

*Umwaka wa 48 n° 33 bis  
17 Kanama 2009*

*Year 48 n°33 bis  
17 August 2009*

*48<sup>ème</sup> Année n° 33 bis  
17 août 2009*

*Ibirimo/Summary/Sommaire*

*Page/Urup.*

**A. Iteka rya Perezida/Presidential Order/Arrêté Présidentiel**

**N° 48/01 ryo kuwa 10/08/2009**

Iteka rya Perezida rishyiraho indangagaciro ngenderwaho mu mashuri y'incuke, abanza n'ayisumbuye.....3  
Umugereka.....8

**N° 48/01 of 10/08/2009**

Presidential Order establishing quality standards in education for nursery, primary and secondary schools.....4  
Annex.....8

**N° 48/01 du 10/08/2009**

Arrêté Présidentiel portant institution des normes de qualité dans les écoles maternelles, primaires et secondaires.....3  
Annexe.....8

**B. Amabwiriza /Instructions/Instructions**

**N° 01/2009/ORG yo ku wa 24/06/2009**

Amabwiriza y'Umwanditsi Mukuru yerekeye uburyo bw'iyandikisha n'icungwa ry'igitabo cyandikwamo ingwate ku mutungo wimukanwa .....83  
Umugereka.....92

**N° 01/2009/ORG of 24/06/2009**

Instructions of the Registrar General relating to modalities of registration and management of the register of security interests in movable property.....83  
Appendix.....92

**N° 01/2009/ORG du 24/06/2009**

Instructions du Registraire Général sur les modalités d'enregistrement et de gestion du registre des sûretés mobilières .....83  
Annexe.....92

**N° 02/2009/ORG yo ku wa 24/06/2009**

Amabwiriza y'Umwanditsi Mukuru yerekeye uburyo bw'iyandikisha n'icungwa ry'igitabo cyandikwamo ingwate ku mutungo utimukanwa .....93

Umugereka.....102

**N° 02/2009/ORG of 24/06/2009**

Instructions of the Registrar General relating to modalities of registration and management of the register of mortgages .....93

Appendix.....102

**N° 02/2009/ORG du 24/06/2009**

Instructions du Registraire Général sur les modalités d'enregistrement et de gestion du registre d'hypothèques .....93

Annexe.....102

**N° 03/2009/ORG yo ku wa 24/06/2009**

Amabwiriza y'Umwanditsi Mukuru yerekeye izahura ry'ubucuruzi n'irangiza ry'ibibazo biturutse ku gihombo.....103

**N° 03/2009/ORG of 24/06/2009**

Instructions of the Registrar General relating to commercial recovery and settling of issues arising from insolvency.....103

**N° 03/2009/ORG du 24/06/2009**

Instructions du Registraire Général relatives au redressement commercial et au règlement des problèmes d'insolvabilité .....103

ITEKA RYA PEREZIDA N° 48/01 RYO  
KUWA 10/8/2009 RISHYIRAHU  
INDANGAGACIRO NGENDERWAHO  
MU MASHURI Y'INCUIKE, ABANZA  
N'AYISUMBUYE

PRESIDENTIAL ORDER N° 48/01 OF  
10/8/2009 ESTABLISHING QUALITY  
STANDARDS IN EDUCATION FOR  
NURSERY, PRIMARY AND  
SECONDARY SCHOOLS

ARRETE PRESIDENTIEL N° 48/01 DU  
10/8/2009 PORTANT INSTITUTION  
DES NORMES DE QUALITE DANS  
LES ECOLES MATERNELLES,  
PRIMAIRES ET SECONDAIRES

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere** : icyo iri teka  
rigamije

**Article One**: Purpose of this Order

**Article premier** : Objet du présent  
arrêté

**Ingingo ya 2** : icyo indangagaciro  
zigamije

**Article 2**: Objective of quality  
standards

**Article 2** : Objectifs de la qualité  
des normes

**Ingingo ya 3**: Ikurikizwa  
ry'indangagaciro

**Article 3**: Enforcing quality  
standards

**Article 3** : Respect de la qualité  
des normes

**Ingingo ya 4**: Abashinzwe kubahiriza  
iri teka

**Article 4**: Authorities responsible for  
the implementation of this Order

**Article 4** : Autorités chargées de  
l'exécution du présent arrêté

**Ingingo ya 5**: Ivanwaho ry'ingingo  
zinyuranyije n'iri teka

**Article 5**: Repealing of inconsistent  
provisions

**Article 5** : Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 6**: Igihe Iteka ritangira  
gukurikizwa

**Article 6**: Commencement

**Article 6** : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 48/01 RYO KUWA 10/8/2009 RISHYIRAHO INDANGAGACIRO NGENDERWAHO MU MASHURI Y'INCUIKE, ABANZA N'AYISUMBUYE**

**PRESIDENTIAL ORDER N° 48/01 OF 10/8/2009 ESTABLISHING QUALITY STANDARDS IN EDUCATION FOR NURSERY, PRIMARY AND SECONDARY SCHOOLS**

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 48/01 DU 10/8/2009 PORTANT INSTITUTION DES NORMES DE QUALITE DANS LES ECOLES MATERNELLES, PRIMAIRES ET SECONDAIRES**

**Twebwe, KAGAME Paul,  
Perezida wa Repubulika;**

**We, KAGAME Paul  
President of the Republic;**

**Nous, KAGAME Paul,  
Président de la République;**

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo iya 40, iya 112, iya 113, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 40, 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 40, 112, 113, 121 et 201 ;

Dushingiye ku Itegeko Ngenza n° 20/2003 ryo kuwa 03/08/2003 rigena imiterere y'Uburezi;

Pursuant to Organic Law n° 20/2003 of 03/08/2003 determining Education Organisation;

Vu la Loi Organique n° 20/2003 du 03/08/2003 portant Organisation de l'Education ;

Dushingiye ku Itegeko n° 29/2003 ryo kuwa 30/08/2003 rigenga imitunganyirize n'imikorere y'Amashuri y'Incuike, Abanza n'Ayisumbuye;

Pursuant to Law n° 29/2003 of 03/08/2008 establishing the organisation and functioning of Nursery, Primary and Secondary schools;

Vu la Loi n° 29 / 2003 du 03/08/2003 portant organisation et structure de l'éducation préscolaire et de l'enseignement Primaire et Secondaire ;

Dushingiye ku Itegeko n° 43/2007 ryo kuwa 10/09/2007 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Ubugenzuzi Bukuru bw'Uburezi rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 5;

Pursuant to Law n° 43/2007 of 10/09/2007 establishing the roles, structure and functioning of the General Inspectorate of Education, especially in Article 5;

Vu la Loi n° 43/2007 du 10/09/2007 portant création et organisation de l'Inspection Générale de l'Education, spécialement en son article 5 ;

Bisabwe n'Umunyamabanga wa Leta

On proposal by the Minister of State in

Sur proposition du Secrétaire d'Etat chargé

**O.G n° 33 bis of 17/8/2009**

ushinzwe Amashuri Abanza n'Ayisumbuye; charge of Primary and Secondary de l'Enseignement Primaire et Secondaire ;  
Education;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 23/07/2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza; After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 23/07/2008; Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 23/07/2008;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE: HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER: AVONS ARRETE ET ARRETONS :**

**Ingingo ya mbere : Icyo iri teka rigamije**

Iri teka rishyiraho indangagaciro ngenderwaho mu mashuri y'incuke, abanza n'ayisumbuye nk'uko zigaragara ku mugereka waryo.

**Article One: Purpose of this Order**

This Order establishes quality standards in education for Nursery, Primary and Secondary Schools as annexed to this Order.

**Article premier : Objet du présent arrêté**

Le présent arrêté établit les normes de qualité de l'Education dans les écoles maternelles, primaires et secondaire telles que présentées en annexe.

**Ingingo ya 2 : Icyo indangagaciro zigamije**

Izi ndangagaciro zigamije kuzamura ireme ry'uburezi mu mashuri y'incuke, abanza n'ayisumbuye. Zigomba gukurikizwa mu mashuri yose, yaba aya Leta, ay'abafatanyana na Leta ku bw'amasezerano n'ayigenga.

**Article 2: Objective of quality standards**

The aim of these standards is to improve the quality of education in Nursery, Primary and Secondary schools. They must be adhered to by all schools: public, private and Government aided schools.

**Article 2 : Objectifs de la qualité des normes**

Ces normes ont pour but d'améliorer la qualité de l'éducation dans les écoles maternelles, primaires et secondaires. Elles doivent être suivies dans toutes les institutions d'enseignement préscolaires, primaires et secondaires, qu'elles soient publiques, conventionnées ou privées.

**Ingingo ya 3: Ikurikizwa ry'indangagaciro**

Ubugenzuzi Bukuru bw'Uburezi bufatanyije n'Ubuyobozi bw'Uturere, Abayobozi b'amashuri y'incuke, abanza n'ayisumbuye

**Article 3: Enforcing quality standards**

The General Inspectorate of Education in collaboration with District authorities, head teachers of Nursery, Primary and Secondary Schools must ensure that these

**Article 3 : Respect de la qualité des normes**

L'Inspection Générale de l'Education, en collaboration avec les autorités des Districts, les Directeurs des écoles préscolaires, primaires et secondaires doivent respecter

bagomba gukurikirana ko izi ndangaciro zubahirizwa. By'umwihariko amashuri mashya asaba gutangira, agomba kubahiriza ibikubiye muri izi ndangaciro mbere yo kwemererwa gutangira.

**Ingingo ya 4: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Uburezi; Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo hamwe n'Umunyamabanga wa Leta ushinze Amashuri Abanza n'Ayisumbuye, bashinzwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka yabanjirije iri kandi zinyuranye naryo zivanyweho.

**Ingingo ya 6: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 10/8/2009

standards are fulfilled. Schools seeking authorisation to commence should particularly fulfil these standards before being allowed to open.

**Article 4: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister, the Minister of Education, the Minister of Local government, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of State in charge of Primary and Secondary Education are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 5: Repealing of inconsistent provisions**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 6: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 10/8/2009

ces normes. D'une façon particulière, les nouvelles écoles qui demandent l'autorisation d'ouverture doivent remplir les exigences de ces normes avant d'obtenir l'agrément.

**Article 4 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre, le Ministre de l'Education, le Ministre de l'Administration Locale, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail ainsi que le Secrétaire d'Etat chargé de l'Enseignement Primaire et Secondaire sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 5 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 6 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 10/8/2009

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

(sé)  
**Dr GAHAKWA Daphrose**  
Minisitiri w'Uburezi

(sé)  
**Dr GAHAKWA Daphrose**  
Minister of Education

(sé)  
**Dr GAHAKWA Daphrose**  
Ministre de l'Education

(sé)  
**MUSONI Protais**  
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

(sé)  
**MUSONI Protais**  
Minister of Local Government

(sé)  
**MUSONI Protais**  
Ministre de l'Administration Locale

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Minister of Public Service and Labour

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

(sé)  
**MUTSINDASHYAKA Théoneste**  
Umunyamabanga wa Leta ushinzwe  
Amashuri Abanza n'Ayisumbuye

(sé)  
**MUTSINDASHYAKA Théoneste**  
Minister of State in charge of Primary and  
Secondary Education

(sé)  
**MUTSINDASHYAKA Théoneste**  
Secrétaire d'Etat chargé de l'Enseignement  
Primaire et Secondaire

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya  
Leta

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice /Attorney General

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice /Garde des sceaux

UMUGEREKA W'ITEKA RYA  
PEREZIDA N°48/01 RYO KUWA  
10/08/2009 RISHYIRAHU IBIPIMO  
NGENDERWAHO MU MASHURI  
Y'INCUIKE, ABANZA  
N'AYISUMBUYE

ISHAKIRO

INTANGIRIRO

UMUTWE WA MBERE: IBIPIMO  
BYA BURI CYICIRO  
CY'AMASHURI

Icyiciro cya mbere: Amashuri y'incuke

Ingingo ya mbere : Ibikorwa remezo n'  
ibikoresho

Ingingo ya 2: Abarimu n'abandi bakozi  
bo mu mashuri y'incuke

INGINGO YA 3: ABANYESHURI

Icyiciro cya 2: Amashuri abanza

Ingingo ya 4 : Ibikorwa remezo n'  
ibikoresho

Ingingo ya 5: Abarimu n'abandi bakozi  
bo mu mashuri abanza

Ingingo ya 6: Abanyeshuri

ANNEX TO THE PRESIDENTIAL  
ORDER N°48/01 OF 10/08/2009  
ESTABLISHING QUALITY  
STANDARDS IN NURSERY,  
PRIMARY AND SECONDARY  
SCHOOLS

TABLE OF CONTENTS

INTRODUCTION

CHAPTER ONE: STANDARDS OF  
EACH EDUCATION LEVEL

Section One: Nursery education

Article One: Buildings and equipment

Article 2: Teachers and support staff in  
nursery schools

Article 3: Pupils

Section 2: Primary education

Article 4 : Buildings and equipment

Article 5: Teaching and support staff in  
primary schools

Article 6: Pupils

ANNEXE A L'ARRETE  
PRESIDENTIEL N°48/01 DU 10/08/2009  
PORTANT INSTITUTION DES  
NORMES DANS LES ECOLES  
MATERNELLES, PRIMAIRES ET  
SECONDAIRES

TABLE DES MATIERES

INTRODUCTION

CHAPITRE PREMIER : NORMES DE  
CHAQUE NIVEAU D'EDUCATION

Section première : Education préscolaire

Article premier: Infrastructures et le  
matériel

Article 2: Enseignants de l'école  
maternelle

Article 3: Apprenants

Section 2: Ecole primaire

Article 4: Infrastructures et le matériel

Article 5: Enseignants et autres employés  
de l'école primaire

Article 6 : Apprenants

**ICYICIRO CYA 3: AMASHURI YISUMBIYE**

**Akicro ka mbere: Amashuri yisumbuye y'inyigisho rusange**

**Ingingo ya 7 : Ibikorwa remezo n'ibikoresho**

**Ingingo ya 8: Abarimu n'abandi bakozi bo mu mashuri yisumbuye y'inyigisho rusange**

**Ingingo ya 9: Abanyeshuri**

**Akicro ka 2: Amashami y'amashuri yisumbuye y'imyuga na tekini**

**Ingingo ya 10 : Ibikorwa remezo n'ibikoresho**

**Ingingo ya 11: Abarimu n'abandi bakozi bo mu ishuri ryisumbuye rifite ishami ry'imyuga na tekini**

**Ingingo ya 12: Abanyeshuri**

**UMUTWE WA 2: IBIPIMO NGENDERWAHO BIHURIWEHO N'IBYICIRO BYOSE BY'AMASHURI**

**Ingingo ya 13: Ishuri n'ibirikikije**

**Ingingo ya 14: Imiyoborere y'ishuri**

**Section 3: Secondary Schools**

**Sub section One: General Secondary Schools**

**Article 7: Buildings and equipment**

**Article 8: Teachers and support staff in general Secondary Schools**

**Article 9: Students**

**Sub section 2: Options, professional and technical courses**

**Article 10 : Buildings and equipment**

**Article 11: Teaching and support staff in professional and technical schools**

**Article 12: Students**

**CHAPTER 2: CROSSCUTTING STANDARDS FOR ALL LEVELS AND CATEGORIES OF EDUCATION**

**Article 13 : School environment**

**Article 14: School management**

**Section 3 : Ecoles Secondaires**

**Sous section 1 : Ecole secondaire d'enseignement général**

**Article 7 : Infrastructures et le matériel**

**Article 8 : Enseignants et autres employés du cycle d'enseignement général**

**Article 9 : Apprenants**

**Sous section 2 : Sections d'enseignement secondaire professionnel et technique**

**Article 10 : Infrastructures et le matériel**

**Article 11: Enseignants et autres travailleurs d'une école secondaire ayant une section professionnelle et technique**

**Article 12 : Apprenants**

**CHAPITRE 2 : NORMES COMMUNES POUR TOUS LES CYCLES D'ENSEIGNEMENT**

**Article 13 : Environnement scolaire**

**Article 14 : Gestion de l'école**

<b><u>Ingingo ya 15:</u> Integanyanyigisho</b>	<b><u>Article 15:</u> Curriculum</b>	<b><u>Article 15 :</u> Curriculum</b>
<b><u>Ingingo ya 16:</u> Imyigire n’imyigishirize</b>	<b><u>Article 16:</u> Teaching and learning process</b>	<b><u>Article 16 :</u> Processus d’enseignement – apprentissage</b>
<b><u>Ingingo ya 17:</u> Abarimu</b>	<b><u>Article 17:</u> Teachers</b>	<b><u>Article 17 :</u> Enseignants</b>
<b><u>Ingingo ya 18:</u> Abanyeshuri</b>	<b><u>Article 18:</u> Students</b>	<b><u>Article 18 :</u> Apprenants</b>
<b><u>Ingingo ya 19:</u> Isuzuma, iyemezabumenyi n’iyemezabushobozi</b>	<b><u>Article 19:</u> Evaluation and certification</b>	<b><u>Article 19 :</u> Evaluation et certification</b>
<b><u>Ingingo ya 20:</u> Uburere</b>	<b><u>Article 20:</u> Education values</b>	<b><u>Article 20 :</u> Valeurs éducatives</b>
<b><u>UMUTWE WA 3:</u> UBURENGANZIRA BWO GUFUNGURA ISHURI</b>	<b><u>CHAPTER 3:</u> AUTHORISATION TO SET UP A SCHOOL</b>	<b><u>CHAPITRE 3 :</u> AUTORISATION D’OUVERTURE D’UNE ECOLE</b>
<b><u>Ingingo ya 21 :</u> Uburyo bwo gusaba gufungura ishuri cyangwa ishami</b>	<b><u>Article 21 :</u> Procedure for registering a School or option</b>	<b><u>Article 21:</u> Procédure de demande d’ouverture d’une école ou d’une section</b>
<b><u>Ingingo ya 22:</u> Ibisabwa ushaka gushinga ishuri cyangwa gufungura ishami</b>	<b><u>Article 22:</u> Requirements necessary for opening up a school or option</b>	<b><u>Article 22 :</u> Conditions exigées pour l’ouverture d’une école ou d’une section</b>
<b><u>UMUTWE WA 4:</u> GUFUNGA IKIGO CY’ ISHURI CYANGWA ISHAMI</b>	<b><u>CHAPTER 4:</u> SCHOOL OR OPTION CLOSURE</b>	<b><u>CHAPITRE 4 :</u> FERMETURE D’UNE ECOLE OU D’UNE SECTION</b>
<b><u>Ingingo ya 23 :</u> Uburyo ifungwa ry’ishuri cyangwa ishami rikorwa</b>	<b><u>Article 23 :</u> Procedure of closing a school or option</b>	<b><u>Article 23 :</u> Procédure de fermeture d’une école ou d’une section</b>
<b><u>Ingingo ya 24:</u> Impamvu z’ifungwa ry’ishuri cyangwa ishami n’uburyo byongeraga gufungurwa</b>	<b><u>Article 24:</u> Reasons for closing a school or option and how they are reopened</b>	<b><u>Article 24 :</u> Raisons de la fermeture d’une école ou d’une section et la façon dont elles réouvrent</b>
<b><u>Ingingo ya 25:</u> Ububasha bwo gufungura ishuri cyangwa ishami</b>	<b><u>Article 25:</u> Power to close down a school or option</b>	<b><u>Article 25 :</u> Pouvoir de fermer une école ou une section</b>

**UMUTWE WA 5: INSHINGANO Z'INZEGO MU MICUNGIRE Y'AMASHURI**

**Ingingo ya 26** : Inshingano za Minisiteri ifite amashuri abanza n'ayisumbuye mu nshingano zayo

**Ingingo ya 27**: Inshingano z'Ubugenzuzi Bukuru bw'Uburezi

**Ingingo ya 28**: Inshingano z'Intara n'Umujyi wa Kigali

**Ingingo ya 29**: Inshingano z'Akarere ku bijyanye n'amashuri y'incuke, abanza n'ayisumbuye

**Ingingo ya 30**: Inshingano z'Umurenge

**Ingingo ya 31**: Inshingano z'Akagari

**CHAPTER 5 : RESPONSIBILITIES OF AUTHORITIES IN SCHOOL MANAGMENT**

**Article 26** : Responsibilities of the Ministry in charge of primary and secondary education

**Article 27**: Responsibilities of the General Inspectorate of Education

**Article 28**: Responsibilities of the Provinces and the City of Kigali

**Article 29**: Responsibilities of the District with regard to nursery, primary and secondary schools

**Article 30**: Responsibilities of the Sector

**Article 31**: Responsibilities of the Cell

**CHAPITRE 5 : ATTRIBUTIONS DES ORGANES DANS LA GESTION DES ECOLES**

**Article 26**: Attributions du Ministère ayant l'enseignement primaire et secondaire dans ses attributions

**Article 27**: Atributions de l'Inspection Générale de l'Education

**Article 28** : Attributions de la Province et de la Ville de Kigali

**Article 29** : Attributions du District en matière des écoles maternelles, primaires et secondaires

**Article 30** : Attributions du Secteur

**Article 31** : Attributions de la Cellule

**UMUGEREKA W'ITEKA RYA  
PEREZIDA N°48/01 RYO KUWA  
10/08/2009 RISHYIRAHU IBIPIMO  
NGENDERWAHO MU MASHURI  
Y'INCUIKE, ABANZA  
N'AYISUMBUYE**

**ANNEX TO THE PRESIDENTIAL  
ORDER N°48/01 OF 10/08/2009  
ESTABLISHING QUALITY  
STANDARDS FOR NURSERY,  
PRIMARY AND SECONDARY  
SCHOOLS**

**ANNEXE A L'ARRETE  
PRESIDENTIEL N° 48/01 DU 10/08/2009  
PORTANT INSTITUTION DES  
NORMES DANS LES ECOLES  
MATERNELLES, PRIMAIRES ET  
SECONDAIRES**

**IBIPIMO NGENDERWAHO  
BIGAMIJE GUTEZA IMBERE  
UBUREZI MU RWANDA**

**STANDARDS FOR IMPROVING THE  
QUALITY OF EDUCATION IN  
RWANDA**

**NORMES POUR PROMOUVOIR UNE  
EDUCATION DE QUALITE AU  
RWANDA**

### **INTANGIRIRO**

Kuva uburezi bwabaho muri iki gihugu, amategeko n'amabwiriza yashyizweho yibandaga cyane cyane ku buyobozi bw'amashuri ariko ku bijyanye n'imyigire n'imyigishirize hagamijwe kuzamura ireme ry'uburezi, nta nyandiko yihariye yerekanaga ibyo abashinzwe uburezi mu nzego zinyuranye bashingiraho mu kubungabunga iryo reme ry'uburezi.

Ni kimwe n'inzego zari zishinzwe igenzura. Nubwo zitari zifite ubwisanzure n'ubushobozi bihagije, nta n'umurungo ugaragara zari zarahawe wo kubungabunga ireme ry'uburezi mu

### **INTRODUCTION**

Since the introduction of formal education in Rwanda all laws and regulations instituted emphasised on school management, but no specific document on quality for improving education ever existed. Those responsible for education had nothing to guide them in the promotion of quality education.

The above scenario applied to inspection structures as well. Apart from the fact that these inspection structures had no autonomy and capacity, they also had no

### **INTRODUCTION**

Dans le système éducatif rwandais, même s'il y a eu des lois et des instructions dans le domaine éducatif, l'attention a été essentiellement focalisée sur l'administration des écoles. En ce qui concerne l'enseignement-apprentissage en vue d'améliorer la qualité de l'éducation, aucun écrit légal spécifiant les critères d'inspection n'a été produit afin que les chargés de l'éducation à différents échelons puissent avoir la même ligne directrice en vue de garantir une éducation de qualité.

Il en est de même des chargés de l'inspection. Même s'ils n'avaient pas d'autonomie et de moyens suffisants, ils n'avaient pas reçu de directives claires leur permettant de garantir une éducation de

**O.G n° 33 bis of 17/8/2009**

mashuri y'incuke, abanza n'ayisumbuye no kugira inama abashinzwe ibikorwa binyuranye by'uburezi.

Abayobozi b'amashuri ya Leta, ay'abafatanya na Leta ku bw'amasezerano, ayigenga ndetse n'izindi nzego z'ubuyobozi bw'uburezi, nta mabwiriza ngenderwaho bari barahawe abereka ibyo bagomba kwifashisha mu gucunga amashuri ku buryo bwa buri munsu ku bijyanye n'imiterere, imitunganyirize, imyubakire, ibikoresho, imyigire, imyigishirize, integanyanyigisho, isuzumabumenyi, imiyoborere, imicungire, impamyabumenyi, impamyabushobozi n'uburere bubereye bese.

Minisiteri y'Uburezi ikaba ije gukemura ibyo bibazo igeza ku bantu banyuranye barebwa n'uburezi ibipimo ngenderwaho kugira ngo bagire imyumvire imwe ku biranga uburezi bufite ireme ndetse banagire uruhare mu kubishyira mu bikorwa.

Ibi bipimo bigizwe n'imitwe itanu (5) : Umutwe wa mbere urerekana Iyipimo bya buri cyiciro cy'amashuri (ay'incuke, abanza n'ayisumbuye), Umutwe wa 2 uragaragaza ibipimo bihuriweho

guidelines they could use in the supervision and promotion of quality education in nursery, primary, and secondary schools.

Head teachers of government aided and private schools had no standard regulations which they could use in the day to day running of their schools particularly in the following areas: Organisation, teaching and learning schools infrastructure, school equipment, curriculum, evaluation, school governance, certification, values

The Ministry of education would like to resolve these problems by availing to all stakeholders in education, standards for promoting the quality of education so that they can all have a common understanding on the quality of education and help in its promotion.

Chapter one deals with standards pertaining to each level of education (nursery, primary and secondary schools); Chapter 2 deals with standards that crosscut all levels while the 3 chapter

qualité au niveau des écoles maternelles, primaires et secondaires et de prodiguer des conseils aux différents intervenants en matière d'éducation.

Les directeurs des écoles publiques, libres subsidiées et privées ainsi que d'autres organes de direction, n'avaient pas d'instructions sur la gestion et l'administration quotidienne de leurs écoles, ni de document sur les normes exigées de la structure, des infrastructures, du matériel, de l'enseignement /apprentissage, du curriculum, de l'évaluation, de la gouvernance, de la certification et de l'éducation aux valeurs.

Le Ministère de l'éducation entreprend de résoudre tous ces problèmes en mettant à la disposition de tous les partenaires de l'éducation, les normes bien définies pour promouvoir une éducation de qualité afin qu'ils aient une même compréhension sur ce qui caractérise une éducation de qualité et puissent participer à sa mise en œuvre.

Les présentes normes sont divisées en cinq grandes parties ou titres :  
Chapitre premier 1 : Normes de chaque niveau d'éducation (préscolaire, primaire et secondaire)

n'ibyiciro byose by'amashuri, Umutwe wa 3 uravuga ku burengazira bwo gufungura ishuri, Umutwe wa 4 ukavuga iby'ifungwa ry'ikigo cy'ishuri cyangwa ishami naho Umutwe wa 5 ukavuga ku nshingano z'inzego mu micungire y'amashuri.

Kugira ngo inyandiko ikurikira yumvikane neza, ni ngombwa gusobanura amwe mu magambo akoreshwa muri ibi bipimo bigamije kuzamura ireme ry'uburezi:

Ibipimo ni amahame n'ibimenyetso ngenderwaho ku birebana n'imiterere, imitunganyirize, imyubakire, ibikoresho, imyigire, imyigishirize, integanyanyigisho, isuzumabumenyi, imiyoborere, imicungire, uburere, impamyabumenyi n'impamyabushobozi mu mashuri.

Ibipimo by'uburezi bufite ireme bigaragaza urwego rwagombye kugerwaho. Bivugwa mu buryo busobanuye uko ibintu bigomba kuba biteye kuri buri rwego rw'uburezi bireba. Bikoreshwa ku nzego zose no kw'isi yose ariko buri gihugu cyishyiriraho urwego rugomba kugerwaho gikurikije politiki n'ubushobozi byacyo.

deals with the right to start a school; The 4 chapter talks about the closure of a school and the closure of an option while the 5 chapter deals with the responsibilities of different authorities in the management of schools.

To understand better this document, it is important to explain some words used in these standards meant for the improvement of education.

Standards are values and measurements used in relation to the structure, organisation; infrastructure; equipment; learning, teaching; curriculum, evaluation; administration, certification and education values in schools.

Standards of quality education show the levels to be attained. They show exactly and clearly how things should be and they are used at all levels of education. All countries of the world have their own standards derived from their own policies but also determined by each country's capability.

Chapitre 2 : Normes communes pour tous les cycles d'enseignement

Chapitre 3 : Autorisation d'ouverture d'une école ou d'une section

Chapitre 4 : Fermeture d'une école ou d'une section

Chapitre 5 : Attributions des organes dans la gestion des écoles

Pour que ce document soit clair et facile à comprendre, il s'avère indispensable d'expliquer certains termes utilisés dans ces normes de promotion d'une éducation de qualité.

Les normes : Ce sont les principes et les mesures relatifs à la structure, l'organisation, les infrastructures, le matériel, l'enseignement, l'apprentissage, le curriculum, l'évaluation, la gouvernance, la gestion des écoles, l'éducation aux valeurs et la certification dans les écoles.

Les normes de promotion d'une éducation de qualité définissent le niveau qu'il convient d'atteindre. Elles revêtent un caractère qualitatif, c'est-à-dire qu'elles sont exprimées en termes de description. Elles sont applicables à tous les niveaux et universellement mais chaque pays définit le niveau à atteindre en fonction de sa politique et de ses capacités.

Ibimenyetso ni ibigaragaza ko igipimo runaka cyagezweho. Ni ibipimo byihariye bisobanura uko ibintu bigomba kuba biteye cyangwa aho bishoboka imibare ishingirwaho

Indicators refer to the signs that show whether standards have been achieved. They are specific measurements that explain or show the situation of things, where possible figures can be used as a measure of indicators.

Les indicateurs sont des signaux qui indiquent si une norme a été satisfaite. Ce sont des instruments spécifiques d'appréciation qualitative ou de mesure quantitative.

Ishyirwaho ry'ibipimo ngenderwaho n'ikoresha ryabyo ntibigomba kuvanaho ko kwiga amashuri abanza n'imyaka itatu y'amashuri yisumbuye ari ubuntu kandi bikaba itegeko nk'uko bivugwa mu Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda.

The adoption and use of standards does not contravene our Constitution which states that primary education is free and compulsory.

La publication des normes et leur mise en application ne devraient en aucun cas empêcher que l'éducation de base soit gratuite et obligatoire comme cela est stipulé dans la Constitution de la République du Rwanda.

Niyo mpamvu, Uturere n'Imirenge bifatanyije n'ababyeyi, abaterankunga n'abandi bose barebwa n'uburezi bagomba gukora ibishoboka byose bagashyiraho igenamigambi rijyanye no gutegura ingengo y'imari bituma buri mwana wese yiga kandi ibi bipimo ngenderwaho bikubahirizwa.

That is why districts and sectors together with parents, donors and other stakeholders in education must put in place a plan and a budget to ensure that every child attends school as these standards are observed.

C'est pourquoi, les Districts et les Secteurs, en collaboration avec les parents, les partenaires et tous ceux qui sont concernés par l'éducation doivent faire tout leur possible pour mettre en place une planification qui va de pair avec l'élaboration de budgets devant permettre à tout enfant de fréquenter l'école et de respecter en même temps les présentes normes.

**UMUTWE WA MBERE: IBIPIMO BYA BURI CYICIRO CY'AMASHURI**

**CHAPTER ONE: STANDARDS OF EACH EDUCATION LEVEL**

**CHAPITRE PREMIER : NORMES DE CHAQUE NIVEAU D'EDUCATION**

**ICYICIRO CYA MBERE: AMASHURI Y'INCUIKE**

**SECTION ONE: NURSERY EDUCATION**

**SECTION PREMIERE : EDUCATION PRESOLAIRE**

**Ingingo ya mbere : Ibikorwa remezo n' ibikoresho**

**Igipimo**: Ishuri ry'incuke rigomba kuba rifite inyubako ziboneye, zihagije kandi ziha umutekano abanyeshuri:

**Ibimenyetso**:

- 1° ibyumba by'amashuri nibura bitatu (3), buri cyumba gifite amadirishya atuma haboneka umwuka n'urumuri bihagije; kandi buri cyumba kigenerwa abana batarenze 30. Aho bishoboka, buri mwana yagenerwa m<sup>2</sup> 2;
- 2° icyumba cy'umuyobozi w'ishuri gifite aho abarimu bategurira amasomo n'ububiko bw'ibikoresho n'ibikinisho;
- 3° uruzitiro rwubatswe hakurikijwe amategeko;
- 4° umusarane w'abarimu n'abandi bantu bakuru ufite icyumba cy'abagabo n'icy'abagore;
- 5° imisarane ikwiranye n'ikigero cy'abana nibura itandatu(6), ifite ibyumba by'abahungu n'iby'abakobwa ;

**Article One: Buildings and equipment**

**Standard**: A Nursery school should have appropriate, sufficient and secure Buildings

**Indicators**:

- 1° At least 3 classrooms for a complete cycle, each room should have windows which allow in free flow of fresh air and sufficient light. The capacity for each room should not exceed 30 children and an area of 2 m<sup>2</sup> reserved for each child where possible.
- 2° Office for the Head teacher with a staffroom and a storage facility for school equipment and toys.
- 3° A fence;
- 4° Separate toilets for male and female teachers and support staff;
- 5° At least 6 toilets which should be adapted to the age range of children, and must be separate blocks for girls and boys.

**Article premier : Infrastructures et le matériel**

**Norme**: Une école maternelle doit être dotée de bâtiments adéquats et suffisants ne présentant aucun danger pour les apprenants:

**Indicateurs**:

- 1° au moins trois (3) locaux de classe, chaque local ayant les fenêtres permettant l'aération et l'éclairage suffisants et la capacité d'accueil n'excédant pas 30 apprenants. Là où les moyens le permettent, chaque élève bénéficierait d'un espace de 2 m<sup>2</sup>;
- 2° bureau du directeur d'école disposant d'une salle des professeurs et d'un magasin pour matériel scolaire et de jouets ;
- 3° Clôture construite selon les directives en la matière;
- 4° toilettes pour enseignants et autres personnes adultes séparées pour hommes et femmes;
- 5° au moins 6 toilettes adaptées à l'âge des apprenants séparées pour filles et garçons ;

**O.G n° 33 bis of 17/8/2009**

6° ku mashuri atekera abana, hateganywa igikoni gifite amashyiga arondereza ibicanwa, umuyoboro usohora imyotsi ndetse n'ivomo cyangwa uburyo bwo kubika amazi meza;

7° ibibuga by'imikino bikwiranye n'ikigero cy'abana;

8° ikigega cy'amazi meza n'aho gukarabira (robinet/tap). Ahanyura umuyoboro w'amazi ahoraho amashuri agomba kuyafata ;

9° aho bakusanyiriza imyanda ku buryo itabangamira abana n'ishuri.

6° Schools which prepare meals for children must have a kitchen with energy saving stoves, chimney and clean water reservoir.

7° Suitable play grounds adapted to the age range of children;

8° Clean water tanks with taps. Connection to constant water flow would be advantageous.

9° A waste pit must be at a safe distance away from the school and children.

6° pour les écoles qui offrent des repas aux apprenants, il faudrait prévoir une cuisine disposant d'un four amélioré et d'un robinet ou autres moyens de conserver l'eau propre ;

7° terrains de jeux adaptés à l'âge des apprenants;

8° une citerne d'eau propre et un robinet. Là où il y a un raccordement, l'école devrait s'y brancher ;

9° Existence de poubelles et de compostières qui n'indisposent pas les apprenants.

**Igipimo: Ishuri ry'incuke rigomba kuba rifite ibikoresho bihagije kandi bikwiye bijyanye n'ikigero cy'abana**

**Standard: Appropriate and sufficient equipment which is suitable for the age range of the children**

**Norme : Une école maternelle doit être dotée du matériel suffisant approprié et adapté à l'âge des apprenants**

**Ibimenyetso:**

1° ibibaho byo kwandikaho bya mwarimu n'impapuro nini zikomeye zo kwandikaho ibyo kumanika ku nkuta;

2° intebe zikwiranye n'ikigero cy'abana cyangwa imikeka/imisambi mu gihe intebe

**Indicators:**

1° blackboards and bristol paper for displays;

2° small chairs adapted to the age range for children, where chairs are not yet available, mats can

**Indicateurs :**

1° tableaux pour enseignant et du papier bristol où l'on peut écrire des informations utiles aux apprenants à afficher aux murs;

2° chaises adaptées à l'âge des apprenants, à défaut des chaises, on utiliserait provisoirement des tapis

**O.G n° 33 bis of 17/8/2009**

zidashoboye kuboneka ;	serve temporarily;	ou des nattes ;
3° ameza akwiranye n'ikigero cy'abana cyangwa icyo kwandikiraho bicaye ku mikeka/imisambi;	3° tables matching the height of children or slates to write on while seated on carpets or mats;	3° tables adaptées à l'âge des apprenants ou des planches dont les apprenants pourraient se servir pour prendre des notes étant assis sur des tapis ou des nattes
4° ameza n'intebe z'abarimu;	4° tables and chairs for teachers;	4° tables et chaises pour enseignants;
5° utubati ;	5° cupboards and shelves;	5° armoires et étagères;
6° amatajeri, ibirago, imisambi, imikeka bicaraho bakora imyitozo inyuranye;	6° mats and carpets on which children sit while doing some work;	6° nattes et tapis où s'assoient les apprenants pendant les activités;
7° ibikoresho by'isuku y'ishuri n'iyo ku mubiri (imyeyo, imikoropesho, indobo, isabune, igitambaro cy'amazi...);	7° equipment for the cleanliness of school and children (brooms, scrapers, pails, soap, towels ...);	7° matériel pour faire la propreté de l'école et du corps des apprenants (balais, raclettes, seaux, savon, essuie-mains, ...);
8° udutebo two kujugunyamo imyanda;	8° waste bins;	8° poubelles;
9° aho bateganya guteka, inkono zipfundikirwa, ibyo kuriraho, ameza n'ibindi bikoresho byo mu gikoni;	9° cooking pans with lids, utensils, dinning tables and other kitchen utensils (where they intend to prepare meals meals);	9° là où on prépare le repas pour les apprenants, une cuisine, des marmites avec couvercles, des plats et assiettes, des tables et autre matériel de cuisine.

**Igipimo:** Ishuri ry'incuke rigomba kuba rifite ibibuga n'ibikoresho by'imikino bitandukanye bikwiranye n'ikigero cy'abana bikurikira:

**Standard:** A Nursery school must have play grounds and different sports equipment appropriate for the children

**Norme:** Une école maternelle doit être dotée de terrains de jeux et matériel de jeux diversifié adaptés à l'âge des apprenants

**Ibimenyetso:**

- 1° imyicundo (balançoires / swings) ;
- 2° inzego (échelles / ladders) ;
- 3° imigozi ikoreshwa mu dukino dutandukanye ;
- 4° imipira yo gukina iberanye n'ikigero cy'abana ;
- 5° ibindi bikinisho by'abana binyuranye.

**Igipimo:** Ishuri ry'incuke rigomba kuba rifite ibikoresho mfashanyigisho biboneye kandi bihagije

**Ibimenyetso:**

- 1° integanyanyigisho n'inyoborabarezi zikoreshwa mu mashuri y'incuke;
- 2° ibikoresho binyuranye bifasha abana kwiga bijyanye n'integanyanyigisho ;

**Ingingo ya 2:** Abarimu bo mu mashuri y'incuke

**Igipimo:** Ishuri ry'incuke rigomba kuba rifite abarimu bashoboye akazi kabo

**Indicators:**

- 1° swings;
- 2° ladders;
- 3° ropes used in different games;
- 4° small size balls;
- 5° toys of different types.

**Standard:** A nursery school must have adequate and relevant teaching aids

**Indicators:**

- 1° a curriculum and teacher's guide are available and used in nursery schools;
- 2° relevant and different toys which enhance children's learning

**Article 2:** Teachers and support staff in nursery schools

**Standard :** A nursery school must have competent teaching staff

**Indicateurs:**

- 1° balançoires;
- 2° échelles ;
- 3° cordes à utiliser dans différents jeux ;
- 4° les ballons de jeux adaptés à l'âge des enfants ;
- 5° autres jouets pour enfants diversifiés.

**Norme :** Une école maternelle doit être dotée du matériel didactique adéquat et suffisant

**Indicateurs:**

- 1° les curricula et les guides pédagogiques utilisés à l'école maternelle ;
- 2° matériels diversifiés en rapport avec les curricula facilitant l'apprentissage des enfants ;

**Article 2:** Enseignants de l'école maternelle

**Norme:** Une école maternelle doit avoir des enseignants compétents dans leur métier:

**Ikimenyetso:**

Abarimu bafite ubushobozi bwo kwigisha uturirimbo tunyuranye, udukino tunyuranye, inyuguti, imibare, gushushanya, gusoma no kwandika.

**Ingingo ya 3: Abanyeshuri**

**Igipimo:** Abanyeshuri bujuje ibisabwa byo gutangira amashuri y'incuke

**Ikimenyetso:**

Abana bujuje nibura imyaka itatu y'amavuko niba bakirwa mu mashuri y'incuke.

**ICYICIRO CYA 2: AMASHURI ABANZA**

**Ingingo ya 4 :** Ibikorwa remezo n'ibikoresho

**Igipimo:** Ishuri ribanza rigomba kuba rifite inyubako ziboneye, zihagije kandi ziha umutekano abanyeshuri:

**Ibimenyetso:**

1° ibyumba by'amashuri nibura bitandatu, buri cyumba gifite 9m x 7m n'amadirishya kuri buri

**Indicators:**

Teachers who are competent to teach different songs, games, counting, writing, reading and drawing.

**Article 3: Pupils**

**Standards :** Pupils that fulfil enrolment requirements in a nursery school

**Indicators:**

Children of at least three years are eligible to enroll in nursery schools.

**SECTION 2: PRIMARY EDUCATION**

**Article 4: Buildings and equipment**

**Standard:** A primary school should have appropriate, sufficient and secure buildings

**Indicators:**

1° At least six classrooms, with dimensions of 9m x 7m each, windows on each room that allow

**Indicateurs:**

Des enseignants compétents et capables d'enseigner des chansons diversifiées, des jeux différents, les lettres, le calcul, le dessin, la lecture et l'écriture.

**Article 3: Apprenants**

**Norme:** Apprenants remplissant les conditions exigées pour commencer l'école maternelle

**Indicateur:**

Les enfants à inscrire à l'école maternelle sont ceux âgés de trois ans au moins.

**SECTION 2: ECOLE PRIMAIRE**

**Article 4: Infrastructures et le matériel**

**Norme:** Une école primaire doit être dotée des bâtiments adéquats et suffisants ne présentant aucun danger pour les apprenants:

**Indicateurs:**

1° Au moins six (6) locaux de classe, chaque local mesurant 9m x 7m et des fenêtres à chaque local

**O.G n° 33 bis of 17/8/2009**

cyumba atuma haboneka umwuka n'urumuri bihagije kandi buri cyumba kigenerwa abana batarenze 46;	in free flow of sufficient fresh air and light, with a capacity of 46 pupils;	permettant l'aération et l'éclairage suffisants, chaque local de classe pouvant accueillir 46 apprenants ;
2° ibiro by'umuyobozi w'ikigo bifite aho abarimu bategurira amasomo, ububiko bw'ibitabo n'ubw'ibikoresho;	2° Head teacher's office, a staffroom, a store for books and other equipment;	2° bureau du directeur d'école disposant d'une salle des professeurs et d'une salle réservée au dépôt des livres et autres matériels ;
3° imisarane y'abanyeshuri itandukanye ku bakobwa n'abahungu, akumba kamwe kakagenerwa abanyeshuri 40;	3° separate toilet blocks for boys and girls, one toilet room per 40 students;	3° toilettes des élèves séparées pour garçons et filles, une chambrette pour 40 élèves;
4° aho kwihagarika ku bahungu (urinoirs/ urinals) kandi hubakishije sima;	4° cemented urinals for boys;	4° urinoirs avec pavement pour garçons;
5° uruzitiro rwubatswe hakurikijwe amategeko ;	5° a fence;	5° clôture construite selon les directives en vigueur ;
6° ikibuga cyakoreshwa mu mikino inyuranye;	6° play ground where different sports events can take place;	6° terrain où peuvent se pratiquer différents jeux et sports ;
7° ku mashuri atekera abana, igikoni gifite amashyiga arondereza ibicanwa, umuyoboro usohora imyotsi ndetse n'ivomo cyangwa uburyo bwo kubika amazi meza;	7° where they intend to provide meals, kitchen equipped with energy saving stoves, chimney and a clean water reservoir;	7° là où on prévoit de préparer les repas des élèves, une cuisine ayant un four amélioré, une cheminée et un point d'eau ou autres moyens de conserver de l'eau propre ;
8° ikigega cy'amazi n'aho gukarabira (robinet/taps). Ahanyura umuyoboro w'amazi	8° water tanks with taps. Connection to constant water flow would be advantageous;	8° une citerne d'eau propre et un robinet. Là où il y a un raccordement, l'école devrait s'y

ahoraho amashuri agomba  
kuyafata;

9° ku mashuri acumbikira  
abanyeshuri, amashanyarazi na  
telefoni n'amatarara nka «pressure  
lamps» cyangwa amatara  
y'ibirahuri agenerwa buri cyumba  
cy'ishuri n'aho abanyeshuri  
barara;

10° indabyo, ibiti by'imbutu n'ibindi  
bizana amahumbezi, umwuka  
mwiza kandi bikanafasha mu  
kurengera ibidukikije;

11° aho bakusanyiriza imyanda ku  
buryo itabangamira abana  
n'ishuri.

**Igipimo:** Ishuri ribanza rigomba kuba  
rifite ibikoresho bihagije kandi  
bikwiye bijyanye n'ikigero  
cy'abanyeshuri

**Ibimenyetso:**

1° intebe z'abanyeshuri, intebe imwe  
yicarwaho n'abanyeshuri  
batarenze babiri,

2° ameza n'intebe by'abarimu;

3° utubati cyangwa "étagères"  
bibikwamo ibikoresho n'ibitabo

brancher ;

9° electricity, telephone, pressure  
lamps or hurricane lamps are  
availed to every classroom and  
dormitory in boarding schools;

10° flowers, fruit trees and other trees  
that provide flesh air and protect  
the environment;

11° A waste pit must be at a safe  
distance away from the school and  
children.

**Standard :** A primary school should  
have adequate and appropriate  
equipment that are commensurate with  
the level of pupils

**Indicators:**

1° Pupils' desks, no more than two  
pupils per desk;

2° Teachers' tables and chairs;

3° Cupboards or shelves for books  
and other equipment in every

9° pour les écoles qui logent des élèves,  
de l'électricité et un téléphone ainsi  
que les lampes comme « les lampes  
à pression » ou lampes tempêtes  
pour chaque local de classe et dans  
les dortoirs ;

10° les fleurs, les arbres fruitiers et  
autres arbres qui amènent de la  
fraîcheur et de l'air purifié qui  
favorisent le bon air tout en  
protégeant l'environnement ;

11° existence de poubelles et de  
compostières qui n'indisposent pas  
les apprenants.

**Norme:** Une école primaire doit avoir du  
matériel suffisant adéquat et adapté à  
l'âge des apprenants :

**Indicateurs:**

1° pupitres des élèves, pas plus de deux  
élèves par pupitre ;

2° table et chaises pour les enseignants;

3° armoires pour le matériel et autres  
livres ou "étagères" dans chaque

muri buri cyumba cy'ishuri;	classroom;	local de classe;
4° ibibaho byo kwandikaho;	4° blackboards;	4° tableaux pour écrire;
5° ibikoresho byo mu biro;	5° office equipment;	5° matériel de bureau ;
6° ibikoresho bya siporo n'imikino inyuranye;	6° different sports equipment;	6° matériel pour le sport et différents jeux ;
7° ibikoresho by'isuku y'ishuri n'iyo ku mubiri (imyeyo, imikoropesho, indobo, isabune, igitambaro cy'amazi, ...)	7° equipment for the cleanliness of the school and pupils;	7° matériel pour faire la propreté à l'école et d'hygiène des apprenants (balais, raclettes, seaux, savon, essuie+mains) ;
8° udutebo two kujugunyamo imyanda mu mashuri n'ahandi hose dukenewe.	8° waste bins in classrooms and in any other place where they are required.	8° poubelles où l'on met des saletés dans les locaux de classe et là où le besoin se fait sentir.

**Igipimo:** Ishuri ribanza rigomba kuba rifite ibikoresho mfashanyigisho biboneye kandi bihagije

**Standard:** A primary school should have appropriate and sufficient teaching aids

**Norme:** Une école primaire doit avoir du matériel didactique adéquat et suffisant:

**Ibimenyetso:**

- 1° integanyanyigisho n'inyoborabarezi kuri buri somo;
- 2° ibitabo by'abanyeshuri kuri buri somo;
- 3° igitabo cy'umwarimu kuri buri somo;
- 4° ibinyamakuru n'ibitabo byo gusoma ;
- 5° ibikoresho binyuranye bifasha abana kwiga bijyanye

**Indicators:**

- 1° a curriculum and teacher's guide for every subject;
- 2° pupils' text books for each subject;
- 3° teacher's text book for every subject;
- 4° News papers and reading books;
- 5° Other relevant teaching/learning aids.

**Indicateurs:**

- 1° curricula et guides pédagogiques pour chaque branche;
- 2° livres d'élèves pour chaque branche ;
- 3° guide de l'enseignant pour chaque branche;
- 4° journaux et livres de lecture;
- 5° matériels diversifiés en rapport avec les curricula facilitant

n'integanyanyigisho.

l'apprentissage des apprenants.

**Ingingo ya 5:** Abarimu n'abandi bakozi bo mu mashuri abanza

**Article 5:** Teaching and support staff in primary schools

**Article 5:** Enseignants et autres employés de l'école primaire

**Igipimo:** Abarimu n'abandi bakozi bujuje ibisabwa mu kazi bashinzwe

**Standard:** Teachers and support staff who fulfil job requirements

**Norme :** Enseignants et autres employés remplissant les conditions exigées pour le travail qu'ils font

**Ibimenyetso:**

1° Umuyobozi w'ikigo ufite nibura impamyabushobozi y'ishami ry'inderabarezi(A2 NP) ;

2° Abarimu bafite nibura impamyabushobozi y'ishami ry'inderabarezi (A2 NP) kandi bangana nibura n'umubare w'ibyumba by'amashuri byigishirizwamo ;

3° Abakozi bashinzwe isuku n'umutekano w'ishuri ku manywa na nijoro.

**Indicators:**

1° Headteacher with at least teaching certificate (A2 NP);

2° Teachers with at least teaching certificate (A2 NP) and their number should correspond to the number of classrooms that exist in the school;

3° Group employees responsible for school cleanliness as well as its security during day and night.

**Indicateurs :**

1° Directeur d'école ayant au moins un diplôme de niveau A2 pédagogique ;

2° Des enseignants ayant au moins un diplôme de niveau A2 pédagogique et dont leur nombre est égal au moins au nombre de locaux de classes ;

3° Le personnel chargé de la propreté et de la sécurité de l'école pendant la journée et la nuit.

**Ingingo ya 6:** Abanyeshuri

**Article 6:** Pupils

**Article 6 :** Apprenants

**Igipimo:** Abanyeshuri bujuje ibisabwa byo gutangira amashuri abanza

**Standard:** Pupils that fulfil enrollment requirements in primary

**Norme :** Apprenants remplissant les conditions exigées pour commencer l'école primaire

**Ikimenyetso:**

Abana bujuje imyaka irindwi (7) y'amavuko bakirwa mu mashuri abanza.

**Indicators:**

Children of seven (7) years are enrolled in primary schools. Where possible, children

**Indicateur :**

Les enfants âgés de sept (7) ans sont accueillis à l'école primaire. Là où c'est

Aho bishoboka, abujuje imyaka 6 of 6 years may be enrolled.  
bakwakirwa.

possible, ceux qui sont âgés de 6 ans peuvent être inscrits.

**ICYICIRO CYA 3: AMASHURI YISUMBUYE**

**SECTION 3: SECONDARY SCHOOLS**

**SECTION 3 : ECOLE SECONDAIRE**

**AKICIRO KA MBERE: AMASHURI YISUMBUYE Y'INYIGISHO RUSANGE**

**SUB SECTION ONE: GENERAL SECONDARY SCHOOLS**

**SOUS SECTION 1: ECOLE SECONDAIRE D'ENSEIGNEMENT GENERAL**

**Ingingo ya 7: Ibikorwa remezo n'ibikoresho**

**Article 7: Buildings and equipment**

**Article 7 : Infrastructures et matériel**

**Igipimo:** Ishuri ryisumbuye ry'inyigisho rusange rigomba kuba rifite inyubako ziboneye, zihagije kandi ziha umutekano abanyeshuri:

**Standard:** A general secondary school should have appropriate, sufficient and secure buildings

**Norme:** Une école secondaire d'enseignement général doit avoir de bâtiments adéquats, suffisants et procurant de la sécurité aux apprenants :

**Ibimenyetso:**

Ibyumba by'amashuri nibura bitatu (3) kuri buri cyiciro, buri cyumba gifite 9m x 7m n'amadirishya atuma haboneka umwuka n'urumuri bihagije kandi buri cyumba cyigirwamo n'abanyeshuri batarenze 46.

**Indicators:**

Atleast three classrooms (3) with dimensions of 9m x 7m for each, windows on each room that allow in free flow of sufficient fresh air and light, with a capacity not exceeding 46 students.

**Indicateurs :**

Au moins trois (3) locaux de classe pour chaque cycle, chaque local ayant 9m x 7m et des fenêtres permettant l'aération et l'éclairage suffisants et dont la capacité ne dépasse pas 46 élèves.

Inzu y'ubuyobozi irimo:

Administration block with:

Un bâtiment administratif comprenant :

1° ibiro by'umuyobozi w'ikigo;

1° Headteacher's office;

1° le bureau du Directeur de l'école ;

2° ibiro by'ushinzwe amasomo aho uyu mwanya uteganyijwe;

2° Deputy headteacher's office (where this post exists);

2° le bureau du Préfet des études dans les écoles où ce poste existe;

**O.G n° 33 bis of 17/8/2009**

- |   |  |  |
|---|--|--|
| 3° ibiro by'abashinzwe imyitwarire n'ubukangurambaga aho iyi myanya iteganyijwe;  | 3° Discipline master's office (where this post exists);  | 3° le bureau des chargés de la discipline dans les écoles où ce poste existe;  |
| 4° ibiro by'umucungamutungo;  | 4° Bursar's office;  | 4° le bureau de l'intendant ;  |
| 5° ibiro by'umunyamabanga;  | 5° Secretary's office;   | 5° le bureau du secrétaire ;   |
| 6° ubwiherero butandukanye ku bagabo n'abagore;   | 6° Separate toilets for male and female staff;   | 6° les toilettes séparées pour hommes et femmes.   |
| 7° icyumba abarimu bateguriramo amasomo;  | 7° Staff room;   | 7° salle des professeurs ;   |
| 8° inzu y'ibitabo (bibliothèque/library) ifite aho basomera ;   | 8° Library with a reading space for students;  | 8° bibliothèque ayant une salle de lecture ;   |
| 9° « Laboratoires /Laboratories» zikwiranye n'umubare w'inyigisho n'amasaha bya siyanse byigishwa muri iryo shuri kandi zubatswe hakurikijwe amategeko; | 9° Standard laboratories which correspond with the number of science subjects and time allocation for each subject taught;           | 9° laboratoires proportionnels au nombre de branches et grille horaire des leçons de sciences enseignées et construites en conformité avec les directives en vigueur ; |
| 10° Mu cyiciro rusange : nibura laboratoire/laboratory imwe; Ku mashuri afite amashami ya sciences : nibura laboratoires/laboratories 3 ;               | 10° Standard science laboratory: at least one laboratory in lower secondary and at least 3 for upper secondary with science options; | 10° Au niveau du Tronc Commun, au moins un laboratoire ; Pour les écoles avec des sections scientifiques : au moins trois (3) laboratoires ;                           |
| 11° icyumba cya za mudasobwa gishobora kwakira abanyeshuri 46 icyarimwe ;   | 11° A computer room with a capacity of 46 students;  | 11° salle d'informatique pouvant accueillir 46 élèves à la fois ;  |
| 12° Inzu y'icumbi ry'umuyobozi w'ishuri ;   | 12° Headteacher's house;   | 12° logement pour le Directeur de l'école ;  |

**O.G n° 33 bis of 17/8/2009**

13° ibibuga by'imikino;	13° play grounds	13° terrain de jeux ;
14° ubwiherero buhagije kandi butandukanye ku bahungu n'abakobwa (akumba kamwe kagenewe abanyeshuri 40) ;	14° adequate separate toilets for boys and girls (one toilet room per 40 students);	14° toilettes séparées et suffisantes pour filles et garçons et suffisantes (une chambrette pour 40 élèves) ;
15° aho abanyeshuri b'abahungu bihagarika (urinoirs/urinals) kandi hubakishije sima ;	15° cemented urinals for boys ;	15° urinoirs avec pavement pour garçons ;
16° imisarane y' abakozi bunganira;	16° toilets for support staff ;	16° toilettes pour le personnel d'appui ;
17° uruzitiro rwubatse hakurikijwe amategeko;	17° a fence ;	17° clôture construite selon les directives en vigueur ;
18° ingufu zitanga amashyamba ;	18° electricity;	18° source de courant électrique ;
19° ibigega by'amazi n'aho gukarabira (robinet/taps). Ahanyura umuyoboro w'amazi ahoraho amashuri agomba kuyafata ;	19° water tanks with taps. Connection to constant water flow would be advantageous;	19° une citerne d'eau propre et un robinet. Là où il y a un raccordement, l'école devrait s'y brancher ;
20° Ibimoteri 2: icy'imyanda ibora n'icy'itabora ;	20° two waste pits: one for biodegrading and another one for non-biodegrading waste;	20° deux compostières : un pour les déchets biodégradables et un autre pour les déchets non biodégradables;
21° aho bashobora gutwikira imyanda itabora (incinérateur/incinerator) ;	21° incinerator;	21° incinérateur ;
22° Indabyo, ibiti by'imbutu n'ibindi bizana amahumbezi, umwuka	22° flowers, fruit trees and other trees that provide fresh air and protect	22° les fleurs, les arbres fruitiers et autres arbres qui amènent de la

**O.G n° 33 bis of 17/8/2009**

mwiza kandi bikanafasha mu kurengera ibidukikije.

Ku mashuri ateganya gutekera abanyeshuri:

1° inzu yo kuriramo yakira abanyeshuri bagashobora gufungura bicaye neza kandi bakarira ku meza buri wese afite ibikoresho bye (isahani, ikanya, icyuma, ikiyiko n'igikombe) ifite nibura imiryango 2, amadirishya manini atuma haboneka umwuka n'urumuri bihagije, igikoni cyo gutekaramo gifite amashyiga arondereza ibicanwa, umuyoboro usohora n'uburyo bwo kubika amazi . Kigomba kandi kuba gifite aho bogereza ibikoresho by'igikoni n'aho babibika;

2° Ibindi bikoresho byose bigenewe igikoni;

3° aho abanyeshuri bogereza ibyo baririyeho n'aho babibika;

4° inzu y'ububiko bw'ibiribwa by'abanyeshuri;

5° icyobo kijyamo amazi yakoreshejwe kandi gitwikiriye.

the environment.

Schools that intend to prepare meals should have:

1° a big dinning hall with adequate seats; dinning tables for all students; each student should have a plate, a mug and cutlery; at least two entrance doors, wide windows that enable sufficient flow of fresh air and light, kitchen with energy saving stoves, chimney, a water tank for keeping clean water and water taps. Sinks in which to wash utencils from and shelves where they are kept;

2° any other relevant kitchen utencils;

3° sinks in which students wash their cutlery and appropriate place where they are kept;

4° a store for food stuff;

5° a covered pit for waste water disposal.

fraîcheur et de l'air purifié qui favorisent le bon air tout en protégeant l'environnement.

Dans le cas où l'école prévoit de préparer les repas des élèves :

1° Réfectoire équipé de tables et ayant les places assises pour tous les élèves. Chaque élève doit avoir son propre couvert (assiette, fourchette, couteau, cuillère et gobelet). Le réfectoire doit avoir au moins deux portes, des fenêtres larges permettant l'aération et l'éclairage suffisants, une cuisine ayant un four amélioré, cheminée qui évacue la fumée et un robinet ainsi qu'un moyen de conserver l'eau propre. La cuisine doit avoir un endroit approprié où on fait la vaisselle et là où il faut ranger le matériel lavé.

2° autre matériel de cuisine ;

3° là où les élèves nettoient leur couvert et là où il le range ;

4° Stock pour vivres des élèves ;

5° Fosse couverte où on récupère les eaux usées.

**O.G n° 33 bis of 17/8/2009**

Ku mashuri acumbikira abanyeshuri:

- 1° inzu zo gucumbikira abanyeshuri zitandukanye ku bahungu n'abakobwa kandi zifite amadirishya manini atuma haboneka umwuka n'urumuri bihagije ndetse n' utuyungiro mu madirishya n'indi myenge yinjiza umwuka mu nzu hagamijwe gukingira abanyeshuri imibu;
- 2° ubwogero buhagije kandi butandukanye ku bahungu n'abakobwa (akumba kamwe ku banyeshuri 30), bufatanye n'inzu bacumbikamo;
- 3° imisarane y'abanyeshuri yegereye inzu bacumbikamo;
- 4° imesero n'imigozi yo kwanikaho imyenda;
- 5° inzu y'ushinzwe imyitwarire n'ubukangurambaga iri hafi y'aho abanyeshuri bacumbika;
- 6° icyumba cyakira abanyeshuri barwaye (infirmerie /sick bay) ;
- 7° icyobo kijyamo amazi yakoreshejwe kandi gitwikiriye.

A boarding school should have:

- 1° Separate, well ventilated dormitories for boys and girls, windows which are wide enough to allow free flow of fresh air and light and are covered with wire nets to bar mosquitoes;
- 2° Sufficient bathrooms built within dormitories that are separate for boys and girls (one bathroom for 30 students);
- 3° Student toilets that are in the backyard of the dormitory;
- 4° Laundry and wirelinings on which to dry clothes;
- 5° A house for a matron/patron which is adjacent to the students' dormitory;
- 6° sick bay;
- 7° a covered pit for waste water disposal.

Dans le cas où il y a des élèves internes :

- 1° dortoirs séparés pour garçons et filles ayant des fenêtres larges permettant l'aération et l'éclairage suffisants, des moustiquaires aux fenêtres et autres ouvertures favorisant l'aération et la protection des élèves contre les moustiques ;
- 2° douches séparées pour garçons et filles (une chambrette pour 30 élèves), annexées aux dortoirs de façon à être utilisées par les élèves sans devoir sortir de leur logement ;
- 3° toilettes des élèves situées en annexe des dortoirs ;
- 4° buanderie et séchoir ;
- 5° logement du chargé de discipline situé près des dortoirs ;
- 6° infirmerie ;
- 7° Fosse couverte où on recueille les eaux usées.

**Igipimo:** Ishuri ryisumbuye ry'inyigisho rusange rigomba kuba rifite ibikoresho bihagije kandi bikwiye bijyanye n'ikigero cy'abanyeshuri

**Standard:** A General secondary school should have appropriate and sufficient equipment for the level of students

**Norme:** Une école secondaire d'enseignement général doit avoir du matériel suffisant approprié et adapté à l'âge des apprenants

**Ibimenyetso:**

- 1° intebe z'abanyeshuri, intebe imwe ku banyeshuri batarenze babiri;
- 2° ameza n'intebe z'abarimu;
- 3° ibibaho mu mashuri;
- 4° utubati mu biro no mu mashuri;
- 5° ibikoresho byo mu biro;
- 6° mudasobwa (ordinateur/computer) imwe kuri buri muyobozi n'iz'abarimu bakoreraho;
- 7° imashini itubura inyandiko;
- 8° ibikoresho bya siporo n'imikino;
- 9° ibikoresho by'isuku y'ishuri n'iyo ku mubiri;
- 10° udutebo two kujugunyamo imyanda mu mashuri n'ahandi hose dukenewe;

**Indicators:**

- 1° desks for students, no more than two students per desk;
- 2° teachers' chairs and tables;
- 3° chalk boards in classrooms;
- 4° cupboards in offices and classrooms;
- 5° office equipment;
- 6° the headteacher as well as the deputy should have a computer each, teachers, too, should have some computers at their disposal;
- 7° a photocopier;
- 8° sports equipment;
- 9° supply of materials for cleaning and washing;
- 10° waste bins in classrooms and any other place where they are necessary;

**Indicateurs :**

- 1° pupitres pour élèves, pas plus de deux (2) élèves par pupitres ;
- 2° tables et chaises des enseignants ;
- 3° tableaux dans les locaux de classe ;
- 4° armoires dans les bureaux et les locaux de classe ;
- 5° matériel de bureau ;
- 6° ordinateur pour chaque personnel de direction et des ordinateurs pour enseignants ;
- 7° photocopieuse / stencileuse ;
- 8° matériel pour le sport et jeux ;
- 9° matériel pour la propreté de l'école et d'hygiène des élèves ;
- 10° poubelles dans des locaux de classes et partout où le besoin se fait sentir.

**O.G n° 33 bis of 17/8/2009**

11° ibikoresho bipfundikirwa byo kubika amazi atetse.	11° containers for keeping safe drinking water.	11° matériel avec couvercle pour conserver l'eau propre.
Aho bateganya guteka:	Schools that intend to prepare meals:	Là où on prévoit de préparer les repas des élèves :
1° inkono zipfundikirwa n' ibyo kuriraho, ameza n'ibindi bikoresho byo mu gikoni;	1° cookers with lids, utensils, tables and other relevant kitchen equipment;	1° Des marmites avec couvercles et le couvert, tables et autre matériel de cuisine ;
2° ameza, intebe n'utubati cyangwa amatajeri mu nzu yo kuriramo.	2° dining tables, chairs/forms, cupboards or shelves in the dining hall.	2° Des tables, des bancs et armoires ou étagères au réfectoire.
Iyo hari abiga barara:	Boarding school:	S'il y a des élèves internes :
1° ibitanda bifite inzitiramibu kandi buri gitanda kikaryamaho umunyeshuri umwe;	1° beds with mosquito nets, one bed per student;	1° lits individuels avec moustiquaires,
2° aho abanyeshuri batereka amavalisi/amasanduku n'ibikapu;	2° a suitable place where students keep their suitcases and bags;	2° armoire entre les lits où les élèves déposent leurs valises et où les élèves mettent leur matériel comme les livres, les habits et autres ;
3° indobo zipfundikirwa zo kujugunyamo ibyakoreshejwe mu isuku yihariye y'abakobwa, ziterakwa ahabugenewe hegereye imisarane n'ubwiyuhagiro mu gihe bitegereje gutwikwa.	3° pails with lids in which girls dispose used sanitary pads before they are incinerated, these pails should be placed in toilets and bathrooms;	3° des seaux couverts où les filles jettent les serviettes hygiéniques usagées situés à des endroits appropriés près des toilettes et douches en attendant de les brûler ;
4° Agasanduku k'imiti y'ibanze.	4° first aid kit.	4° kit des premiers soins.

**Igipimo:** Ishuri ryisumbuye ry'inyigisho rusange rigomba kuba rifite ibikoresho mfashanyigisho biboneye kandi bihagije

**Standard:** A General secondary school should have appropriate and sufficient teaching and learning materials

**Norme :** Une école secondaire d'enseignement général doit avoir du matériel didactique approprié et suffisant

**Ibimenyetso:**

- 1° integanyanyigisho n'inyoborabarezi by'amasomo yigishwa muri icyo kigo;
- 2° ibitabo binyuranye by'amasomo, bihagije ku barimu n'abanyeshuri;
- 3° ibinyamakuru n'ibitabo binyuranye byo gusoma mu nzu y'ibitabo;
- 4° ibikoresho binyuranye bifasha abanyeshuri kwiga bijyanye n'integanyanyigisho;
- 5° mudasobwa zihagije ku buryo buri munyeshuri ashobora kuyikoresha nibura isaha imwe mu cyumweru.

**Indicators:**

- 1° syllabus and teachers' guides for subjects taught in the school;
- 2° a variety of books for different subjects, sufficient for teachers and students;
- 3° a variety of news papers and reading books in the library
- 4° basic teaching/learning aids commensurate with the syllabus;
- 5° sufficient computers, atleast every student should have a chance to use a computer for one hour per week.

**Indicateurs :**

- 1° curricula et guides pédagogiques des leçons enseignées dans cette école ;
- 2° des livres pour différentes branches enseignées suffisants pour enseignants et élèves ;
- 3° livres de lecture et journaux diversifiés à la bibliothèque ;
- 4° matériel didactique facilitant l'apprentissage des élèves en conformité avec le curricula ;
- 5° ordinateurs suffisants de façon que chaque élève puisse avoir accès à l'ordinateur à raison d'au moins une heure par semaine.

**Ingingo ya 8:** Abarimu n’abandi bakozi bo mu mashuri yisumbuye y’inyigisho rusange

**Ibipimo:** Abarimu n’abandi bakozi bujuje ibisabwa mu kazi bashinzwe

**Ibimenyetso:**

- 1° umuyobozi w’ikigo ufite nibura impamyabushobozi ya A0 wize iby’uburezi;
- 2° abandi bayobozi bashinzwe imyigire n’imyigishirize, imyitwarire n’umutungo bafite nibura impamyabushobozi ya A0 mu bijyanye n’inshingano zabo;
- 3° abarimu bafite nibura impamyabushobozi ya A1 ku bigisha mu cyiciro rusange n’impamyabushobozi ya A0 ku bigisha mu mashuri y’inyigisho rusange;
- 4° abakozi bunganira mu mirimo inyuranye bijyanye n’imiterere y’ishuri.

**Article 8:** Teachers and support staff in general secondary schools

**Standard:** Competent and qualified teaching and support staff

**Indicators:**

- 1° a headteacher with A0 in education;
- 2° the director of studies, discipline master, and bursar should have at least A0 in disciplines relevant to their responsibilities;
- 3° teachers for (lower secondary)general secondary education should at least have A1 and upper secondary should hold A0;
- 4° support staff.

**Article 8 :** Enseignants et autres employés du cycle d’enseignement général

**Norme :** Enseignants et autres employés du cycle d’enseignement général remplissant les conditions exigées par leur poste

**Indicateurs :**

- 1° directeur d’école ayant au moins un diplôme de niveau A0 avec formation en éducation ;
- 2° autres personnels de direction chargés des études, de la discipline et du patrimoine de l’école ayant au moins un diplôme de niveau A0 dans le domaine de leurs attributions ;
- 3° enseignants ayant au moins un diplôme de niveau A1 pour ceux qui enseignent au Tronc Commun et un diplôme de niveau A0 pour ceux qui donnent cours dans les sections de l’enseignement général.
- 4° personnel d’appui compte tenu de la structure de chaque école.

**Ingingo ya 9: Abanyeshuri**

**Igipimo:** Abanyeshuri bujuje ibisabwa byo gutangira ibyiciro by'amashuri yisumbuye y'inyigisho rusange

**Ibimenyetso:**

- 1° kuba yararangiye amashuri abanza ku wifuza gutangira inyigisho z'icyiciro rusange;
- 2° Kuba yararangiye icyiciro rusange ku wifuza gutangira amashuri y'inyigisho rusange.

**SOUS SECTION 2: AMASHAMI Y'AMASHURI YISUMBUYE Y'IMYUGA NA TEKINIKI**

**Ingingo ya 10: Ibikorwa remezo n'ibikoresho**

**Igipimo:** Ishuri ryisumbuye rifite ishuri ry'imyuga na tekini rigomba kuba rifite inyubako n'ibindi bikorwa remezo biboneye, bihagije kandi biha umutekano abanyeshuri

**Ibimenyetso:**

- 1° icyuma cy'ishuri kuri buri shami gifite 9m x 7m n'amadirishya kuri buri cyumba atuma

**Article 9: Students**

**Standard:** Students that fulfil requirements for secondary education

**Indicators:**

- 1° completion of primary education before joining general secondary education;
- 2° completion of general secondary education before proceeding to upper secondary.

**SUB SECTION 2: OPTIONS, PROFESSIONAL AND TECHNICAL COURSES**

**Article 10 : Buildings and equipment**

**Standard:** A secondary school with professional and technical courses should have appropriate and sufficient buildings and equipment which provide security to the students

**Indicators:**

- 1° a classroom for every option, with dimensions 9m x 7m, windows which allow free flow of enough fresh air and light and a capacity

**Article 9 : Apprenants**

**Norme :** Elèves remplissant les conditions exigées pour commencer les cycles de l'école secondaire d'enseignement général

**Indicateurs :**

- 1° avoir terminé l'école primaire pour celui qui souhaite commencer les cours du Tronc Commun.
- 2° avoir terminé le Tronc Commun pour celui qui souhaite commencer les sections de l'enseignement secondaire général.

**SOUS SECTION 2: SECTIONS D'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE PROFESSIONNEL ET TECHNIQUE**

**Article 10 : Infrastructures et le matériel**

**Norme :** Une école secondaire ayant une section professionnelle et technique doit avoir les bâtiments et autres infrastructures adéquats, suffisant et offrant la sécurité aux apprenants

**Indicateurs :**

- 1° local de classe pour chaque section de 9mx7m et avec des fenêtres à chaque local permettant l'aération et

**O.G n° 33 bis of 17/8/2009**

haboneka umwuka n'urumuri bihagije kandi buri cyumba cyigirwamo n'abanyeshuri batarenze 46;

of not more than 46 students;

l'éclairage suffisants, chaque local pouvant accueillir 46 élèves ;

2° kuri buri shami, icyumba cyabugenewe kirimo ibikoresho gikorwamo imyimenyerezo y'umwuga (ingero: atoliye, igaraji, icyumba cya za mudasobwa, igikoni cyo kwigiramo guteka,...);

2° each option has appropriate classroom with relevant equipment for practicals (example: workshop, garage, computer room, kitchen ...);

2° pour chaque section, un local approprié doté du matériel pour la pratique du métier (exemples : atelier, garage, salle d'informatique, cuisine pour s'exercer à l'art culinaire...);

3° imirima yo guhingamo, ibiraro byo kororwamo, ibizenga by'amafi, amashyamba, ku mashami y'ubuhinzi, ubworozi n'amashyamba.

3° school gardens, sheds for animals, fish ponds, forests, for agriculture, veterinary, and forestry schools.

3° champs d'expérimentation, étables, étangs pour la pisciculture, les forêts, pour les sections agricoles, vétérinaires et de foresterie.

Inzu y'ubuyobozi irimo:

Administration block that includes:

Bâtiment administratif ayant :

1° ibiro by'umuyobozi w'ikigo;

1° headteacher's office;

1° un bureau du Directeur de l'école ;

2° ibiro by'ushinzwe amasomo aho uyu mwanya uteganyijwe;

2° office for deputy headteacher in charge of studies (where this post exists);

2° un bureau du Préfet des études dans les écoles où ce poste existe;

3° ibiro by'abashinzwe imyitwarire n'ubukangurambaga aho iyi myanya iteganyijwe;

3° office for discipline master (where this post exists);

3° un bureau des chargés de la discipline dans les écoles où ce poste existe;

4° ibiro by'umucungamutungo;

4° bursar's office;

4° un bureau de l'intendant ;

5° ibiro by'umunyamabanga;

5° secretary's office;

5° un bureau du secrétaire ;

6° ubwiherero butandukanye ku

6° separate toilets for women and

6° des toilettes séparées pour hommes

**O.G n° 33 bis of 17/8/2009**

bagabo n'abagore	men;	et femmes.
7° icyumba abarimu bateguriramo amasomo;	7° staff room;	7° une salle des professeurs ;
8° inzu y'ibitabo (bibliothèque/library) ifite aho basomera ;	8° a library with ample reading space;	8° une bibliothèque ayant une salle de lecture ;
9° icyumba cya za mudasobwa gishobora kwakira abanyeshuri 46 icyarimwe ;	9° a computer room with capacity of 46 students;	9° une salle d'informatique pouvant accueillir 46 élèves à la fois ;
10° Inzu y'icumbi ry'umuyobozi w'ishuri ;	10° headteacher's house;	10° un logement pour le Directeur de l'école ;
11° ibibuga by'imikino;	11° play grounds;	11° terrain de jeux diversifiés ;
12° ubwiherero buhagije kandi butandukanye ku bahungu n'abakobwa (akumba kamwe kagenewe abanyeshuri 40 ;	12° separate toilet blocks for girls and boys, 40 students per toilet room;	12° toilettes séparées et suffisantes pour garçons et filles et suffisantes (une chambrette pour 40 élèves) ;
13° aho abanyeshuri b'abahungu bihagarika (urinoirs/urinals) kandi hubakishije sima ;	13° cemented urinals for boys;	13° urinoirs avec pavement pour garçons ;
14° imisarane y' abakozi bunganira;	14° toilets for support staff;	14° des toilettes pour le personnel d'appui;
15° uruzitiro rwubatse hakurikijwe amategeko;	15° a fence	15° une clôture construite selon les directives en vigueur ;
16° ingufu zitanga amashyamba ;	16° electricity;	16° une source de courant électrique ;
17° ibigega by'amazi n'aho	17° water tanks with taps. Connection	17° une citerne d'eau propre et un

**O.G n° 33 bis of 17/8/2009**

<p>gukarabira (robinet/taps). Ahanyura umuyoboro w'amazi ahoraho amashuri agomba kuyafata ;</p>	<p>to constant water flow would be advantageous;</p>	<p>robinet. Là où il y a un raccordement, l'école devrait s'y brancher ;</p>
<p>18° Ibimpoteri 2: icy'imyanda ibora n'icy'itabora;</p>	<p>18° two waste pits: one for biodegrading and another one for non-biodegrading waste;</p>	<p>18° deux compostières : un pour les déchets biodégradables et un autre pour déchets non biodégradables ;</p>
<p>19° aho bashobora gutwikira imyanda itabora (incinérateur/incinerator).</p>	<p>19° incinerator;</p>	<p>19° un incinérateur ;</p>
<p>Ku mashuri ateganya gutekera abanyeshuri:</p>	<p>Schools that intend to provide meals:</p>	<p>Dans le cas où l'école prévoit de préparer les repas des élèves :</p>
<p>1° Inzu yo kuriramo yakira abanyeshuri bagashobora gufungura bicaye neza kandi bakarira ku meza buri wese afite ibikoresho by'igikombi (isahani, ikanya, icyuma, ikiyiko n'igikombe) ifite nibura imiryango 2, amadirishya manini atuma haboneka umwuka n'urumuri bihagije, igikoni cyo gutekeramo gifite amashyamba arondereza ibicanwa, umuyoboro usohora n'uburyo bwo kubika kubika amazi . Kigomba kandi kuba gifite aho bogereza ibikoresho by'igikoni n'aho babibika;</p>	<p>1° dining hall which is big enough to accommodate all students, with at least 2 entrance doors, wide windows that allow free flow of enough fresh air and light; kitchen with energy saving stoves, a chimney, water taps or safe water storage facility;</p>	<p>1° Réfectoire équipé de tables et ayant les places assises pour tous les élèves. Chaque élève doit avoir son propre couvert (assiette, fourchette, couteau, cuillère et gobelet). Le réfectoire doit avoir au moins deux portes, des fenêtres larges permettant l'aération et l'éclairage suffisants, une cuisine ayant un four amélioré, cheminée qui évacue la fumée et un robinet ainsi qu'un moyen de conserver l'eau propre. La cuisine doit avoir un endroit approprié où on fait la vaisselle et là où il faut ranger le matériel lavé.</p>
<p>2° Ibindi bikoresho byose bigenewe igikoni,</p>	<p>2° other relevant kitchen utensils;</p>	<p>2° autre matériel de cuisine ;</p>

**O.G n° 33 bis of 17/8/2009**

3° aho abanyeshuri bogereza ibyo baririyeho n'aho babibika;

4° inzu y'ububiko bw'ibiribwa by'abanyeshuri;

5° icyobo kijyamo amazi yakoreshejwe kandi gitwikiriye.

3° water sinks from which utensils are washed;

4° food stuff storage facilities;

5° covered pit for waste water disposal.

3° là où les élèves nettoient leur couvert et là où ils le rangent ;

4° stock pour vivres des élèves ;

5° fosse couverte où on récupère les eaux usées.

Ku mashuri acumbikira abanyeshuri:

Boarding schools:

Dans le cas où il y a des élèves internes :

1° inzu zo gucumbikira abanyeshuri zitandukanye ku bahungu n'abakobwa kandi zifite amadirishya manini atuma haboneka umwuka n'urumuri bihagije ndetse n' utuyungiro mu madirishya n'indi myenge yinjiza umwuka mu nzu hagamijwe gukingira abanyeshuri imibu;

2° ubwogero buhagije kandi butandukanye ku bahungu n'abakobwa (akumba kamwe ku banyeshuri 30), bufatanye n'inzu bacumbikamo;

3° imisarane y'abanyeshuri yegereye inzu bacumbikamo;

4° imesero n'imigozi yo kwanikaho imyenda;

5° inzu y'ushinzwe imyitwarire

1° Separate, well ventilated dormitories for boys and girls, windows which are wide enough to allow free flow of fresh air and light and furnished with wire nets to bar mosquitoes;

2° Separate and sufficient bathrooms for boys and girls (one room per 30 students), attached to the dormitory;

3° Students' toilets that are in the backyard of the dormitory;

4° Laundry and wirelinings on which to dry clothes;

5° A house for matron/patron;

1° dortoirs séparés pour garçons et filles ayant des fenêtres larges permettant l'aération et l'éclairage suffisants, des moustiquaires aux fenêtres et autres ouvertures favorisant l'aération et la protection des élèves contre les moustiques ;

2° douches séparées pour garçons et filles (une chambrette pour 30 élèves), annexées aux dortoirs de façon à être utilisées par les élèves sans devoir sortir de leur logement ;

3° toilettes des élèves situées en annexe des dortoirs ;

4° buanderie et séchoir,

5° logement du chargé de discipline

**O.G n° 33 bis of 17/8/2009**

n'ubukangurambaga iri hafi y'aho abanyeshuri bacumbika;		situé près des dortoirs ;
6° icyumba cyakira abanyeshuri barwaye (infirmierie /sick bay) ;	6° Sick bay	6° infirmerie ;
7° icyobo kijyamo amazi yakoreshejwe kandi gitwikiriye.	7° covered pit for waste water disposal.	7° fosse couverte où on recueille les eaux usées.
8° inzu y'ububiko bw'ibikoresho n'umusaruro;	8° store;	8° magasin du matériel et de la production des élèves ;
9° indabyo, ibiti by'imbutu n'ibindi bizana umwuka mwiza n'amahumbezi kandi bikanafasha kurengera ibidukikije;	9° flowers, fruit trees and other trees that provide flesh air and protect the environment.	9° fleurs, arbres fruitiers et autres qui amènent de la fraîcheur et de l'air purifié tout en protégeant l'environnement.

**Igipimo:** Ishuri ryisumbuye rifite ishami ry'imyuga na tekini rigomba kuba rifite ibikoresho bihagije kandi bijyanye n'ubwoko bw'ishami n'ikigero cy'abanyeshuri

**Standard:** A Secondary school with professional and technical options must have appropriate and sufficient equipment relevant to the courses and level of students

**Norme :** Ecole secondaire ayant la section professionnelle et technique doit avoir du matériel suffisant approprié à la section et à l'âge des élèves

**Ibimenyetso:**

- 1° intebe z'abanyeshuri, intebe imwe ku banyeshuri batarenze babiri;
- 2° ameza n'intebe z'abarimu;
- 3° ibibaho mu mashuri;
- 4° utubati mu biro no mu mashuri;
- 5° ibikoresho byo mu biro;

**Indicators:**

- 1° Students' desks, no more than two students per desk;
- 2° Chairs and tables for teachers;
- 3° Chalkboard in every classroom;
- 4° shelves;
- 5° office equipment;

**Indicateurs :**

- 1° pupitres pour élèves, pas plus de deux élèves par pupitre;
- 2° tables et chaises des enseignants ;
- 3° tableaux dans les locaux de classe ;
- 4° armoires dans les bureaux et les locaux de classe ;
- 5° matériel de bureau ;

**O.G n° 33 bis of 17/8/2009**

- 6° mudasobwa (ordinateur/computer) imwe kuri buri muyobozi n'iz'abarimu bakoreraho;
- 7° imashini itubura inyandiko;
- 8° ibikoresho bya siporo n'imikino;
- 9° ibikoresho by'isuku y'ishuri n'iyi ku mubiri;
- 10° udutebo two kujugunyamo imyanda mu mashuri n'ahandi hose dukenewe;
- 11° ibikoresho bipfundikirwa byo kubika amazi atetse.

Aho bateganya guteka:

- 1° inkono zipfundikirwa n' ibyo kuriraho, ameza n'ibindi bikoresho byo mu gikoni;
- 2° ameza, intebe n'utubati cyangwa amatajeri mu nzu yo kuriramo.

Iyo hari abiga barara:

- 1° ibitanda bifite inzitiramibu kandi buri gitanda kikaryamaho umunyeshuri umwe;

- 6° one computer for the headteacher and teachers should also have some computers at their disposal;
- 7° a photocopier;
- 8° sports equipment;
- 9° supply of materials for cleaning and washing;
- 10° waste bins;
- 11° containers for keeping safe drinking water.

Schools that intend to prepare meals:

- 1° cookers with lids, utensils, tables and other relevant kitchen equipment;
- 2° dining tables, chairs/forms, cupboards or shelves in the dining hall.

Boarding schools:

- 1° beds with mosquito nets, one bed per student;

- 6° ordinateur pour chaque personnel de direction et des ordinateurs pour enseignants ;
- 7° hotocopieuse / stencileuse ;
- 8° matériel pour le sport et jeux ;
- 9° matériel pour la propreté de l'école et d'hygiène des élèves ;
- 10° poubelles dans des locaux de classes et partout où le besoin se fait sentir.
- 11° matériel avec couvercle pour conserver l'eau propre.

Là où on prévoit de préparer les repas des élèves :

- 1° des marmites avec couvercles et le couvert, tables et autre matériel de cuisine ;
- 2° des tables, des bancs et armoires ou étagères au réfectoire.

S'il y a des élèves internes :

- 1° lits individuels avec moustiquaires,

**O.G n° 33 bis of 17/8/2009**

2° aho abanyeshuri batereka amavali/amasanduku n'ibikapu;

3° Indobo zipfundikirwa zo kujugunyamo ibyakoreshejwe mu isuku yihariye y'abakobwa, ziterakwa ahabugenewe hegereye imisarane n'ubwiyuhagiro mu gihe bitegereje gutwikwa;

4° agasanduku k'imiti y'ibanze.

2° a suitable place where students keep their suitcases and bags;

3° pails with lids in which girls dispose used sanitary pads before they are incinerated, these pails should be placed in toilets and bathrooms;

4° first aid kit.

2° armoire entre les lits où les élèves déposent leurs valises et où les élèves mettent leur matériel comme les livres, les habits et autres ;

3° des seaux couverts où les filles jettent les serviettes hygiéniques usagées situés à des endroits appropriés près des toilettes et douches en attendant de les brûler ;

4° kit des premiers soins.

**Igipimo:** Ishuri ryisumbuye rifite ishami ry'imyuga na tekini rigomba kuba rifite ibikoresho mfashanyigisho biboneye kandi bihagije

**Ibimenyetso:**

1° integanyanyigisho n'inyoborabarezi kuri buri nyigisho;

2° ibitabo binyuranye by'amasomo bihagije ku barimu n'abanyeshuri ;

3° ibinyamakuru n'ibitabo binyuranye byo gusoma mu nzu y'ibitabo;

4° ibikoresho binyuranye bifasha abanyeshuri kwiga bijyanye n'integanyanyigisho;

**Standard:** Secondary school with professional and technical courses should have appropriate and sufficient teaching/learning aids

**Indicators:**

1° syllabus and teachers' guide for every subject;

2° sufficient books for students and teachers;

3° newspapers and different reading books in the library;

4° different teaching /learning materials that are relevant to the syllabus;

**Norme :** Ecole secondaire ayant une section professionnelle et technique doit avoir du matériel didactique adéquat et suffisant

**Indicateurs :**

1° curricula et guides pédagogiques des branches dans cette école ;

2° des livres pour différentes branches enseignées suffisants pour enseignants et élèves ;

3° livres de lecture et journaux diversifiés à la bibliothèque ;

4° matériel didactique facilitant l'apprentissage des élèves en conformité avec le curriculum ;

**O.G n° 33 bis of 17/8/2009**

5° imashini n'ibikoresho by'umwuga bihagije kuri buri shami;

6° ibyo bitorezaho umwuga kuri buri shami (ingero: imbaho, ibitambaro, isima, amatafari, imicanga, ibyuma, intsinga n'ibikoresho by'amashanyarazi, n'ibindi);

7° mudasobwa zihagije ku buryo buri munyeshuri ashobora kuyikoresha nibura isaha imwe mu cyumweru.

5° machines and other equipment relevant to different options offered;

6° items for practicals (example: timber, cloths, cement, bricks, sand, metal, wires and electrical equipment and others);

7° sufficient computers, atleast every student should have a chance to use a computer for one hour per week.

5° machine et autres matériels spécifiques à la profession suffisants pour chaque section ;

6° matériel pour la pratique du métier pour chaque section (exemples : planche, tissus, ciment, briques, sable, matériel fabriqué en métal, câbles et matériel pour l'électricité et autres matériels) ;

7° ordinateurs suffisants de façon que chaque élève puisse avoir accès à l'ordinateur à raison de au moins une heure par semaine.

**Ingingo ya 11: Abarimu n'abandi bakozi bo mu ishuri ryisumbuye rifite ishami ry'imyuga na tekini**

**Article 11: Teaching and support staff in professional and technical schools**

**Aspect 11: Enseignants et autres travailleurs d'une école secondaire ayant une section professionnelle et technique**

**Igipimo: Abarimu n'abandi bakozi bujuje ibisabwa mu kazi bashinzwe**

**Standard: Qualified teaching and support staff**

**Norme : Enseignants et autres travailleurs remplissant les conditions exigées par leur fonction**

**Ibimenyetso:**

1° Umuyobozi w'ikigo ufite nibura impamyabushobozi ya A0 mu by'imyuga na tekini bize iby'uburezi;

**Indicators:**

1° head teacher's qualification should at least be a first degree, A0, in professional and technical courses with education ;

**Indicateurs :**

1° directeur d'école ayant au moins un diplôme de niveau A0 en cours professionnels et techniques avec éducation ;

2° Abandi bayobozi bashinzwe imyigire n'imyigishirize,

2° deputy head teachers in charge of studies, discipline, and the bursar

2° autres dirigeants chargés de l'enseignement / apprentissage,

imytwarire n'umutungo bafite nibura impamyabushobozi ya A0 mu bijyanye n'inshingano zabo;

3° Abarimu bafite nibura impamyabushobozi ya A0 mu myuga na tekini bashinzwe kwigisha; bize iby'uburezi;

4° Abakozi bunganira mu mirimo inyuranye bijyanye n'imiterere y'ishuri.

should have at least a first degree, A0, in relevant disciplines;

3° teachers with first degrees, A0, in professional and technical courses with education at least;

4° support staff.

discipline, patrimoine de l'école ayant au moins un diplôme de niveau A0 dans le domaine de leurs attributions ;

3° enseignants ayant au moins un diplôme de niveau A0 en cours professionnels et techniques qu'ils enseignent ; il serait mieux s'ils ont appris aussi de la pédagogie ;

4° personnel d'appui pour différentes activités de l'école compte tenu de la structure de chaque école.

### **Ingingo ya 12: Abanyeshuri**

**Igipimo:** Abanyeshuri bujuje ibisabwa byo gutangira ishami ry'amashuri yisumbuye y'imyuga na tekini

#### **Ikimenyetso:**

Kuba yararangiye icyiciro rusange k'uwifuza gutangira amashami y'imyuga na tekini.

### **UMUTWE WA 2: IBIPIMO BIHURIWEHO N'IBYICIRO BYOSE BY'AMASHURI**

#### **Ingingo ya 13: Ishuri n'ibirikikije**

**Igipimo:** Ishuri nshuti y'umunyeshuri (rishingiye ku burenganzira

### **Article 12: Students**

**Standard:** Students that fulfil requirements for enrollment in professional and technical courses

#### **Indicator:**

Completion of general secondary education is a prerequisite for enrollment in professional and technical courses.

### **CHAPTER 2: CROSSCUTTING STANDARDS FOR ALL LEVELS AND CATEGORIES OF EDUCATION**

#### **Article 13 : School environment**

**Standard:** Conducive school environment(based on the rights of the

### **Article 12 : Apprenants**

**Norme :** Elèves remplissant les conditions exigées pour commencer une section d'une école secondaire professionnelle et technique

#### **Indicateur :**

Avoir terminé le Tronc Commun pour celui qui souhaite commencer les sections professionnelles et techniques.

### **CHAPITRE 2 : NORMES COMMUNES POUR TOUS LES CYCLES D'ENSEIGNEMENT**

#### **Article 13 : Environnement scolaire**

**Norme :** Environnement scolaire ami de

**bw'ikiremwa muntu muri rusange n'ubw'umwana by'umwihariko) aribyo kuvuga: Ishuri ridaheza, riteza imbere guha abantu amahirwe angana yo kwiga**

**person in general and on the rights of the child in particular) which implies: An inclusive, equity and equality promoting school**

**l'enfant (basé sur les droits de la personne en général et de l'enfant en particulier) qui implique : une école inclusive qui promet l'équité et l'égalité pour tous**

**Ibimenyetso:**

- 1° Ibikorwa byihariye byo gushakisha abana bafite ibibazo byihariye hagamijwe kubazana ku ishuri ;
- 2° Ugusabana kw'abana badafite ibibazo n'abafite ibibazo byihariye ;
- 3° Imitunganyirize y'ishuri n'ibirikikije mu buryo bworohera abanyeshuri bafite ibibazo byihariye ;
- 4° uburyo bwo kwita ku banyeshuri b'imfubyi n'abandi bafite ibibazo byihariye no kubagoboka ;
- 5° Ikigereranyo cy'abagabo n'abagore mu barimu n'abandi bakozi b'ishuri cyubahiriza ubwuzuzanye n'uburinganire bw'abagabo n'abagore;
- 6° Amategeko ngengamikorere y'ishuri ashingiye ku burenganzira bwa buri wese no ku

**Indicators:**

- 1° Special measures to reach children with special needs with a view of bringing them to school;
- 2° Interaction between normal children and those with special needs;
- 3° Specific adjustments to school physical structures and its environs to suit learners with special needs;
- 4° Care and support mechanisms for OVCs in place;
- 5° Ratio of men to women (teachers and other employees) respects gender equality;
- 6° Rights-based school, internal regulations in place according to the school context;

**Indicateurs :**

- 1° mesures spéciales d'atteindre les enfants ayant des besoins spéciaux en vue de les amener à l'école ;
- 2° interaction entre enfants normaux avec ceux ayant des besoins spéciaux ;
- 3° aménagements spécifiques de l'école et son environnement pour apprenants ayant des besoins spéciaux ;
- 4° existence de mécanismes de soins et d'assistance aux orphelins et autres enfants vulnérables ;
- 5° rapport hommes - femmes des enseignants et autres employés (entre 30% et 70% aussi bien d'hommes que de femmes) ;
- 6° existence d'un règlement d'ordre intérieur de l'école basé sur les droits de chacun et au contexte

miterere y'ishuri ;

- 7° Irangamimerere y'abanyeshuri (igitsina, imfubyi, abamugaye,...) rifite umwironoro wuzuye mu bitabo byabugenewe, mu mafishi y'abanyeshuri, n'ibindi.

- 7° Well documented school population profile (gender, orphans, impaired, etc.) by means of registers, learners' individual files, etc.

scolaire ;

- 7° profil de la population scolaire (genre, orphelins, handicapés...), bien documenté au moyen des registres, fiches suiveuses des apprenants, etc.

**Igipimo:** Ishuri n'ibirikikije bimeze neza, bifite isuku, biha umunyeshuri umutekano kandi bimurinda

**Standard:** A healthy, clean, secure and a conducive learning school environment

**Norme:** Environnement scolaire sain, propre, sécurisé et protégeant l'apprenant

**Ibimenyetso:**

- 1° Amazi yo kunywa atetse cyangwa asukuye hakoreshejwe imiti yabugenewe ;
- 2° Ishuri ritagira ibigunda, ibiziba by'amazi n'imyanda mu mbago no mu nkengero zaryo;
- 3° Nibura ikimpoteri kimwe gifite imyobo ibiri umwe ujyamo imyanda ibora, undi itabora ;
- 4° Aho gutwikira imyanda itabora (incinérateur/incinerator);
- 5° Nibura icyobo kimwe gitwikiriye cyo gukusanyirizamo amazi yakoreshejwe;

**Indicators:**

- 1° Availability of safe drinking water in the school;
- 2° Absence of bushes and pools of water as well as rubbish in and around the school
- 3° Existence of at least 1 compost pit with two compartments to gather biodegrading and non-biodegrading waste;
- 4° Existence of an incinerator to get rid of some non-biodegrading waste;
- 5° Existence of at least 1 pit for collecting used water;

**Indicateurs :**

- 1° Disponibilité d'eau potable bouillie ou préparée en utilisant des produits chimiques appropriés ;
- 2° absence de broussailles et de flaques d'eau, de détritrus dans et aux alentours de l'école ;
- 3° existence d'au moins une compostière à deux compartiments, un pour les déchets biodégradables et un autre pour les déchets non biodégradables ;
- 4° existence d'un incinérateur pour se débarrasser de certains déchets non biodégradables ;
- 5° existence d'au moins une fosse couverte de récupération des eaux usées ;

**O.G n° 33 bis of 17/8/2009**

6° Ishuri rifite ubusitani butunganyije kandi riteyemo ibiti;	6° Development of gardens and plantation of trees;	6° aménagement des jardins scolaires et plantation d'arbres ;
7° Abanyeshuri badakubitwa, badahabwa ibihano by'uburyozwe byonona umubiri cyangwa bitesha agaciro ikiremwa muntu;	7° Absence of corporal chastisements, expiatory punishments, inhuman and degrading treatments;	7° absence de châtiments corporels, de punitions expiatoires de traitements inhumains et dégradants ;
8° Ingamba zikumira ihohoterwa ry'abana rishingiye ku gitsina;	8° Dissuasive measures against sexual harassment and abuse ;	8° mesures dissuasives contre le harcèlement et l'abus sexuels ;
9° Ishuri ritarangwamo ingengabitekerezo ya jenocide n'amacakubiri;	9° A school devoid of genocide ideology and other divisive tendencies ;	9° absence d'idéologie génocidaire et divisionniste ;
10° Ibyapa byerekana izina ry'ishuri n'aho riri.	10° Sign post indicating the name and the location of the school.	10° panneaux d'orientation indiquant le nom de l'école et son lieu d'implantation.

**Igipimo:** Ishuri n'ibirikikije bituma rigera neza ku ntego zaryo

**Standard:** An effective school environment

**Norme :** Environnement scolaire efficace

**Ibimenyetso:**

Abarimu, ababyeyi n'abanyeshuri bagira uruhare mu micungire y'ishuri; abanyeshuri bagirwa inama mu by'imibereho n'imyigire.

**Indicators:**

Teachers', parents' and learners' participation in school management; guidance and counselling services available in the school.

**Indicateurs :**

Participation des enseignants, des parents et des élèves à la gestion de l'école service de guidance et conseil à l'école.

**Ingingo ya 14:** Imiyoborere y'ishuri

**Article 14:** School management

**Article 14 :** Gestion de l'école

**Igipimo:** Ubuyobozi bw'ishuri buhora bwisuzuma, bukora kandi bukanakorerwa amasuzuma

**Standard :** Regular school self-evaluation and external evaluations

**Norme :** Direction qui procède à une auto-évaluation et évaluation continue

**Ibimenyetso:**

- 1° Raporo z'amasuzuma (nibura raporo imwe mu mwaka) ;
- 2° Ibiganiro ku byagaragajwe n'amasuzuma;
- 3° Inyandiko yerekana ingamba zo gukosora ibitaragenze neza ikamenyeshwa abo bireba bose;
- 4° Isuzuma rikozwe n'abavuye hanze y'ikigo nibura inshuro imwe mu myaka itatu;
- 5° Amarushanwa atandukanye hamwe n'andi mashuri;
- 6° Gusurana n'andi mashuri;
- 7° Iminsi ishuri rifunguraho amarembo yaryo ku muntu wese ushaka kurisura (nibura rimwe mu mwaka).

**Igipimo:** Ubuyobozi buha uruhare abantu banyuranye barebwa n'uburezi

**Ibimenyetso:**

- 1° Inama zinyuranye zikoreshwa n'ubuyobozi ku ishuri (nibura: inama 1 mu cyumweru ku

**Indicators:**

- 1° Self-evaluation and evaluation reports (one per year);
- 2° feedback to the evaluated;
- 3° Remedial strategies developed and noted in a document and all concerned are informed;
- 4° External evaluation organised at least once every three years;
- 5° Participation in different interschool competitions;
- 6° Organisation of visits to other schools;
- 7° Organisation of open days in the school (at least once a year)

**Standard:** School management involving different actors in education

**Indicators:**

- 1° Organisation of diverse meetings in the school (at least one meeting per week for school management

**Indicateurs :**

- 1° rapports d'auto évaluation (au moins un rapport par an) ;
- 2° organisation de séances de restitution et d'échange sur les résultats de l'autoévaluation et de l'évaluation ;
- 3° stratégies de redressement élaborées et notées dans un document porté à la connaissance des concernés ;
- 4° évaluation externe organisée au moins une fois tous les trois ans ;
- 5° participation aux différentes compétitions organisées entre les écoles ;
- 6° rganisation de visites à d'autres écoles ;
- 7° organisation de journées portes ouvertes à l'école (au moins une fois par an) ;

**Norme :** Une gestion qui implique les différents acteurs de l'éducation

**Indicateurs :**

- 1° Organisation de réunions diverses à l'école avec l'équipe de direction (au moins une réunion par semaine pour

**O.G n° 33 bis of 17/8/2009**

- |  |  |  |
|--|--|--|
| <p>bayobozi b'ikigo, inama 1 buri cyumweru n'abanyeshuri, inama 1 buri kwezi n'abarimu, inama 1 buri kwezi n'abakozi bunganira, inama 1 ku gihembwe n'ababyeyi, inama 2 mu mwaka n'abayobozi b'inzego z'ibanze);</p> | <p>team, meetings with students at least once a week, with teachers at least once a month, with parents at least once a term, with support staff at least once a month, local authorities twice a year);</p> | <p>les dirigeants de l'école, une fois par semaine avec les élèves, une fois par mois avec les enseignants, une fois par mois avec le personnel de soutien, une fois par trimestre avec les parents, une fois par an avec les autorités des instances de base) ;</p> |
| <p>2° Komite n'inama zitandukanye zikorera ku ishuri (abanyeshuri, abarimu n'abandi bakozi, ababyeyi n'abarimu);</p>   | <p>2° Existence of diverse functioning committees and counsels in the school (students , teachers and other members of staff, parents, parent-teachers);</p>   | <p>2° Existence de comités et conseils divers fonctionnels à l'école (les élèves, les enseignants et autres membres du personnel, parents, parents-enseignants) ;</p>  |
| <p>3° Imikoranire y'ishuri n'abayobozi b'inzego z'ibanze (umubare w'ibikorwa bihuriweho, w'inzinduko ku mpande zombi, w'ibikorwa by'ubuyobozi bw'ibanze ku ishuri, n'ibindi).</p>                                    | <p>3° Collaboration with local authorities (Examples: number of joint activities, mutual visits, local authorities interventions, etc.).</p>   | <p>3° Collaboration avec les autorités des instances de base (nombre d'activités conjointes, de visites réciproques, d'interventions des autorités des instances de base, etc.).</p>   |

**Igipimo: Ubuyobozi bw'ikigo butuma habaho ihererekanyamakuru hagati y'abayobozi n'abayoborwa, hagati y'abayobozi ubwabo no hagati y'abayoborwa ubwabo**

**Standard: School management that allows for an up-bottom, bottom-up and horizontal fair flow of information**

**Norme : Une gestion qui permet une bonne circulation de l'information de haut en bas, de bas en haut et horizontale**

**Ibimenyetso:**

- 1° Gutanga amakuru no kuyakira (nibura ikibaho rusange kimanikwaho inyandiko zireba abantu bose, ikibaho cyo kumanikaho ibigenewe abarimu, icyo kumanikaho ibigenewe

**Indicators:**

- 1° Release of information and collection of feedback (at least: 1 common notice board, 1 notice board for teachers; 1 notice board for support staff; 1 suggestion box)

**Indicateurs :**

- 1° Livraison de l'information et recueil de feedback (au moins un tableau d'affichage commun, un tableau d'affichage pour enseignants, 1 tableau d'affichage pour le personnel de soutien et une boîte à

**O.G n° 33 bis of 17/8/2009**

abakozi bunganira, n'agasanduku k'ibitekerezo);

2° Kuba ishuri rifite amategeko agenga uburezi, amabwiriza yerekeye uburezi, amategeko agenga umurimo n'amategeko ngengamikorere y'ishuri kandi bigezwa kubo bigenewe;

3° Abakozi bazi uburenganzira n'inshingano byabo n'ibyabo basabwa gukora;

4° Inama z'abari mu rwego rumwe ku ishuri nibura rimwe mu gihembwe (abanyeshuri hagati yabo, abarimu hagati yabo, abakozi bunganira hagati yabo, n'ababyeyi hagati yabo);

5° Inyandikomvugo z'inama zohererezwa abantu n'inzego bireba.

2° Availability of the rules and regulations of education, the statutes and the work code governing the staff of the school as well as the school internal regulations

3° Staff informed about their rights and obligations, roles and functions as well as diverse tasks

4° Holding of peer meetings whether among students themselves, among teachers themselves, among support staff themselves or parents among themselves (at least once a term)

5° Existence of minutes of meetings and their submission to all people and authorities concerned.

suggestions);

2° Disponibilité de textes légaux et réglementaires régissant l'éducation, statuts et codes de travail et un règlement d'ordre intérieur de l'école ;

3° Personnel informé au sujet de leurs droits et devoirs ;

4° Tenue de réunions entre pairs à l'école au moins une fois par trimestre (apprenants entre eux, enseignants entre eux, personnel de soutien entre eux, parents entre eux) ;

5° Existence de procès-verbaux des réunions et leur transmission à toutes personnes et instances concernées.

**Igipimo: Ubuyobozi bwita ku nshingano zabwo kandi bukorera mu mucyo**

**Standard: Accountable school management**

**Norme : Direction responsable et transparente**

**Ibimenyetso:**

1° Abayobozi b'amashuri bigishwa kandi bagahugurwa ku buryo buhoraho mu micungire y'uburezi;

**Indicators:**

1° School managers trained and continually refreshed in education management;

**Indicateurs :**

1° Les gestionnaires de l'école sont formés et continuellement recyclés en gestion de l'éducation ;

**O.G n° 33 bis of 17/8/2009**

- |   |   |  |
|---|---|--|
| 2° Imibare ngenderwaho ihora ihuzwa n'igihe muri buri shuri;  | 2° Existence of a continually updated database in every school;   | 2° existence d'une base de données régulièrement mise à jour dans chaque école ;   |
| 3° Gahunda y'amajyambere y'ishuri nibura y'imyaka itatu;  | 3° Existence of a school development plan of at least 3 years;  | 3° existence d'un plan de développement de l'école d'au moins 3ans ;   |
| 4° Gahunda y'umwaka w'amashuri(calendrier scolaire/school calendar);  | 4° Existence of a school calendar;  | 4° existence d'un calendrier scolaire ;  |
| 5° Gahunda y'ibikorwa by'umwaka n'iy'iby'igihembwe zishingiye ku ngingo zose z'ubuzima bw'ishuri;   | 5° Existence of a yearly activity plan as well as termly activity plan covering all aspects of school life;   | 5° existence d'un plan d'activités annuel et d'un plan d'activités trimestriels couvrant tous les aspects de la vie de l'école ; |
| 6° Inyandiko ifasha gukurikirana ibikorwa by'ishuri bya buri muni;  | 6° Existence of a log book to monitor the daily implementation of the plan;   | 6° existence d'un tableau de bord permettant de faire le suivi journalier des activités de l'école ;                             |
| 7° Inyandiko y'ingengo y'imari y'umwaka;  | 7° Existence of a yearly budget document;   | 7° existence d'un document de budget annuel ;  |
| 8° Raporo y'itangira ry'amashuri itangwa bitarenze iminsi 15 amashuri atangiye na raporo isoza umwaka itangwa bitarenze iminsi 15 ikurikira irangira ry'umwaka; | 8° Preparation and submission of a year start report at the beginning of the academic year (within 15 days after the start of the academic year) and an annual report at the end of the academic year (within 15 days after the end of the academic year) ; | 8° production et transmission d'un rapport de rentrée endéans 15 jours après la fin de l'année scolaire ;                        |
| 9° Raporo y'imikoreshereze y'imari  | 9° Preparation and submission of  | 9° production et transmission du   |

ya buri gihembwe (bitarenze iminsi 30 igihembwe kirangiye) n'indi ya buri mwaka (itangwa bitarenze ku wa 31 Mutarama w'umwaka ukurikira);

fiscal termly financial report (within 30 days after the end of each term) and a fiscal yearly financial report (no later than 31<sup>st</sup> January of the following year).

rapport financier par trimestre fiscal (endéans 30jours à dater de la fin du trimestre) et d'un rapport financier par année fiscale (au plus tard le 31 janvier de l'année suivante).

**Igipimo:** Imiyoborere iboneza ku myigire n'imyigishirize

**Standard:** Learning-focused school management

**Norme:** Une gestion orientée vers l'enseignement - apprentissage

**Ibimenyetso:**

- 1° Umugabane w'amafaranga agenerwa ibikorwa by'imyigire n'imyigishirize (nibura 35% by'ingengo y'imari);
- 2° Amatsinda y'abarimu bigisha icyigisho kimwe akora neza ku ishuri;
- 3° Umubare w'inama ziga ibibazo birebana n'imyigire n'imyigishirize ugereranyije n'inama zose zibera ku ishuri (nibura inama 1 ku nama 3);
- 4° Integanyanyigisho, inyoborabarezi n'izindi mfashanyigisho bihabwa umwarimu.

**Indicators:**

- 1° Budget portion allocated to teaching-and-learning activities (at least 35% of the budget);
- 2° Existence of functional departments in the school;
- 3° Proportion of pedagogical meetings in relation to the total number of meetings organised in the school (at least 1 in 3);
- 4° Availability of curricula, guidelines and other pedagogical supports to the teacher.

**Indicateurs :**

- 1° portion de budget allouée aux activités d'enseignement – apprentissage (au moins 35% du budget) ;
- 2° existence de départements pédagogiques fonctionnels au sein de l'école ;
- 3° proportion de réunions pédagogiques par rapport au nombre total de réunions organisées à l'école (au moins une (1) réunion sur 3) ;
- 4° disponibilité des programmes, guides et autres supports pédagogiques pour l'enseignant.

**Ingingo ya 15:** Integanyanyigisho

**Article 15:** Curriculum

**Article 15 :** Curriculum

**Igipimo:** Integanyanyigisho ifite ireme

**Standard:** Relevant curriculum

**Norme :** Curriculum pertinent

**Ibimenyetso:**

- 1° Integanyanyigisho zakozwe Leta ibigiyeho inama n'abafatanyana na yo

**Indicators:**

- 1° Programmes developed by involving all education partners

**Indicateurs :**

- 1° programmes élaborés en concertation avec tous les

mu burezi n'abandi babufitemo uruhare;	and actors;	partenaires et acteurs de l'éducation ;
2° Integanyanyigisho zita ku ngingo z'impurirane no ku bibazo biriho nk'uburinganire, kudaheza, ibidukikije, amajyambere arambye, SIDA, uburenganzira bwa muntu, uburere bugamije amahoro no gukemura amakimbirane;	2° Programmes including current and crosscutting issues such as gender, social inclusion, environment, sustainable development, HIV-AIDS, human rights, peace education and conflict management;	2° programmes incluant les thèmes transversaux et problèmes du moment notamment le genre, l'inclusion sociale, l'environnement, le développement durable, le VIH-SIDA, les droits de la personne, l'éducation à la paix et à la gestion des conflits ;
3° Integanyanyigisho zita by'umwihariko ku mucu n'uburere mbonezabupfura ;	3° Programmes particularly emphasising culture and value education;	3° programmes mettant l'accent particulier sur la culture et l'éducation aux valeurs ;
4° Integanyanyigisho zifite umujyo umwe kuri buri rwego kandi zuzuzanya hagati yazo ;	4° Programmes that are coherent at each level and have a harmonious link between them;	4° programmes cohérents à chaque niveau et ayant une liaison harmonieuse entre eux ;
5° Integanyanyigisho zitaremereye abo zagenewe kandi zigenera uruhare rukwiye ubumenyi n'ubumenyi-ngiro.	5° Programmes that are realistic (i.e. not overloaded) and present a balance between theory and practice.	5° programmes aérés et présentant un équilibre entre la théorie et la pratique.
<b><u>Igipimo:</u> Integanyanyigisho zitegura abanyeshuri kwinjira neza mu buzima bwo hanze</b>	<b><u>Standard:</u> Curriculum preparing students to a better integration into the world</b>	<b><u>Norme:</u> Curriculum préparant les apprenants à une meilleure intégration dans le monde</b>
<b><u>Ibimenyetso:</u></b>	<b><u>Indicators:</u></b>	<b><u>Indicateurs :</u></b>
1° Integanyanyigisho zakwipima n'izo mu karere turimo ndetse n'iz'ahandi ;	1° Programmes measuring up to the standards of countries in our region and beyond;	1° programmes à la hauteur de ceux des pays de la région et d'ailleurs ;
2° Integanyanyigisho zita by'umwihariko ku ndimi, ku	2° Programmes particularly emphasising languages, sciences and ICT;	2° programmes mettant un accent particulier sur les langues, les sciences et le TIC ;

bumenyi no ku ikoranabuhanga mu ihererekanyamakuru n'itumanaho «ICT/TIC »;

3° Integanyanyigisho zizamura ubushobozi bw'abanyeshuri bwo kwiyigisha ubwabo;

4° Integanyanyigisho ziha umunyeshuri ubushobozi bwo kwinjira mu kazi nta ngorane.

3° Programmes that develop into the learners the ability to learn by themselves;

4° Programmes that develop the capacity of students so as to integrate easily into the work market.

3° programmes qui développent chez l'apprenant l'aptitude d'apprendre par lui-même ;

4° programmes qui développent chez l'apprenant des compétences lui permettant de s'intégrer sur le marché du travail.

**Igipimo: Integanyanyigisho zoroshye gukoresha kandi zifite imfashanyigisho**

**Standard: Curriculum that is user-friendly and has appropriate teaching-and-learning support materials**

**Norme : Curriculum facile à exploiter et ayant des supports pédagogiques**

**Ibimenyetso:**

1° Integanyanyigisho zikoze neza, zerekana intego cyangwa ibigomba kugerwaho, ibyigwa n'ibikorwa ndetse n'uburyo bw'imyigishirize, imyigire n'isuzuma kandi zanditse mu rurimi rworoshye kandi rwumvikana;

2° Integanyanyigisho zifite inyoborabarezi, igitabo cy'umunyeshuri, urutonde rw'ibikorwa by'ibanze n'urw'ibitabo byifashishwa mu myigire n'imyigishirize.

**Indicators:**

1° Curricula that are well structured, with clear explanations with regard to objectives/outcomes, content and activities, teaching-and-learning methodology and evaluation, and written in a simple and understandable language

2° Curricula providing a pedagogical guide for each teacher, a textbook for learners (1 textbook per learner for core subjects and at least 1 textbook for 2 learners for other subjects), a list of basic

**Indicateurs :**

1° programmes bien structurés, avec des indications claires quant aux objectifs / résultats, contenus et activités, méthodologie d'enseignement - apprentissage et évaluation, et écrits dans un langage simple et compréhensible ;

2° programmes disposant chacun d'un guide pédagogique pour l'enseignant, d'un manuel pour les apprenants, d'une liste de matériel et équipement de base et une liste d'ouvrages de référence dans

materials and equipment as well as a list of reference documents.

l'enseignement apprentissage.

**Ingingo ya 16: Imyigire n'imyigishirize**

**Article 16: Teaching and learning process**

**Article 16: Processus d'enseignement – apprentissage**

**Igipimo:** Imyigire n'imyigishirize bifatiye ku mibereho n'umuco by'igihugu n'umuryango umunyeshuri akomokamo

**Standard:** Learning embedded in the learner's socio-cultural context

**Norme :** Apprentissage s'inscrivant dans le contexte socio-culturel de l'apprenant

**Ibimenyetso:**

**Indicators:**

**Indicateurs :**

- 1° Ingero zisobanurira umunyeshuri zivuye mu buzima busanzwe umunyeshuri abamo;\
- 2° Ingamba zo kwigisha zishingira ku byo umunyeshuri asanzwe azi;
- 3° Uruhare rw'abantu b'inararibonye bo hanze y'ishuri ariko hafi, mu myigire n'imyigishirize;
- 4° Kwifashisha ibikoresho biboneka hafi y'aho ishuri riri;
- 5° Ibikorwa byuzuza kandi byunganira imyigishirize.

- 1° Illustrative examples drawn from the learner's familiar environment;
- 2° Didactical strategies based on the learner's experiences;
- 3° Involvement of resource people from the community in the teaching-and-learning process;
- 4° Use of local materials;
- 5° Organisation of co-curricular activities.

- 1° exemples illustratifs tirés du milieu familial de l'apprenant ;
- 2° stratégies didactiques s'appuyant sur les expériences de l'apprenant ;
- 3° implication des personnes ressources issues de la communauté dans le processus d'enseignement – apprentissage ;
- 4° exploitation du matériel local ;
- 5° organisation des activités parascolaires.

**Igipimo:** Ibikorwa by'imyigishirize n'imyigire biteguye

**Ibimenyetso:**

- 1° Ikidanago cy'integanyamasomo kuri buri cyigisho;
- 2° Ibdanago by'integuro z'amasomo yose yo kwigisha harimo n'amasuzuma (nibura integuro ngufi kuri buri somo).

**Igipimo:** Uburyo buteza imbere ubushobozi bw'umunyeshuri bwita by'umwihariko ku mitekerereze ishungura

**Ibimenyetso:**

- 1° Uburyo buha abanyeshuri uruhare mu myigire yabo;
- 2° Kwishyira ukizana kw'abanyeshuri mu kwibwiriza no mu kuvuga icyo batekereza;
- 3° Guha agaciro imirimo y'abanyeshuri n'ibiyivuyemo;
- 4° Guha uruhare rukwiye imirimo ikozwe na buri munyeshuri ku giti cy'e n'ikorewe mu matsinda;
- 5° Gushyira mu bikorwa ubumenyi bwizwe;

**Standard:** Teaching-and-learning activities that are planned

**Indicators:**

- 1° Scheme of work for all subjects to be taught
- 2° Planning for all lessons to be taught including evaluation activities(a lesson plan for every lesson).

**Standard:** Skills-focused approaches with a special emphasis on critical thinking

**Indicators:**

- 1° Practice of interactive and participatory methodology;
- 2° Freedom of learner's initiative and expression;
- 3° Valuing of learners' initiative work and productions;
- 4° Balanced individual and group work;
- 5° Practice of learned theory ;

**Norme :** Activités d'enseignement – apprentissage planifiées

**Indicateurs :**

- 1° répartition de matières pour chaque branche à enseigner ;
- 2° préparations de toutes les leçons à enseigner y compris les activités d'évaluation (au moins une fiche leçon pour chaque branche).

**Norme :** Approches orientées vers le développement des compétences avec un accent particulier sur le développement de la pensée critique

**Indicateurs :**

- 1° pratique de la méthodologie interactive et participative ;
- 2° liberté d'initiative et d'expression des apprenants ;
- 3° valorisation des travaux et produits des apprenants ;
- 4° équilibre entre les travaux individuels et les travaux de groupe ;
- 5° pratique de la théorie apprise ;

6° Uburyo buteza imbere imyigire yimbitse burangwa ahanini n'impaka, ibiganiro, isesengura, ishungura, ubushakashatsi n'ibindi.

6° Deep learning as characterised among others by debate, discussion, analysis, criticism, research, etc.

6° méthodes favorisant l'apprentissage en profondeur caractérisées notamment par le débat, la discussion, l'analyse, la critique, la recherche, etc.

**Igipimo:** Igihe kigenewe imyigire gihagije

**Standard:** Time devoted to learning is sufficient

**Norme :** Temps consacré à l'apprentissage suffisant

**Ikimenyetso:**

**Indicator:**

**Indicateur :**

Nibura amasaha 900 yo kwiga mu mwaka, usibye mu mashuri y'incuke.

At least 900 learning hours per year, with the exception of Nursery schools.

Au moins 900 heures d'apprentissage à l'exception des école maternelles.

**Igipimo:** Isuzuma ry'imyigire rihoraho, rifite ireme kandi rigaragaza ibyagezweho nyakuri

**Standard:** Regular, relevant and efficient evaluation of learning

**Norme :** Evaluation régulière, pertinente et efficiente

**Ibimenyetso:**

**Indicators:**

**Indicateurs :**

1° Isuzuma rifasha abanyeshuri rihoraho no gushyiraho uburyo bwo gukosora ibibazo ryagaragaje ;

1° Continuous formative evaluation and subsequent remedial measures;

1° évaluation formative continue et mesures de remédiation qui en découlent;

2° Isuzuma rireba ibyo abanyeshuri bamaze kwiga mu gihe runaka : nibura amasuzuma 2 mu gihembwe hatabariwemo ibizamini bisoza igihembwe ;

2° Periodical summative evaluation (at least 2 summative evaluations per term outside term examinations);

2° évaluation sommative périodique au moins deux évaluations sommatives par trimestre en dehors des examens trimestriels ;

3° Isuzuma ry'ubumenyi n'ubumenyi-ngiro by'umunyeshuri ;

3° Evaluation of theoretical and practical skills;

3° évaluation des compétences théoriques et pratiques de l'apprenant ;

**O.G n° 33 bis of 17/8/2009**

4° Isuzuma ritabera, rikwiranye n'intera z'abanyeshuri, n'ibyizwe, kandi rihuye n'intego/ibigomba kugerwaho;

5° Inyandiko zijyanye n'amasuzuma (ikaye yandikwamo ibibazo n'ibisubizo, ikaye yandikwamo amanota, isesengura ry'ibyagaragajwe n'isuzuma) ;

6° Nyuma ya buri suzuma, kumenyeshya abanyeshuri ibyo ryagaragaje.

4° Evaluation which is just/equitable, adapted to the learners' level, the content and in relation to the objectives/outcomes;

5° Documentation of everything related to evaluation (documentation of questions and marking schemes, learners' marks, analysis and comments of learners' evaluation results);

6° Provision of feedback after every evaluation.

4° évaluation juste / équitable adaptée au niveau des apprenants, au contenu et en rapport avec les objectifs / résultats attendus ;

5° existence de documentation en rapport avec l'évaluation (cahier de questions et grille de correction, cahier de points, analyse et commentaires des résultats des évaluations) ;

6° provision de feedback aux apprenants après chaque évaluation.

**Igipimo:** Imibanire y'umwarimu n'abanyeshuri ishingiyeye ku bwumvikane, ku kumenyana no kubahana

**Standard:** Teacher-student relationship of understanding, knowledge and mutual respect

**Norme :** Relation enseignant – apprenants caractérisée par la compréhension, la connaissance réciproque et le respect mutuel

**Ibimenyetso:**

1° Mwarimu avugana n'abanyeshuri abahamagara mu mazina yabo;

2° Uburyo intebe n'ameza by'abanyeshuri biteye mu mashuri bituma bahana ibitekerezo kandi bakagira uruhare mu masomo;

3° Abanyeshuri barisanzura imbere ya mwarimu wabo;

4° Abanyeshuri na mwarimu

**Indicators:**

1° Teacher addresses all students by their names;

2° Students are seated in a way that facilitates their interaction and participation;

3° Students are comfortable in the presence of the teacher;

4° Teacher and students

**Indicateurs :**

1° l'enseignant s'adresse à tous les apprenants par leurs noms ;

2° la disposition des chaises et tables de travail dans la classe qui favorise l'interaction et la participation ;

3° les apprenants sont à l'aise en présence de l'enseignant ;

4° l'enseignant et les apprenants

**O.G n° 33 bis of 17/8/2009**

bavugana bakoresha imvugo irimo ikinyabupfura;	communicate through a polite language;	communiquent dans un langage poli ;
5° Umwarimu akoresha uburyo butuma abanyeshuri bumva baruhutse mu mutwe;	5° Teacher relaxes the atmosphere of the class;	5° l'enseignant détend l'atmosphère de la classe ;
6° Mwarimu yita ku bibazo by'abanyeshuri ;	6° Teacher cares about students' problems;	6° l'enseignant se soucie des problèmes des apprenants ;
7° Abanyeshuri barashishikaye, bafite ubwitonzi kandi barakurikira neza mwarimu.	7° Students are motivated, and disciplined.	7° Les apprenants sont motivés, appliqués et disciplinés.

**Ingingo ya 17: Abarimu**

**Igipimo:** Abarimu bigiye uwo mwuga, bagenerwa amahugurwa ahoraho, bashoboye, bafashwa mu kazi kabo kandi bakorerwa isuzuma

**Ibimenyetso:**

- 1° Uburyo abarimu bafasha abanyeshuri cyane cyane abadakurikira neza amasomo ;
- 2° Abarimu bashya bamenyerezwa umwuga wo kwigisha ;
- 3° Inshuro abarimu basurwa na raporo zikorwa n'ushinzwe amasomo, umuyobozi w'ishuri n'abaganzuzi (nibura rimwe mu

**Article 17: Teachers**

**Standard:** Trained teachers (initial and continuing), competent, followed up and evaluated

**Indicators:**

- 1° Support given to students mostly to the less performing ;
- 2° Induction of new teachers into the profession ;
- 3° Number of visits and reports by the Deputy Head of School, the Head of School or Inspectors (at least once per term and per

**Article 17 : Enseignants**

**Norme :** Enseignants formés bénéficiant de la formation continue, compétents, suivis et évalués

**Indicateurs :**

- 1° soutien donné aux apprenants surtout les moins performants ;
- 2° intégration professionnelle des nouveaux enseignants ;
- 3° nombre de visites et de rapports par le Préfet des études, le Directeur et Inspecteurs (au moins une fois par trimestre et par enseignants pour le

**O.G n° 33 bis of 17/8/2009**

gihembwe ku mwarimu bikoze n'ushinzwe amasomo cyangwa umuyobozi w'ishuri, nibura rimwe mu myaka ibiri ku mwarimu bikoze n'umugenzuzi);

teacher for the Deputy Head of School and/or the Head of School, at least once every two years per teacher for Inspectors)

préfet des études et/ou le Directeur, au moins une fois tous les deux ans par enseignant pour les Inspecteurs) ;

4° Igihe amahugurwa ahoraho y'abarimu hashingiwe ku bikenewe muri icyo gihe.

4° Duration of continuing training according to the needs of the moment.

4° durée de formation continue (au moins 2 semaines par an) en fonction des besoins du moment).

**Igipimo: Abarimu bishimiye umurimo wabo**

**Standard: Motivated teachers**

**Norme : Enseignants motivés**

**Ibimenyetso:**

**Indicators:**

**Indicateurs :**

- 1° Abarimu bagezwaho ku gihe umushahara wabo wa buri kwezi;
- 2° Abarimu bazamurwa mu ntera no mu mirimo y'uburezi bikoze mu butabera;
- 3° Abarimu bagishwa inama mu gufata ibyemezo by'umwihariko mu byerekeranye n'umwuga wabo.

- 1° Teachers receive their salary on time;
- 2° Evolution and equitable promotion within the career;
- 3° Consulting teachers in the process of decision making especially with regard to their profession.

- 1° des enseignants qui reçoivent à temps leur salaire mensuel ;
- 2° évolution et promotion équitable au sein de la carrière ;
- 3° consultation des enseignants dans la prise des décisions spécialement en rapport avec leur profession.

**Igipimo: Abarimu bagaragaza imyitwarire myiza mu kazi kabo**

**Standard: Teachers showing professional ethics**

**Norme : Enseignants faisant preuve d'éthique professionnelle**

**Ibimenyetso:**

**Indicators:**

**Indicateurs :**

- 1° Amategeko agenga umwuga w'uburezi arubahirizwa;
- 2° Abarimu bubahiriza ingengabihe

- 1° Respect of the code of conduct governing the profession;
- 2° Didactical contact with learners in

- 1° respect du code de conduite régissant la profession ;
- 2° contact didactique avec les

**O.G n° 33 bis of 17/8/2009**

y'umwaka w'amashuri ndetse n'iy'amasomo bigisha;

correspondence to the assigned teaching timetable

apprenants en correspondance avec l'horaire des cours assigné à chaque enseignant ;

3° Abarimu bitabira ibikorwa byunganira imyigire n'imyigishirize babyishimiye.

3° Teachers take part in co-curricular activities with enthusiasm.

3° l'enseignant prend part aux activités appuyant l'enseignement – apprentissage en étant motivé.

**Ingingo ya 18: Abanyeshuri**

**Article 18: Students**

**Article 18 : Apprenants**

**Igipimo: Abanyeshuri bishimiye kwiga**

**Standard: Students motivated to learn**

**Norme : Apprenants motivés à l'apprentissage**

**Ibimenyetso:**

**Indicators:**

**Indicateurs :**

1° Kwitabira ishuri;

1° Attendance;

1° présence ;

2° Kugira umwete n'uruhare mu myigire;

2° Actively participate in the learning;

2° activité et participation à l'apprentissage ;

3° Kudata ishuri;

3° process;

3° rétention ;

4° Kudasibira;

4° Retention;

4° promotion ;

5° Kurangiza urwego rw'amashuri;

5° Progression;

5° complétion ;

6° Kubona impamyabumenyi cyangwa impamyabushobozi.

6° Completion; Certification.

6° certification.

**Igipimo: Abanyeshuri bashishikarizwa kwiga**

**Standard: Students encouraged to learn**

**Norme : Apprenants encouragés à apprendre**

**Ibimenyetso:**

**Indicators:**

**Indicateurs :**

1° Amashuri y'ibanze yigirwa ubuntu;

1° Free basic education;

1° gratuité de l'éducation de base ;

**O.G n° 33 bis of 17/8/2009**

- |   |   |   |
|---|---|---|
| 2° Umunyeshuri ugaburirwa neza, ufite ubuzima bwiza, ukeye kandi wishimye;  | 2° Well nourished, healthy, good-looking and enthusiastic students ;                            | 2° apprenant bien nourri, en bonne santé, soigné et enthousiaste ;                                    |
| 3° Umunyeshuri ufite ibikoresho by'ishuri by'ibanze bijyanye n'integanyanyigisho za buri rwego;                         | 3° A student provided with basic school materials in correspondence to each level's programmes; | 3° apprenant pourvu de matériel scolaire de base en conformité avec les programmes de chaque niveau ; |
| 4° Abanyeshuri bafite ibibazo byihariye bagirwa inama mu bibazo by'imibereho yabo kandi bagenerwa inkunga y'ibikoresho. | 4° OVCs psychosocially and materially catered for.  | 4° prise en charge psychosociale des groupes vulnérables.   |

**Igipimo: Abanyeshuri bitwara neza**

**Ibimenyetso:**

- 1° Abanyeshuri bagaragaza imyitwarire myiza ku ishuri no hanze yaryo;
- 2° Amategeko y'ishuri arubahirizwa;
- 3° Abanyeshuri bigana umurava ;
- 4° Abanyeshuri bubahiriza uburenganzira bwa bagenzi babo;
- 5° munyeshuri atunganya inshingano ze kandi yubahiriza ibyo asabwa.

**Standard: Disciplined students**

**Indicators:**

- 1° Suitable behaviour in and out of the school;
- 2° Respect of the school regulatory norms;
- 3° Assiduity to work;
- 4° Respect of other people's rights;
- 5° Fulfilment of their responsibilities, duties and obligations.

**Norme : Apprenants disciplinés**

**Indicateurs :**

- 1° comportement convenable au sein et en dehors de l'école ;
- 2° respect des normes réglementaires de l'école ;
- 3° assiduité au travail ;
- 4° respect des droits des autres personnes ;
- 5° devoirs, obligations et accomplissement de ses responsabilités.

**Ingingo ya 19:** Isuzuma, Iyemezabumenyi n'iyemezabushobozi

**Igipimo:** Isuzuma rifite ireme kandi ritabera

**Ibimenyetso:**

- 1° Amasuzuma ashingiye ku bushobozi buteganywa mu nteganyanyigisho ya buri cyiciro cy'uburezi;
- 2° Amasuzuma amwe ku biga mu nzego n'ibyciro bimwe;
- 3° Imibare y'abimuka bava mu mwaka bajya mu wundi ingana cyangwa ijya kwegera 100%.

**Igipimo:** Iyemezabumenyi n'iyemezabushobozi bifite ireme kandi bifite icyo bishingiyeho

**Ibimenyetso:**

- 1° Inyemezabumenyi n'inyemezabushobozi bishingiye ku bushobozi bwagaragajwe n'amasuzuma;
- 2° Imibare y'impamyabumenyi n'impamyabushobozi bihabwa abarangije inzego n'ibyciro

**Article 19:** Evaluation and certification

**Standard:** Evaluation that is relevant and fair

**Indicators:**

- 1° Evaluation based on competences provided for in the programme for different levels of education;
- 2° Uniform evaluation for similar levels and options;
- 3° Progression from one year to another is 100% or slightly less.

**Standard:** Certification that is relevant and significant

**Indicators:**

- 1° Certificates and diplomas based on performance evaluation;
- 2° Same assessment for similar levels Promotion from one level of education to another is 100% or

**Article 19 :** Evaluation et certification

**Norme :** Evaluation pertinente et équitable

**Indicateurs :**

- 1° évaluations basées sur les compétences minimales développées dans les programmes de chaque type d'éducation ;
- 2° évaluations identiques pour les apprenants des mêmes niveaux et cycles d'éducation ;
- 3° le nombre des élèves promus d'une classe à l'autre égal ou approchant 100%.

**Norme :** Certification pertinente et significative

**Indicateurs :**

- 1° Diplômes et certificats délivrés sur base des compétences prouvées par l'évaluation ;
- 2° Nombre de Diplômes et certificats délivrés au terme des différents niveaux et types d'éducation égale

ingana cyangwa ijya kwegera 100%.

slightly less.

ou approchant 100%.

**Ingingo ya 20: Uburere**

**Article 20: Education values**

**Article 20 : Valeurs éducatives**

**Igipimo:** Uburere butegura umuntu urangwa n’ubunyangamugayo n’icyubahiro

**Standard:** Education values that instill integrity and respect

**Norme:** Valeurs éducatives préparant une personne caractérisée par l’intégrité et la dignité

**Ibimenyetso:**

**Indicators:**

**Indicateurs :**

- 1° Imyitwarire igaragaza ukuri, ukutariganya, ukwiyoroshya, ukudakabya/ukutagira umururumba, ukubaha no kwigirira icyizere;
- 2° Kumenya gusesengura ibintu;
- 3° Gucunga neza ibintu;
- 4° Gukoresha neza igihe;
- 5° Kwifata;
- 6° Kugira isuku
- 7° Kujyana n’ibihe mu byiza;
- 8° Kugira umuco w’ipiganwa ;
- 9° Ubushobozi bwo gushyira mu bikorwa ibyo yize mu gukemura ibibazo ahura na byo;

- 1° Behaviour that depicts frankness, honesty, simplicity, respect, self confidence and is devoid of exaggeration;
- 2° Analytical thinking;
- 3° proper management of property;
- 4° good time management;
- 5° self control;
- 6° personal hygiene;
- 7° be positively up to date
- 8° competitiveness;
- 9° ability to apply acquired competences in solving problems encountered.

- 1° un comportement qui reflète la franchise, l’honnêteté, la modestie, la sobriété, le respect et l’estime de soi ;
- 2° faire montre d’un esprit critique ;
- 3° bonne gestion des biens ;
- 4° bonne gestion du temps ;
- 5° avoir la maîtrise de soi ;
- 6° être propre et soigné ;
- 7° adaptabilité à des innovations positives ;
- 8° esprit de compétitivité ;
- 9° capacité d’appliquer les acquis à de nouvelles situations.

**Igipimo:** Uburere bugira uruhare mu kubaka umuryango urangwa n'ubumwe, gukunda igihugu, kubaha uburenganzira bwa muntu, kubaha ibidukukije no gukunda umurimo ukozwe neza

**Ibimenyetso:**

- 1° Gusabana;
- 2° Gufatanya n'abandi;
- 3° Kugira ubutwari;
- 4° Kugira ishyaka ;
- 5° Kutarangwa n'imvugo ndetse n'imyitwarire y'amacakubiri n'ivangura nk'ibishingiye ku gitsina, idini, inkomoko;
- 6° Guhangayikishwa n'ibibazo by'igihugu cye;
- 7° Kugira ishema ryo kuba uri umunyarwanda n'umunyafurika ;
- 8° Kubaha ibya rubanda;
- 9° Kubaha amategeko n'amabwiriza y'igihugu ;

**Standard:** Education that moulds a society characterised by unity, patriotism, respect for human rights, excellent work and respect for the environment

**Indicators:**

- 1° socialisation;
- 2° solidarity;
- 3° courage;
- 4° determination;
- 5° avoid discriminatory tendencies based on sex, creed, origin...
- 6° be bothered by national concerns;
- 7° pride in being Rwandese as well as African;
- 8° Respect public property;
- 9° observe national laws;

**Norme :** Valeurs éducatives qui contribuent à l'édification d'une société caractérisée par l'unité, le patriotisme, le respect des droits de la personne, le respect de l'environnement et l'amour du travail bien fait.

**Indicateurs :**

- 1° convivialité ;
- 2° esprit d'équipe ;
- 3° courage ;
- 4° dynamisme, engagement et détermination ;
- 5° absence de propos et comportements divisionnistes et ségrégationnistes notamment ceux liés au sexe, à la religion, aux origines, etc.
- 6° souci aux problèmes de son pays ;
- 7° fierté de son identité rwandaise et africaine ;
- 8° respect de la chose publique ;
- 9° respect des lois et règlements du pays ;

**O.G n° 33 bis of 17/8/2009**

10° Kurengera inyungu z'igihugu;	10° guard national interests;	10° défense des intérêts du pays ;
11° Kubaha mugenzi wawe;	11° respect for others;	11° respect d'autrui ;
12° Kubaha iby'abandi;	12° Respect other people's property;	12° respect des biens d'autrui ;
13° Kubaha ibitekerezo n'imyemerere by'abandi;	13° Respect other people's opinions and religious beliefs;	13° respect des opinions et des convictions des autres ;
14° Kubaha no kurinda ibidukikije	14° respect and protection of the environment;	14° respect et protection de l'environnement ;
15° Ubwihanganirane;	15° Tolerance;	15° tolérance ;
16° Ubworoherane;	16° Self control;	16° non violence ;
17° Guha buri wese ibyo akwiye no kutabera;	17° impartiality;	17° équité et justice ;
18° Umurimo ukozwe neza kandi ukozwe mu gihe cyagenwe;	18° work done to perfection in the scheduled time;	18° travail soigné et fait à temps ;
19° Kumenya kwihangira imirimo;	19° self employment and entrepreneurship;	19° entrepreneuriat et auto-emploi ;
20° Kwitwara neza mu bihe byose no kugira ubupfura.	20° Integrity.	20° intégrité et dignité à tout moment.

**UMUTWE WA 3: UBURENGANZIRA  
BWO GUFUNGURA ISHURI**

**Ingingo ya 21** : Uburyo bwo gusaba gufungura ishuri cyangwa ishami

**Igipimo**: Inzira zikoreshwa mu gufungura ishuri cyangwa ishami zirakurikizwa

**Ibimenyetso**:

1° Usaba gushinga ishuri cyangwa gufungura ishami yandikira Umuyobozi w'Akarere akagera kopi Minisitiri ufite Amashuri Abanza n'Ayisumbuye mu nshingano ze n'Umugenzuzi Mukuru w'Uburezi.

2° Urwandiko rubisaba runyuzwa ku buyobozi bw'Umurenge ikigo cyubatsemo kandi rugomba kuba ruherekejwe n'ibi bikurikira:

Icyemezo cy'ikibanza agiye kubakamo cyangwa ishuri ryubatsemo;

Umushinga w'uburezi ugaragaza ibizakorwa mu gihe kingana nibura n'igihe icyiciro cy'amashuri asaba

**CHAPTER 3: AUTHORISATION TO  
SET UP A SCHOOL**

**Article 21**: Procedure for School or option registration

**Standard**: Procedures for school or option registration are observed

**Indicators**:

1° In order to have a school or option registered, the school owner writes an application letter to the district Mayor copied to the Minister in charge of Primary and Secondary education as well as the Inspector General of Education.

2° The application letter has to be approved by the sector coordinator of the sector in which the school is located, and the following must be attached:

A title deed of the plot on which the school is built or is to be built

A project proposal indicating source of funding as well as activities to be performed during a period which is at

**CHAPITRE 3 : AUTORISATION  
D'OUVERTURE D'UNE ECOLE**

**Article premier** : Procédure de demande d'ouverture d'une école ou d'une section

**Norme** : Les procédures utilisées dans l'ouverture d'une école ou d'une section sont respectées

**Indicateurs** :

1° celui qui demande l'ouverture d'une école ou d'une section adresse une lettre au Maire de District et réserve une copie au Ministre ayant l'enseignement primaire et secondaire dans ses attributions et à l'Inspecteur Général de l'éducation.

2° La lettre de demande porte le sous couvert du secrétaire exécutif du secteur dans lequel l'école est implantée et doit être accompagnée de ce qui suit :

Attestation de possession de la parcelle dans laquelle l'école va être construite ou de celle où elle est implantée ;

Projet d'éducation montrant les activités (réalisations) à faire dans un délai égal au moins à la durée du cycle scolaire pour

**O.G n° 33 bis of 17/8/2009**

gufungura kimara n'aho azavana umutungo.

Ishuri cyangwa ishami bifungura ari uko bifite urwandiko rw'Umuyobozi w'Akarere rubyemerera gutangira by'agateganyo amaze kubyemererwa n'Inama Njyanama y'Akarere nayo ishingiyeye kuri raporo y'igenzura ryakozwe n'inzego zibishinzwe zo mu Karere.

Urwandiko rw'Umuyobozi w'Akarere rwemera gufungura ishuri cyangwa ishami kimwe n'uruhakana ndetse na raporo y'igenzura ryakozwe n'urwego rw'Akarere byohererezwa Minisitiri ufite Amashuri Abanza n'Ayisumbuye mu nshingano ze n'Umugenzuzi Mukuru w'Ubugenzuzi bitarenze itariki ya 30 z'ukwezi kwa gatandatu (6) k'umwaka ubanziriza uwo usaba ashaka gutangizamo ishuri cyangwa ishami.

Mu gihe bigaragaye ko icyemezo cyo gufungura ishuri cyangwa ishami cyafashwe hatitawe ku nyungu z'abanyeshuri n'ababyeyi, ku gishushanyo mbonera cy'amashuri mu gihugu cyangwa kuri politiki rusange uburezi bugenderaho, Minisitiri ufite Amashuri Abanza n'Ayisumbuye mu nshingano ze ashingiyeye kuri raporo y'Ubugenzuzi Bukuru bw'Ubugenzuzi afata

least equivalent to the duration the level of education has to last.

Basing itself on inspection report from relevant district authorities, the consultative council approves the establishment of a school or option and the Mayor writes a provisional letter to the applicant.

The provisional letter from the Mayor which approves or disapproves establishment of a school or option as well as the inspection report are sent to the Minister in charge of Primary and Secondary education and the Inspector General of education before 30 June of the year preceding the commencement year.

Where it is evident that the district's decision has not put into consideration students' and parents' interests, school mapping in the country, or national education policy, the Minister in charge of primary and secondary education takes final decision after careful consideration of evidence provided by inspection report from the General Inspectorate justifying the inadequacy of the requirements for

lequel il demande l'ouverture ainsi que la source de ses revenus.

L'école ou la section sont ouvertes quand elles ont la lettre du Maire de District les autorisant de commencer provisoirement après avis du conseil consultatif du District sur base du rapport d'inspection élaboré par les instances habilitées du District.

La lettre du Maire de District autorisant ou réfutant l'ouverture d'une école ou d'une section et du rapport d'inspection élaboré par les instances habilitées du District sont envoyés au Ministre ayant l'Enseignement Primaire et Secondaire dans ses attributions et l'Inspecteur Général de l'Education dans un délai ne dépassent pas la date du 30 juin de l'année qui précède celle où il demande l'ouverture d'une école ou d'une section.

Au moment où on remarque que l'autorisation et le refus d'ouvrir une école ou une section a été donnée sans tenir compte des intérêts des apprenants et des parents, de la carte scolaire à l'échelle nationale ou de la politique éducative en vigueur, le Ministre ayant l'enseignement primaire et secondaire dans ses attributions, en se basant sur le rapport de l'Inspection Générale de l'Education prend la décision

umwanzuro wa burundu cyangwa agasaba Ubuyobozi bw'Akarere gusubika icyemezo bwafashe. Ibyo kandi binakorwa mu gihe hari uwangiwe n'Akarere gufungura ishuri cyangwa ishami raporo y'Ubugenzuzi Bukuru bw'Uburezi ikagaragaza ko hari ibitaritaweho mu bigenderwaho mu gufungura ishuri cyangwa ishami.

**Ingingo ya 22:** Ibisabwa ushaka gushinga ishuri cyangwa gufungura ishami

**Igipimo:** Ibisabwa ushaka gushinga ishuri cyangwa gufungura ishami birubahirizwa

**Ibimenyetso:**

1° Usaba uburenganzira bwo gushinga ishuri cyangwa gufungura ishami agomba kugaragaza ubushobozi abifitiye kandi agomba kuba atagamije inyungu z'ubucuruzi n'izindi zose zabangamira guteza ishuri imbere.

2° Usaba gushinga ishuri cyangwa gufungura ishami agomba kwiyezwa kwakira abanyeshuri bose nta vangura iryo ariryo ryose, keretse ku mashuri afite intego zihariye yabihereye

opening the school or option. The district authorities may be advised to drop their decision. The applicant is then informed of the decision taken and is availed the inspection report which clearly stipulates the requirements that were not fulfilled in order for the school or option to open.

**Article 22:** Requirements necessary for opening up a school or option

**Standard:** Requirements necessary for setting up a school or option

**Indicators:**

1° The applicant should prove that he/she has the capability to establish a school or start an option and should not be profit oriented so as not to compromise the interests of the school.

2° The applicant must be ready to enrol in his/her students without any discrimination, exceptional schools with special missions have to that seek authorisation first from the Minister in charge

définitive ou demande aux autorités du District de suspendre la décision prise. Cela se fait également quand il y a celui qui n'a pas eu l'autorisation d'ouvrir une école ou une section alors que le rapport de l'Inspection Générale fait état de ce qui n'a pas été tenu en considération en rapport avec les critères d'acceptation ou de refus d'ouverture d'une école ou d'une section.

**Article 22 :** Conditions exigées pour l'ouverture d'une école ou d'une section

**Norme :** Conditions exigées pour l'ouverture d'une école ou d'une section sont remplies

**Indicateurs :**

1° Celui qui demande l'autorisation d'ouvrir une école ou une section doit prouver/ montrer la capacité dont il dispose et ne doit pas viser l'intérêt lié au commerce ou autres qui entraverait le développement de l'école ;

2° celui qui demande l'ouverture d'une école ou d'une section doit accepter d'accueillir tous les apprenants sans discrimination aucune sauf pour les écoles ayant une mission particulière pour laquelle elles ont reçu

**O.G n° 33 bis of 17/8/2009**

- |  |  |  |
|--|--|--|
| uburenganzira na Minisitiri ufite Amashuri Abanza n'Ayisumbuye mu nshingano ze.  | of primary and secondary education.  | l'autorisation du Ministre ayant l'Enseignement Primaire et Secondaire dans ses attributions ;   |
| 3° Usaba gushinga ishuri agomba kwerekana icyo ishuri rigamije n'intego zaryo. Mu gihe ari ishyirahamwe, rigomba kandi kuba ryemewe n'amategeko.   | 3° The applicant should produce a proposal detailing the schools' objectives. An association applying to set up a school or option should be legally recognised.   | 3° celui qui demande l'ouverture d'une école doit montrer la mission de l'école et ses objectifs. S'il s'agit d'une association, elle doit avoir un statut juridique reconnu par l'autorité compétente ;   |
| 4° Mu gihe ishuri rifungurwa ari irya Leta cyangwa iry'abafatanya na Leta ku bw'amasezerano, imishahara y'abarimu n'ibindi bikenerwa bigomba kuba byarateganyijwe mu ngengo y'imari y'Akarere.   | 4° The district should include teachers' salaries and other requirements in the budget where the school that is to be opened is public or government aided.  | 4° au cas où l'école à ouvrir est publique ou conventionnée, les salaires des enseignants et autres dépenses de fonctionnement doivent avoir été prévus dans le budget du District ;   |
| 5° Usaba gushinga ishuri cyangwa gufungura ishami agomba kwemera ko Leta izagenzura imyigishirize, imyigire, ishyirwa mu bikorwa ry'integanyanyigisho zemewe ndetse n'imicungire y'ikigo. Agomba kandi kubahiriza amabwiriza atangwa n'Akarere na Minisitiri ufite Amashuri Abanza n'Ayisumbuye mu nshingano zayo. | 5° The person intending to establish a school or option should accept inspections carried out by relevant government authorities especially in the teaching learning process, adherence to the national curriculum and school management. He/she must observe instructions issued by the district authorities and the Minister in charge of primary and secondary education. | 5° celui qui demande l'ouverture d'une école ou d'une section doit accepter que l'Etat contrôle l'apprentissage, l'enseignement, la mise en application des programmes officiels et la gestion de l'école. Il doit en outre suivre les lois et règlements reçus du District et du Ministère ayant l'Enseignement Primaire et Secondaire dans ses attributions. |

6° Ishami risabirwa gufungura rigomba kuba ku rutonde rw'amashuri yemewe mu gihugu, iyo bitabaye ibyo, usaba agomba kugaragaza inyigo (étude/study) isobanura inyito y'iryo shuri, akamaro karyo ku bazaryigamo, ku batuye mu Karere ishuri ryubatse no ku gihugu muri rusange, integanyanyigisho zizakurikizwa, ibikorwa remezo, abakozi, ibikoresho n'ibindi byose bizakenerwa kugira ngo iryo shuri rikore neza. Mu gihe ari ishuri rishya mu gihugu, Minisitiri ufite Amashuri Abanza n'Ayisumbuye mu nshingano ze, amaze kumva icyo Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Integanyanyigisho kibivugaho, ashobora kuryemera cyangwa kuryanga. Mu gihe ari ishuri rifungurwa mu ishuri rishya, usaba agomba kubanza kuzaza ibisabwa mu gufungura amashuri bivugwa muri iyi ngingo kandi akuzaza ibisabwa ufungura ishuri bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

6° The option applied for should be officially registered and recognised as existing in the education system. Where the option applied for is not among the existing ones, the applicant should produce a study detailing its name, relevance to the beneficiaries, benefits to the community in which the school is located and the nation in general, the curriculum to be adopted, infrastructure, staff, equipment and other requirements for the option to succeed. Basing on the advice offered by the National Curriculum Development Centre, the Minister in charge of primary and secondary education may or may not accept to register the new option. Where the option applied for is intended for a new school, the applicant should first fulfil the requirements necessary for establishing a school as well as options mentioned in the first part of this chapter.

6° La section pour laquelle l'intéressé demande l'ouverture doit figurer sur la liste des sections agréées dans le pays, dans le cas contraire, celui qui demande l'ouverture doit montrer l'étude définissant la dénomination de cette section, le profil de sortie pour les apprenants, l'importance pour les habitants du District dans lequel l'école est implantée et pour le pays en général, les programmes à suivre, les infrastructures, les employés, les équipements et autres matériels nécessaires pour que la section puisse fonctionner convenablement. Dans le cas où c'est une nouvelle section dans le pays, le Ministre ayant l'Enseignement Primaire et Secondaire dans ses attributions, sur avis du Centre National de Développement des Programmes, peut l'agréer ou la refuser. Dans le cas où c'est une section ouverte dans une école nouvelle, celui qui demande l'ouverture doit avant tout remplir les conditions exigées pour ouvrir une école mentionnées dans cet article et remplir les conditions exigées pour ouvrir une section mentionnée au premier alinéa de cet article.

**UMUTWE WA 4: GUFUNGA IKIGO  
CY' ISHURI CYANGWA ISHAMI**

**Ingingo ya 23:** Uburyo ifungwa ry'ishuri cyangwa ishami rikorwa

**Igipimo:** Ifungwa ry'ishuri cyangwa ishami rikorwa mu buryo bwateganyijwe

**Ibimenyesto :**

Ifungwa ry'ishuri cyangwa ishami rikorwa mu buryo bubiri:

- 1° ifungwa ry'agateganyo;
- 2° ifungwa rya burundu.

**Ingingo ya 24:** Impamvu z'ifungwa ry'ishuri cyangwa ishami n'uburyo byongeraga gufungurwa

**Igipimo:** Ifungwa ry'ishuri cyangwa ishami bishingira ku mpamvu zifite ishingiro kandi byongeraga gufungurwa izo mpamvu zivuyeho

**Ibimenyetso:**

- 1° Ishuri cyangwa ishami bishobora gufungwa by'agateganyo ku mpamvu zo kutuzuzwa ibisabwa, iz'umutekano muke uturutse ku

**CHAPTER 4: SCHOOL OR OPTION  
CLOSURE**

**Article 23:** Procedure for closing a school or option

**Standard:** Closure of a school or option is done in accordance with set procedures

**Indicators:**

There are two ways in which a school or option is closed down:

- 1° temporary closure;
- 2° indefinite closure.

**Article 24:** Reasons for closing a school or option and how they are reopened

**Standard:** School or option closure is based on sound reasons and they reopen after those reasons are resolved

**Indicators:**

- 1° A school or option may be closed down temporarily due to failure to fulfil necessary requirements, insecurity caused by war, violent

**CHAPITRE 4 : FERMETURE D'UNE  
ECOLE OU D'UNE SECTION**

**Article 23 :** Procédure de fermeture d'une école ou d'une section existante

**Norme :** Fermeture d'une école ou d'une section se fait suivant la procédure prévue par la loi.

**Indicateurs :**

La fermeture d'une école ou d'une section se fait de deux façons :

- 1° fermeture provisoire ;
- 2° fermeture définitive.

**Article 24 :** Raisons de la fermeture d'une école ou une section et la façon dont elles réouvrent.

**Norme :** La fermeture d'une école ou d'une section se base sur les motifs valables, elles réouvrent quand ces motifs prennent fin

**Indicateurs :**

- 1° une école ou une section peuvent être fermées provisoirement pour des raisons de ne pas remplir les conditions exigées, pour des raisons

**O.G n° 33 bis of 17/8/2009**

- ntambara, ku myigaragambyo y'abanyeshuri irimo urugomo, ku myubakire ishobora guteza impanuka, ku mwanda ukabije udashobora gukurwaho abanyeshuri bari ku ishuri, ku ndwara y'icyorezo yateye mu kigo cyangwa mu kagari ishuri ryubatsemo, ku biza binyuranye no ku mpamvu z'imicungire n'imyigishirize mibi.
- 2° Ishuri cyangwa ishami byafunzwe by'agateganyo byongera gufungura ari uko ibibazo byatumye bifungwa byakemutse, byemejwe na raporo y'igenzura ryakozwe n'inzego zibishinzwe.
- 3° Iyo igihe nyir'ikigo yahawe kugira ngo akemure ibibazo kirenze ataruzuzwa ibyo asabwa, ishuri cyangwa ishami bishobora gufungwa burundu cyangwa hagafatwa izindi ngamba. icyemezo cyose gifatwa hitawe ku nyungu z'abanyeshuri.
- student demonstrations, risky and dangerous physical structures, unhygienic conditions in the school which necessitate evacuation of students epidemic in the school or its vicinity, different natural catastrophies, inadequate teaching and learning as well as poor school management.
- 2° A temporary closed school or option is reopened after relevant authorities carry out inspection and confirm that reasons for closure no longer stand.
- 3° When the school owner fails to redress identified problems in the stipulated time, the school or option may be closed down indefinitely or other measures may be taken. Students' interests are always taken into consideration before any measure is taken.
- de sécurité précaire suite à la guerre, des manifestations violentes des élèves, des constructions pouvant constituer un danger pour les apprenants, des déchets et autres saletés qui ne peuvent pas être enlevés en cours d'année scolaire, des maladies contagieuses à l'école ou dans le lieu où est implanté l'école, des épidémies diverses et sur des raisons de mauvaise gestion et d'apprentissage.
- 2° une école ou une section fermée provisoirement sont réouvertes après que les problèmes qui sont à la base de cette fermeture ont été résolus, sur base du rapport d'inspection élaboré par les instances habilitées.
- 3° quand le délai accordé au propriétaire de l'école pour résoudre les problèmes prend fin sans qu'il ait fait ce qu'on lui avait demandé, l'école ou la section peuvent être fermées définitivement ou bien d'autres mesures peuvent être prises. Toute décision doit être prise en tenant compte des intérêts des élèves.

**Ingingo ya 25:** Ububasha bwo gufunga ishuri cyangwa ishami

**Igipimo:** Ifungwa ry'ishuri cyangwa ishami rikorwa n'abayobozi babifitiye ububasha

**Ikimenyetso:**

1° Ishuri cyangwa ishami bifungwa n'Umuyobozi w'Akarere akoresheje inyandiko, bimaze kwemezwa n'Inama Njyanama y'Akarere cyangwa abisabwe na Minisitiri ufite Amashuri Abanza n'Ayisumbuye mu nshingano ze hashingiwe kuri raporo y'ubugenzuzi yakozwe n'inzego zibishinzwe hakurikijwe impamvu zivugwa mu Mutwe wa kane, ingingo ya 24).

2° Mu bihe bidasanze, Umuyobozi w'Akarere ashobora gufata icyemezo cyo gufunga ishuri by'agategany.

**Article 25:** Power to close down a school or option

**Standard:** School or option closure is done by competent authority

**Indicators:**

1° On request by the district consultative council or the Minister in charge of primary and secondary education, the Mayor has the prerogative to close down, in writing, a school or option that has been found by inspection to be failing to address conditions stated in Chapter 4, Article 24.

2° The district Mayor, on identification of potentially urgent problem, may close down a school as a temporary measure.

**Article 25:** Pouvoir de fermer une école ou une section

**Norme :** Fermeture d'une école ou d'une section est prise par les autorités habilitées

**Indicateur :**

1° Une école ou une section sont fermées par le Maire de District par écrit après avis du conseil consultatif du District ou bien sur demande du Ministre ayant l'Enseignement Primaire et Secondaire dans ses attributions sur base du rapport de l'Inspection Générale de l'Education fait par les instances habilitées (en suivant les raisons stipulées au Chapitre 4, Article 2 4).

2° Dans des moments extraordinaires, le Maire de District peut prendre une décision de fermer une école provisoirement.

**UMUTWE WA 5: INSHINGANO Z'INZEGO ZINYRANYE MU MICUNGIRE Y'AMASHURI**

**Ingingo ya 26 :** Inshingano za Minisiteri ifite Amashuri Abanza n'Ayisumbuye mu nshingano zayo

**Igipimo:** Minisiteri ifite Amashuri Abanza n'Ayisumbuye mu nshingano zayo yubahiriza inshingano zayo

**Ibimenyetso:**

Minisiteri ifite Amashuri Abanza n'Ayisumbuye mu nshingano zayo ifite inshingano zikurikira:

- 1° gushyiraho politiki y'uburezi mu gihugu;
- 2° Gutegura amategeko n'amabwiriza agenga uburezi;
- 3° gukurikirana uko politiki y'uburezi ishira mu bikorwa;
- 4° kwemeza burundu urutonde rw'amashuri ya Leta, ay'abafatanyaga na Leta ku bw'amasezerano n'ay'abantu ku giti cyabo afungurwa mu Karere no kuyaha n'imero iyaranga

**CHAPTER 5: RESPONSIBILITIES OF AUTHORITIES IN SCHOOL MANAGEMENT**

**Article 26:** Responsibilities of the Ministry in charge of primary and secondary education

**Standard:** Ministry in charge of primary and secondary education observes its responsibilities

**Indicators:**

The Ministry in charge of primary and secondary education has the following responsibilities:

- 1° Put in place education policy;
- 2° Prepare laws and instructions that govern education;
- 3° Monitor the implementation of education policy;
- 4° Approval and registration of public, government aided, and private schools in districts as well as offering them code numbers.

**CHAPITRE 5: ATTRIBUTIONS DES DIFFERENTES ORGANES DANS LA GESTION DES ECOLES**

**Article 26:** Attributions du Ministère ayant l'enseignement primaire et secondaire dans ses attributions

**Norme :** le Ministère ayant l'Enseignement Primaire et Secondaire dans ses attributions s'acquitte de ses attributions

**Indicateurs :**

Le Ministère ayant l'Enseignement Primaire et Secondaire dans ses attributions s'acquitte des attributions suivantes:

- 1° mettre en place la politique éducative dans le pays ;
- 2° élaborer les lois et règlements régissant l'éducation ;
- 3° suivre la mise en application de la politique éducative ;
- 4° établir la liste définitive des écoles publiques, conventionnées et privées ouvertes dans le district et leur donner un code.

(code/code number).

**Ingingo ya 27: Inshingano z'Ubugenzuzi Bukuru bw'Uburezi**

**Igipimo: Indangagaciro: Ubugenzuzi Bukuru bw'Uburezi bw'Uburezi bwubahiriza inshingano zabwo**

**Ibimenyetso: Ubugenzuzi Bukuru bw'Uburezi bufite inshingano zikurikira:**

- 1° gutegura ibipimo ngenderwaho no kugenzura ko bikurikizwa hagamijwe kuzamura ireme ry'uburezi;
- 2° gutegura amabwiriza agenga imikoranire y'ubugenzuzi bukuru bw'uburezi n'inzego zo mu Turere zishinzwe uburezi mu birebana n'ubugenzuzi bw'uburezi;
- 3° kugena imikoranire y'ubugenzuzi bukuru n'inzego z'ubuyobozi bw'ibigo by'amashuri ku bijyanye n'ubugenzuzi.
- 4° kumenyekanisha politiki y'uburezi, amategeko agenga uburezi, amabwiriza n'ibindi

**Article 27: Responsibilities of the general inspectorate of education**

**Standard: General Inspectorate of education observes its responsibilities**

**Indicators: The General Inspectorate has the following responsibilities:**

- 1° Establishing school standards and monitoring their implementation to ensure efficiency in education;
- 2° Establishing instructions that govern the collaboration between the General Inspectorate of Education and district education authorities in regard to school inspections;
- 3° Determine the collaboration between the General Inspectorate of Education and school authorities in regard to inspections;
- 4° Diffuse and monitor the implementation of education policy, laws, instructions and

**Article 27: Attributions de l'inspection générale de l'éducation**

**Norme: Inspection Générale de l'éducation s'acquitte de ses attributions**

**Indicateurs: L'Inspection Générale de l'Education a les attributions suivantes :**

- 1° élaborer les Normes et contrôler leur mise en application en vue de l'amélioration de la qualité de l'éducation ;
- 2° préparer les directives de collaboration entre l'Inspection générale de l'Education et les structures des Districts chargées de l'Education en matière d'inspection de l'Education ;
- 3° déterminer les modalités de collaboration entre l'Inspection générale et les directions des écoles en matière d'inspection ;
- 4° diffuser la politique de l'éducation et les instructions et autres décisions régissant l'éducation et faire le suivi

**O.G n° 33 bis of 17/8/2009**

- |   |   |   |
|---|---|---|
| byemezo birebana n'uburezi no gukurikirana uko bishyirwa mu bikorwa;  | other decisions made in education;  | de leur mise en exécution ;   |
| 5° kugenzura uko inzego zo mu Turere n'Imirenge zikora ubugenzuzi bw'uburezi, kuzigira inama, kuzihugura no kuzigezaho ibitabo n'inyandiko bikoreshwa mu bugenzuzi; | 5° Monitor the role of district local education authorities in inspecting schools, offer professional advise, carry out training and provide relevant inspection tools; | 5° s'enquérir de la façon dont les services éducatifs des Districts et des secteurs procèdent à l'Inspection de l'Education, leur prodiguer des conseils, les former et mettre à leur disposition les manuels et les documents d'inspection ; |
| 6° kugira inama izindi nzego zifite uburezi mu nshingano zazo mu gushakira umuti ibibazo bigaragaye mu burezi ;   | 6° Provide professional advise to other stakeholders in education on how to solve problems that exist in the education system;  | 6° conseiller les autres organes ayant l'éducation dans leurs attributions dans la recherche des solutions aux problèmes identifiés en éducation ;  |
| 7° gufata by'agateganyo ibyemezo byihutirwa hagamijwe gukemura ibibazo mu gihe hategerejwe ko inzego zibifitiye ububasha zifata icyemezo cya burundu ;              | 7° Take immediate temporary measures on identified potentially urgent problems while awaiting relevant authorities to take final decision;                              | 7° prendre des décisions provisoires qui s'imposent en vue de résoudre les problèmes identifiés en attendant que les instances habilitées prennent des décisions définitives ;  |
| 8° gukora buri mwaka raporo yerekana uko uburezi buhagaze mu nzego zose z'uburezi uretse amashuri makuru.   | 8° Make a comprehensive annual report on educational matters at all levels except high institutions of learning.  | 8° faire le rapport annuel sur la situation de l'éducation à tous les échelons sauf l'enseignement supérieur.   |

**Ingingo ya 28:** Inshingano z’Intara n’Umujyi wa Kigali ku bijyanye n’amashuri y’incuke, abanza n’ayisumbuye

**Igipimo:** Intara n’Umujyi wa Kigali byubahiriza inshingano zabyo ku bijyanye n’imicungire y’Amashuri y’Incuke, Abanza n’Ayisumbuye

**Ibimenyetso:**

- 1° gukurikirana uko Uturere ducunga amashuri y’incuke, abanza n’ayisumbuye ari mu Ntara n’Umujyi wa Kigali;
- 2° gusaba Akarere gusubira ku byemezo byafashwe bibangamiye imigendekere myiza y’amashuri y’incuke, abanza n’ayisumbuye byasubirwamo;
- 3° Gutegura no kuyobora inama y’uburezi ya buri gihembwe y’Intara n’Umujyi wa Kigali.

**Article 28:** Responsibilities of Provinces and the City of Kigali with regard to nursery, primary, and secondary schools

**Standard:** The province and the City of Kigali fulfil their responsibilities regarding the management of nursery, primary and secondary schools

**Indicators:**

- 1° To monitor how Districts manage nursery, primary, and secondary schools in the Province and Kigali City;
- 2° To request the district to revise the decisions taken which would hinder the smooth running of nursery , primary and secondary schools;
- 3° To organise and conduct quarterly education meetings at the Province and Kigali City level

**Article 28 :** Attributions de la Province et de la ville de Kigali en matière des écoles maternelles, primaires et secondaires

**Norme :** La Province et la Ville de Kigali s’acquittent de leurs attributions en matière de gestion des écoles maternelles, primaires et secondaires.

**Indicateurs :**

- 1° Faire le suivi de la gestion par les Districts des écoles maternelles, primaires et secondaires de la Province ou de la Ville de Kigali ;
- 2° Demander au District de revoir les décisions prises qui handicapent le bon fonctionnement des écoles maternelles, primaires et secondaires ;
- 3° Préparer et diriger les conseils trimestriels d’éducation des Provinces et de la Ville de Kigali

**Ingingo ya 29** : Inshingano z’akarere ku bijyanye n’amashuri y’incuke, abanza n’ayisumbuye

**Igipimo:** Akarere kubahiriza inshingano zako ku bijyanye n’imicungire y’Amashuri y’Incuke, Abanza n’Ayisumbuye

**Ibimenyetso:**  
Akarere gafite inshingano zikurikira:

- 1° kwemerera abasaba gushinga amashuri no gufungura amashami mu Karere cyangwa kubahakanira;
- 2° gusinya amasezerano n’abantu n’amashyirahamwe bifuzaga gushinga amashuri y’abantu ku giti cyabo mu Karere;
- 3° gufungura by’agateganyo cyangwa burundu amashuri cyangwa amashami atujuje ibisabwa;
- 4° kugenzura amashuri y’incuke, abanza, n’ayisumbuye ari mu Karere;
- 5° guhugura abarimu bo mu mashuri y’incuke, abanza n’ ayisumbuye ari mu Karere,

**Article 29:** Responsibilities of the district with regard to nursery, primary and secondary schools

**Standard:** The District observes its responsibilities regarding management of Nursery, Primary and Secondary schools

**Indicators:**  
The district has the following responsibilities:

- 1° Approval or disapproval of individual’s applications to establish schools or options in the district;
- 2° Sign agreements with individuals or associations that intend to set up schools or options in the district;
- 3° Temporary or permanent closure of schools or options that do not measure up to the required standards;
- 4° Inspection of Nursery, Primary and Secondary schools in the district;
- 5° Training teachers in Nusery, Primary and Secondary schools in the district as well as seeking

**Article 29** : Attributions du District en ce qui concerne les écoles maternelles, primaires et secondaires

**Norme** : Le District s’acquitte de ses attributions en matière de gestion des écoles maternelles, primaires et secondaires

**Indicateurs** :  
Le District a les attributions suivantes :

- 1° accorder ou refuser l’autorisation à ceux qui demandent l’ouverture des écoles et des sections dans le District ;
- 2° signer des contrats avec les personnes et associations qui souhaitent ouvrir des écoles privées dans le District ;
- 3° fermer provisoirement ou définitivement les écoles ou sections qui ne remplissent pas les conditions exigées ;
- 4° inspecter les écoles maternelles, primaires et secondaires qui se trouvent dans le District ;
- 5° former les enseignants des écoles maternelles, primaires et secondaires qui se trouvent dans le District ;

**O.G n° 33 bis of 17/8/2009**

assistance for schools;

- |   |  |   |
|---|--|---|
| 6° gushakira inkunga amashuri;  | 6° Seek support for schools;   | 6° mobiliser des fonds pour les écoles qui se trouvent dans le District ;   |
| 7° gushyira mu myanya abarimu n'abayobozi mu mashuri abanza n' ayisumbuye ya Leta n'ay'abafatanya na Leta ku bw'amasezerano;            | 7° Placement of teachers and school managers in public and government aided primary and secondary schools;   | 7° faire le placement des enseignants et directeurs des écoles primaires et secondaires publiques et conventionnées ;                                       |
| 8° guhemba abarimu bo mu mashuri abanza, ayisumbuye n'ay'imyuga y'urwego ruciriritse ya Leta n'ay'abafatanya na Leta ku bw'amasezerano; | 8° Pay salaries for teachers in public and government aided primary, secondary and vocational training schools;  | 8° payer les salaires aux enseignants des écoles primaires, secondaires et des CFJ publiques et conventionnées ;  |
| 9° Guha amashimwe abarimu bo mu mashuri abanza, ayisumbuye ya Leta, n'ay'abafatanya na Leta ku bw'amasezerano;                          | 9° Appraisal of teachers in public and government aided primary and secondary schools;   | 9° attribuer des cotes aux enseignants des écoles primaires, secondaires, publiques et conventionnées ;   |
| 10° gukurikirana uko Imirenge n'Utugari bicunga amashuri y'incuke, abanza n'ayisumbuye;   | 10° Oversee the management of secondary schools in the district as well as monitoring how sectors and cells oversee the management of Primary and Nursery schools; | 10° faire le suivi de la façon dont les Secteurs et les Cellules gèrent les écoles maternelles, primaires et secondaires qui se trouvent dans le District ; |
| 11° gusinya amasezerano n'abafatanya na Leta ku bw'amasezerano bifuza gukorera mu Karere.   | 11° Sign agreements with individuals who intend to establish government aided schools in the district.   | 11° signer des contrats avec les partenaires de l'éducation qui veulent travailler dans le District.  |

**Ingingo ya 30:** Inshingano z'Umurenge

**Igipimo:** Umurenge wubahiriza inshingano zawo mu bijyanye n'amicungire y'amashuri y'Incuke

**Ibimenyetso:**

Umurenge ufite inshingano zikurikira:

- 1° gucunga amashuri abanza n'ayisumbuye ari mu Murenge, kuyashakira inkunga no gukurikirana uko Utugari ducunga amashuri y'incuke;
- 2° gutegura ishyirwa mu myanya ry'abarimu mu mashuri abanza n'ayisumbuye ya Leta n'ay'abafatanya na Leta ku bw'amasezerano.

**Ingingo ya 31:** Inshingano z'akagari

**Igipimo:** Akagari kubahiriza inshingano zako mu bijyanye n'amicungire y'Amashuri y'Incuke

**Ibimenyetso:**

Akagari gafite inshingano zikurikira:

- 1° gucunga amashuri y'incuke;

**Article 30:** Responsibilities of the sector

**Standard:** The Sector observes its responsibilities regarding management of primary schools

**Indicators:**

The sector has the following responsibilities:

- 1° Oversee the management of primary schools in the sector, seek assistance for them as well as monitor how Cells manage Nursery schools;
- 2° Organise placements for teachers in public and government aided schools.

**Article 31:** Responsibilities of the cell

**Standard:** The Cell observes its responsibilities regarding management of Nusery schools

**Indicators:**

The cell has the following responsibilities:

- 1° Oversee the management of Nusery schools;

**Article 30 :** Attributions du secteur

**Norme :** Le Secteur s'acquitte de ses attributions en ce qui concerne la gestion des écoles maternelles

**Indicateurs :**

Le secteur a les attributions suivantes :

- 1° gérer les écoles primaires et secondaires situées dans le secteur, mobiliser des fonds pour elles et suivre comment les cellules gèrent les écoles maternelles ;
- 2° préparer le placement des enseignants des écoles primaires et secondaires publiques et conventionnées.

**Article 31 :** Attributions de la cellule

**Norme :** La Cellule s'acquitte de ses attributions en ce qui concerne la gestion des écoles maternelles

**Indicateurs :**

La cellule a les attributions suivantes :

- 1° Gerer les écoles maternelles ;

**O.G n° 33 bis of 17/8/2009**

2° gukangurira ababyeyi kwitabira uburezi bw'abana babo n'ibikorwa bijyana nabwo.

2° Sensitise parents to value education for their children as well as participate in education activities.

2° Sensibiliser les parents à participer à l'éducation de leurs enfants et aux activités y relatives.

**Bibonywe kugira ngo byomekwe ku Iteka rya Perezida n° 48/01 ryo kuwa 10/8/2009 rishyiraho Iyipimo Ngenderwaho mu mashuri y'Incuke, Abanza n'Ayisumbuye.**

**Seen to be annexed to the Presidential Order n° 48/01 of 10/8/2009 Establishing Quality Standards in Education for Nursery, Primary and Secondary Schools.**

**Vu pour être annexé à l'Arrêté Présidentiel n° 48/01 du 10/8/2009 portant Institution des Normes dans les écoles Maternelles Primaires et Secondaires.**

Kigali, kuwa 10/8/2009

Kigali, on 10/8/2009

Kigali, le 10/8/2009

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

(sé)  
**Dr. GAHAKWA Daphrose**  
Minisitiri w'Uburezi

(sé)  
**Dr. GAHAKWA Daphrose**  
Minister of Education

(sé)  
**Dr. GAHAKWA Daphrose**  
Ministre de l'Education

(sé)

**MUSONI Protais**

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

(sé)

**MUSONI Protais**

Minister of Local Government

(sé)

**MUSONI Protais**

Ministre de l'Administration Locale

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Minister of Public Service and Labour

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Ministre de la Fonction Publique et du Travail

(sé)

**MUTSINDASHYAKA Théoneste**

Umunyamabanga wa Leta ushinzwe  
Amashuri  
Abanza n'Ayisumbuye

(sé)

**MUTSINDASHYAKA Théoneste**

Minister of State in charge of Primary and Secondary Education.

(sé)

**MUTSINDASHYAKA Théoneste**

Secrétaire d'Etat chargé de l'Enseignement Primaire et Secondaire

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango  
cya Repubulika:**

**Seen and Sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et Scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru  
ya Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

**AMABWIRIZA Y'UMWANDITSI  
MUKURU N° 01/2009/ORG YO KU  
WA 24/06/2009 YEREKEYE UBURYO  
BW'IYANDIKISHA N'ICUNGWA  
RY'IGITABO CYANDIKWAMO  
INGWATE KU MUTUNGO  
WIMUKANWA**

**INSTRUCTIONS OF THE  
REGISTRAR GENERAL N°  
01/2009/ORG OF 24/06/2009  
RELATING TO MODALITIES OF  
REGISTRATION AND  
MANAGEMENT OF THE REGISTER  
OF SECURITY INTERESTS IN  
MOVABLE PROPERTY**

**INSTRUCTIONS DU REGISTRAIRE  
GENERAL N° 01/2009/ORG DU  
24/06/2009 SUR LES MODALITES  
D'ENREGISTREMENT ET DE  
GESTION DU REGISTRE DES  
SÛRETÉS MOBILIÈRES**

**Umwanditsi Mukuru,**

**The Registrar General,**

**Le Registraire Général,**

Ashingiye ku Itegeko nshinga rya  
Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04  
Kamena 2003 nk'uko ryujwwe kugeza ubu  
mu ngingo yaryo ya 201;

Pursuant to the Constitution of the  
Republic of Rwanda of 04 June 2003 as  
revised to date especially in Article 201;

Vu la Constitution de la République du  
Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à  
ce jour, spécialement en son article 201;

Ashingiye ku itegeko n°11/2009 ryo kuwa  
14/05/2009 ryerekeye ubugwate ku  
mutungo wimukanwa, mu ngingo yayo ya  
32;

Pursuant to Law N° 11/2009 of 14/05/2009  
relating to the security interests in movable  
property, especially in article 32;

Vu la loi n° 11/2009 du 14/05/2009  
relative aux sûretés mobilières,  
spécialement en son article 32;

**ASHYIZEHO:**

**HEREBY ORDERS:**

**ORDONNE:**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO  
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL  
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER:  
DISPOSITIONS GENERALES**

**Ingingo ya mbere: Ikigamijwe**

**Article One: Purpose**

**Article premier: Objectif**

Aya mabwiriza ateganya uburyo  
bw'iyandika bw'ingwate ku mutungo  
utimukwanwa mu biro by'Umwanditsi

These instructions regulate modalities of  
registration of security interests in movable  
property at the Office of the Registrar

Les présentes instructions déterminent les  
modalités d'enregistrement des sûretés  
mobilières à l'office du Registraire

Mukuru, akanagena uburyo icungwa ry'igitabo cyandikwamo ingwate rikorwa.

General and modalities of management of the register of security interests in movable property.

Général et les modalités de gestion du registre des sûretés mobilières.

**Ingingo ya 2: Gusaba kwandika ingwate ku mutungo wimukanwa**

**Article 2: Application for registration of the security interest in movable property**

**Article 2: Demande d'enregistrement d'une sûreté mobilière**

Gusaba kwandika ingwate ku mutungo wimukanwa bikorwa na nyir'umutungo wimukanwa cyangwa umuhagarariye mu nyandiko yabugenewe isangwa mu biro by'Umwanditsi Mukuru cyangwa mu biro by'umuhagarariye.

The application for registration of the security interest in movable property shall be done by the owner of the movable property or his/her legal representative by filling a prescribed application form kept at the Office of the Registrar General or the office of its representatives.

La demande d'enregistrement d'une sûreté mobilière est faite par le propriétaire du bien meuble ou son représentant dûment autorisé dans une forme prescrite se trouvant à l'Office du Registraire Général.

**Ingingo 3: Imiterere y'inyandiko isaba**

**Article 3: Form of the application form**

**Article 3: Forme du formulaire de demande d'enregistrement**

Inyandiko isaba itegurwa n'Umwanditsi Mukuru ku buryo itanga amakuru y'ibanze akenewe mu kwandika ingwate ku mutungo wimukanwa kandi ishyirwaho umukono n'ushaka kwandikisha ubugwate ku mutungo wimukanwa cyangwa umuhagarariye mu buryo bwemewe n'amategeko.

The application form shall be prepared by the Registrar General in a way to provide for basic information in the registration of a security interest in movable property and signed by the applicant or his/her legal representative for registration of that security interest in movable property.

Le formulaire de demande d'enregistrement est préparé par le Registraire Général dans la forme prescrite pour donner des informations nécessaires de base pour l'enregistrement de la sûreté mobilière. Elle est signée par le demandeur d'enregistrement de la sûreté mobilière ou par son représentant légal.

Iyo nyandiko ikubiyemo nibura ibi bikurikira :

The application form shall contain at least the following information:

Le formulaire de demande d'enregistrement doit contenir au moins des informations suivantes:

- Amazina y'ugwatiriza ;
- Aho abarizwa ;
- Inomero y'icyemezo cy'umutungo

- Names of the debtor;
- Address of the debtor;
- Number of the title deed of the

- Noms du débiteur;
- Adresse du débiteur;
- Numéro du titre de propriété du bien

- wimukanwa iyo gihari ;  
- icyo agwatoririza n'agaciro kacyo.

- property if available;  
- The property to be put in the security interest and its value.

- meuble s'il est disponible;  
- Le bien donné en sûreté et sa valeur.

**Ingingo 4 : Ibiherekeza inyandiko isaba**

Inyandiko isaba iherekezwa n'ibi bikurikira ku bantu gatozi:

- Kopi y'Icyemezo cy'umutungo wimukanwa iriho umukono wa noteri,
- icyemezo gitangwa na nyir'umutungo cy'uburenganzira ku mutungo wimukanwa mu gihe utamwanditseho,
- Inyandiko igaragaza agaciro k'umutungo yakozwe n'ababifitiye ubushobozi kandi babyemerewe,
- Amasezerano y'inguzanyo mu gihe yatanzwe cyangwa se icyemezo gitanga ikizere cyo kubona inguzanyo mu gihe itatangwa (promesse de credit),
- Kopi y'irangamuntu,
- icyemezo cyo kuriha amafaranga y'iyandikisha,

Inyandiko isaba iherekezwa n'ibi bikurikira ku miryango ifite ubuzima gatozi:

- Kopi y'Icyemezo cy'umutungo

**Article 4: Documents to be annexed to the application form**

The application form for individuals shall be accompanied by the following documents:

- A notarized copy of the ownership of property;
- Proxy deed issued by the owner stipulating rights in the property in case the property is not registered under the individual's name;
- A deed showing evidence of value of the property issued by a competent professional;
- The contract of loan in case it has been already concluded or a promise of loan in case the contract has not been concluded yet.

- A copy of an identity card;
- A payment slip of registration fees;

The application form from legal entities shall be accompanied by the following documents:

- A notarized copy of the title deed of

**Article 4: Documents à annexer à une demande d'enregistrement**

Une demande d'enregistrement émanant des personnes physiques doit être accompagnée par des documents suivants:

- Une copie notariée du titre de propriété;
- Une procuration émise par le propriétaire du bien faisant état de droits du détenteur sur le bien si ce bien n'est pas enregistré sous son nom;
- Un acte montrant la valeur du bien émis par une personne compétente;
- Le contrat de crédit quand il a été déjà conclu ou une promesse de crédit quand le crédit n'est pas encore conclu.

- Une copie de la carte d'identité;
- Une quittance de paiement des frais d'enregistrement.

Une demande d'enregistrement émanant des personnes morales doit être accompagnée par les documents suivants:

- Une copie notariée du titre de propriété

**O.G n° 33 bis of 17/8/2009**

- |   |  |   |
|---|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"><li>- Icyemezo gitangwa na nyir'umutungo cy'uburenganzira ku mutungo wimukanwa mu gihe utayanditseho,</li><li>- Kopi y'icyemezo gitanga ubuzima gatozi kiriho umukono wa Noteri,</li><li>- Icyemezo cy'inama nyobozi cyemera gutanga umutungo ho ubugwate cyanyuze kwa Noteri,</li><li>- Inyandiko igaragaza agaciro k'umutungo yakozwe n'ababifitiye ubushobozi kandi babyemerewe,</li><li>- Icyemezo cyo kuriha amafaranga y'iyandikisha.</li></ul> | <p>the movable property,</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- A proxy deed issued by the owner stipulating rights in the property in case it is registered under another name,</li><li>- A notarized copy of the certificate granting legal personality;</li><li>- A notarized copy of the act of the Board of directors allowing the use of the property in security interest,</li><li>- A document certifying the value of the property issued by a competent authority,</li><li>- A payment slip of the registration fees.</li></ul> | <p>du bien meuble;</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Une procuration émise par le propriétaire du bien montrant les droits les droits du détenteur si le bien est enregistré sous un autre nom;</li><li>- Une copie notariée de l'acte attribuant la personnalité juridique;</li><li>- Une copie notariée d'une attestation du conseil d'administration autorisant la mise en sûreté du bien meuble;</li><li>- Un document attestant la valeur du bien meuble émis par une autorité compétente;</li><li>- Une quittance de paiement des frais d'enregistrement.</li></ul> |
|---|--|---|

Umwanditsi Mukuru ashobora kwaka icyemezo cy'umwimerere cy'umutungo wimukanwa mu gihe bibaye ngombwa.

The Registrar General may request for the original title deed of the movable property where deemed necessary.

Le Registraire Général peut demander une copie originale du titre de propriété du bien meuble s'il le juge nécessaire.

Iyo ingwate itangwa ari ibicuruzwa, inyandiko isaba iherekezwa n'amasezerano hagati y'uguriza n'ugurizwa agaragaza neza ibicuruzwa bigwatirizwa.

If the garantie is a business assets, the application form will be accompanied by an agreement between the creditor and the debtor showing a detailed description of that business assets.

Une fois la garantie est le fond de commerce, la demande d'enregistrement est accompagnée par un contrat entre le créateur et le débiteur qui donne une description détaillée des éléments qui composent ce fonds de commerce.

**Ingingo ya 5 : Gusaba no kwandika ingwate**

Inyandiko isaba ishyikirizwa Umwanditsi Mukuru cyangwa umuhagarariye kugirango ubugwate bwandikwe mu gitabo cyabugenewe, kandi uwasabye ahabwa igisubizo mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) y'akazi.

**Ingingo ya 6: Amafaranga yo kwandikisha ubugwate**

Kwandika ubugwate ku mutungo wimukanwa byishyurirwa amafaranga ibihumbi makumyabiri (20,000 Rwf).

Ibyereyeke guhindura amasezerano y'ingwate no guhererekanya ingwate byishyurirwa amafaranga ibihumbi icumi (10,000 Rwf).

Gusiba ingwate ku mutungo wimukanwa byishyurirwa amafaranga igihumbi (1000 Rwf).

**Ingingo ya 7 : Igitabo cyandikwamo ingwate**

Igitabo cyandikwamo ingwate cyuzuzwa n'umukozi wabiherewe ububasha kigashyikirizwa Umwanditsi Mukuru

**Article 5: Application and registration of security interests**

The application form shall be submitted to the Registrar General or his/her representative for the security interest to be registered in the register and the applicant shall get a reply within seven (7) working days.

**Article 6: Registration fees**

An amount of twenty thousand rwandan francs (Rwf 20,000) shall be paid for the registration of security interest in movable property.

An amount of ten thousand rwandan francs (Rwf 10,000) shall be paid for the amendment and transfer of the security interest.

An amount of one thousand rwandan francs (Rwf 1,000) shall be paid for the removal from register of the security interest.

**Article 7: Register of security interests**

The register of security interests shall be filled in by the authorised agent by the Registrar General and submitted to the

**Article 5: Demande d'enregistrement**

La lettre de demande est soumise au Registraire Général ou son représentant pour inscrire la sûreté au registre et le requérant reçoit notification de la suite endéans sept (7) jours ouvrables.

**Article 6: Frais d'enregistrement**

L'enregistrement de sûreté mobilière est effectué sur paiement de vingt mille (20,000 Frw) francs rwandais.

Le changement de contrat de sûreté mobilière ainsi que le transfert de sûreté est effectué sur paiement de dix mille (10,000) francs rwandais.

La radiation de la sûreté du registre est effectué sur paiement de mille (1,000) francs rwandais.

**Article 7: Registre des sûretés**

Le registre des sûretés est rempli par un agent autorisé par le Registraire Général et soumis au Registraire Général pour

cyangwa umuhagarariye ngo yemeze iyandikwa ry'ubugwate.	Registrar General for approval of the security interest registration.	approbation de l'enregistrement de la sûreté.
Ibintu byose bihindutse ku bugwate ku mutungo wimukanwa kandi byumvikanweho mu nyandiko n'impande zombi zagiranye amasezerano y'ubugwate bimenyeshwa Umwanditsi Mukuru kugira ngo abishyire mu gitabo cyandikwamo ubugwate ku mutungo wimukanwa mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu y'akazi (30) uherye igihe amasezerano yabereye.	Any change made to the security interest in movable property and agreed upon in writing by parties shall be notified to the Registrar General who shall register the change into the register of security interest in movable property within thirty (30) working days running from the date of the conclusion of the contract.	Tout changement fait sur la sûreté mobilière et convenu par les deux parties est notifié au Registraire Général qui procède à l'inscription du changement au registre des sûretés mobilières endéans trente (30) jours ouvrables à partir de la date de conclusion du contrat.
<b>Ingingo ya 8: Imiterere y'igitabo cyandikwamo ingwate</b>	<b>Article 8: Form of the register of security interests</b>	<b>Article 8: Forme du registre des sûretés mobilières</b>
Igitabo cyandikwamo ingwate gikozwe ku buryo kigaragaza ibya ngombwa byose byatanzwe mu nyandiko isaba ndetse n'amakuru yatanzwe ku mutungo wimukanwa aherekeza inyandiko isaba.	The register of security interests shall be designed in the way to show all documents submitted in the application form and all information issued regarding the movable property accompanying the application.	Le registre des sûretés mobilières est conçu de façon à montrer tous les documents nécessaires transmis avec la demande écrite ainsi que les informations données sur le bien meuble en annexe de la demande écrite.
Imiterere y'icyo gitabo iri ku mugereka w'ano mabwiriza.	The form of the register is provided for in annex to these instructions.	La forme du registre est fournie en annexe des présentes instructions.
<b>Ingingo ya 9 : icyemezo cy'iyandikwa</b>	<b>Article 9: Certificate of registration</b>	<b>Article 9: Certificat d'enregistrement</b>
Iyo amaze kwandika ubugwate ku mutungo wimukanwa mu gitabo cyabugenewe, Umwanditsi Mukuru aha icyemezo uwasabye.	Upon registration of the security interest in movable property in the designated register, the Registrar General shall issue a certificate to the applicant.	Après l'inscription de la sûreté mobilière au registre approprié, le Registraire Général fournit un certificat d'enregistrement au demandeur.
Mu gihe ubugwate ku mutungo	In case of non registration of the security	En cas de refus d'enregistrement, le

wimukanwa butanditswe, Umwanditsi Mukuru atanga mu nyandiko impamvu zatumye iyandikwa ridakorwa mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) y'akazi uhereye igihe hatangiwe inyandiko isaba.	interest, the Registrar General shall motivate in writing the refusal to register. This shall be done in less than seven (7) working days from the deposit date of the application.	Registraire Général en fait notification au demandeur endéans sept (7) jours ouvrables en déterminant les motifs justifiant ce refus.
<b>Ingingo ya 10: Imicungire y'igitabo cyandikwamo ingwate ku mutungo wimukanwa</b>	<b>Article 10: Management of the register of security interest in movable property</b>	<b>Article 10: Gestion du registre des sûretés mobilières</b>
Igitabo cyandikwamo ingwate z'umutungo wimukanwa kibikwa mu biro by'Umwanditsi Mukuru cyangwa se mu by'abamuhagarariye.	The register of security interests in movable property shall be kept at the Office of the Registrar General or at branch offices.	Le registre des sûretés mobilières est gardé à l'Office du Registraire Général ou aux bureaux de ses représentants.
<b>Ingingo ya 11: Ibyerekeye guhererekanya ubugwate ku mutungo wimukanwa</b>	<b>Article 11: Transfer of security interests</b>	<b>Article 11: Transfert de sûreté mobilière</b>
Mu gihe byumvikanweho n'impande zombi uwatanze umwenda ashobora kwegurira undi muntu uburenganzira yari afite ku bugwate.	In case of both parties agreement, the creditor may transfer his/her rights in the security interest to a third person.	En cas d'accord entre les deux parties, le créancier garanti peut céder ses droits au bien grevé de sûreté à une tierce personne.
Uweguriwe ubugwate ahita yegurirwa uburenganzira n'inshingano z'uware usanzwe afite ubugwate uhereye igihe byanditswe mu gitabo cy'ubugwate ku mutungo wimukanwa.	The transferee shall immediately acquire rights and obligations of the former secured creditor from the date of its registration in the register of security interest in movable property.	Le cessionnaire acquiert immédiatement les droits et obligations de l'ancien créancier cédant à partir de la date de son inscription au registre des sûretés mobilières.
<b>Ingingo ya 12: Ipirebana no kurangira kw'ubugwate ku mutungo wimukanwa</b>	<b>Article 12: Termination of the security interest</b>	<b>Article 12: Fin de la sûreté mobilière</b>
Ubugwate burangira biturutse kuri imwe	The security interest shall be terminated	La sûreté mobilière prend fin suite à une

muri izi mpamvu zikurikira:

- Impamvu zatumye ubugwate bubaho zitakiriho;
- Gusonerwa gukomeza kwishyura umwenda cyangwa se gusonerwa kugwate umutungo wimukanwa;
- Kwiyishyura ku bugwate mu gihe uwahawe umwenda yananiwe kwishyura.

due to the following reasons:

- End of grounds for which the security interest was created;
- Exemption from further payment of the loan or exoneration of the movable property from security interest;
- Enforcement of the security interest in case of default of payment by the debtor.

des causes suivantes:

- Fin des raisons pour lesquelles la sûreté avait été créée;
- Exemption de paiement du crédit ou de la mise en sûreté du bien;
- L'exécution de la sûreté en cas de défaillance de paiement du débiteur.

**Ingingo ya 13: Ibyerekeye gusiba ubugwate ku mutungo wimukanwa**

**Article 13: Removal from register of the security interest**

**Article 13: Radiation de la sûreté mobilière**

Ubugwate buhanagurwa kubera imwe muri izi mpamvu zikurikira:

- Habayeho irangira ry'ubugwate nk'uko biteganyijwe mu ngingo ya 12 y'aya mabwiriza;
- Kudashyira mu bikorwa icyatumye iyandikisha ry'ubugwate rikorwa.

A security interest shall be removed from register for one of the following reasons:

- Termination of the security interest as provided for under article 12 of these instructions;
- Default in performing due activities for which the security interest was registered.

Une sûreté peut être rayée du registre pour une des raisons suivantes:

- Fin de la sûreté comme prévu à l'article 12 des présentes instructions;
- Défaillance d'exécution des engagements pour lesquels la sûreté avait été enregistrée.

Gusiba ubugwate bisabwa n'ubifitiye inyungu uwo ariwe wese nyuma yo kwerekana ibimenyetso by'inyandiko ko umutungo wimukanwa utakiri mu bugwate.

The removal from register of security interest shall be performed on request of any interested party upon presentation of evidence that the property is no longer used as collateral.

La radiation de la sûreté du registre est faite sur demande de toute personne intéressée sur présentation des documents attestant que le bien meuble en question n'est plus grevé de sûreté.

**Ingingo ya 14: Ivanwaho ry'ingingo z'amabwiriza zinyuranyije n'iya mabwiriza**

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza iri kandi zinyuranyije na yo zivanyweho.

**Article 14: Repealing of inconsistent provisions**

All prior regulatory provisions contrary to these instructions are hereby repealed.

**Article 14: Disposition abrogatoire**

Toutes les provisions antérieures contraires aux présentes instructions sont abrogées.

**Ingingo ya 15: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa**

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu yatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

**Article 15: Commencement**

These instructions shall come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

**Article 15: Entrée en vigueur**

Les présentes instructions entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Bikorewe i Kigali, kuwa 24/06/2009

Done at Kigali, on 24/06/2009

Fait à Kigali, le 24/06/2009

(sé)  
**Umwanditsi Mukuru  
KABERA Eraste**

(sé)  
**Registrar General  
KABERA Eraste**

(sé)  
**Registraire Général  
KABERA Eraste**

UMUGEREKA KU AMABWIRIZA  
Y'UMWANDITSI MUKURU N° 01/2009/ORG  
YO KUWA 24/06/2009 YEREKEYE UBURYO  
BW'IYANDIKISHA N'ICUNGWA  
RY'IGITABO CYANDIKWAMO INGWATE  
KU MUTUNGO WIMUKANWA

APPENDIX TO INSTRUCTIONS OF THE  
REGISTRAR GENERAL N° 01/2009/ORG OF  
24/06/2009 RELATING TO MODALITIES OF  
REGISTRATION AND MANAGEMENT OF  
THE REGISTER OF SECURITY INTERESTS  
IN MOVABLE PROPERTY

ANNEXE DES INSTRUCTIONS DU  
REGISTRAIRE GENERAL N° 01/2009/ORG  
DU 24/06/2009 SUR LES MODALITES  
D'ENREGISTREMENT ET DE GESTION DU  
REGISTRE DES SÛRETÉS MOBILIÈRES

REGISTER OF SECURITY INTERESTS

Registration number ..... Of .....

IDENTIFICATION OF PROPERTY OWNER				PRIORITY ORDER					
<b>Individual person</b>		<b>Company</b>		<b>1<sup>st</sup> Rank</b>			<b>2<sup>nd</sup> Rank</b>		
Names:		Company name: .....		Names of creditor :			Names of creditor :		
Residence:		Head quarter:		Address of creditor :			Address of creditor :		
District ..... Sector ..... Cell .....		District ..... Sector ..... Cell.....		Value of debt:			Value of debt:		
Contact:		Incorporation number: .....		Date of credit deed :			Date of credit deed :		
P.O Box ..... Tel .....E-mail...		Name of the legal representative:		Duration of the pledge:			Duration of the pledge:		
Signature: .....		Address of the legal representative:		Done on ..... Date ..... hour .....			Done on ..... Date ..... hour .....		
		District.....Sector.....Cell.....		Registrar General/representative .....			Registrar General /representative.....		
		Contact of the legal representative		Signature and stamp .....			Signature and stamp .....		
		P.O Box.....Tel.....E-mail.....		<b>Other deed (radiation, transfer, .....)</b>			<b>Other deed (radiation, transfer, .....)</b>		
		Signature of legal representative:.....		date deed Sign and stamp of RG			date deed Sign and stamp of RG		
<b>PROPERTY IDENTIFICATION</b>									
Nature of the Movable:									
Relation with the debtor:									
Registration number or specific number of the Movable if any:									
Detail description of the movable :									
Registrar General / Representative... .. Signature .....									
<b>CHANGES IN THE SECURITY INTERESTS</b>				<b>3<sup>th</sup> Rank</b>			<b>4<sup>th</sup> Rank</b>		
Date	Nature of the change	Reason of the change	Signature and stamp of the RG	Names of creditor :			Names of creditor :		
				Address of creditor :			Address of creditor :		
				Value of debt:			Value of debt:		
				Date of credit deed :			Date of credit deed :		
				Duration of the pledge:			Duration of the pledge:		
				Done on ..... Date ..... hour .....			Done on ..... Date ..... hour .....		
				Registrar General ..... Signature and stamp .....			Registrar General ..... Signature and stamp .....		
				<b>Other deed (radiation, transfer, .....)</b>			<b>Other deed (radiation, transfer, .....)</b>		
				date deed Sign and stamp of RG			date deed Sign and stamp of RG		

N.B : If there are many creditors in one contract (pari passu), you must put all of them on the same rank

(sé)  
**Umwanditsi Mukuru  
KABERA Eraste**

(sé)  
**The Registrar General  
KABERA Eraste**

(sé)  
**Le registraire général  
KABERA Eraste**

**AMABWIRIZA Y'UMWANDITSI MUKURU N° 02/2009/ORG YO KU WA 24/06/2009 YEREKEYE UBURYO BW' IYANDIKISHA N'ICUNGWA RY'IGITABO CYANDIKWAMO INGWATE KU MUTUNGO UTIMUKANWA**

**INSTRUCTIONS OF THE REGISTRAR GENERAL N° 02/2009/ORG OF 24/06/2009 RELATING TO MODALITIES OF REGISTRATION AND MANAGEMENT OF THE REGISTER OF MORTGAGES**

**INSTRUCTIONS DU REGISTRAIRE GENERAL N° 02/2009/ORG DU 24/06/2009 SUR LES MODALITES D'ENREGISTREMENT ET DE GESTION DU REGISTRE D'HYPOTHEQUES**

**Umwanditsi Mukuru,**

**The Registrar General,**

**Le Registraire Général,**

Ashingiye ku Itegeko nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryujujwe kugeza ubu mu ngingo yaryo ya 201,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as revised to date especially in Article 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en son article 201;

Ashingiye ku itegeko n° 10/2009 ryo kuwa 14/05/2009 ryerekeye ubugwate ku mutungo utimukanwa, mu ngingo yayo ya 25;

Pursuant to Law N° 10/2009 of 14/05/2009 relating to mortgages, especially in Article 25;

Vu la loi n° 10/2009 du 14/05/2009 relative aux hypothèques, spécialement en son article 25;

**ASHYIZEHO:**

**HEREBY ORDERS:**

**ORDONNE:**

**Ingingo ya mbere: Ikigamijwe**

**Article One: Purpose**

**Article premier: Objectif**

Aya mabwiriza ateganya uburyo bw'iyandikisha bw'ingwate ku mutungo utimukanwa mu biro by'Umwanditsi Mukuru, akanagena uburyo icungwa ry'igitabo cyandikwamo ingwate rikorwa.

These instructions regulate modalities of registration of mortgages in the office of the Registrar General and the management of the register thereof.

Les présentes instructions ont pour objet les modalités d'enregistrement d'hypothèques à l'Office du Registraire Général et les modalités de gestion du registre des hypothèques.

**Ingingo ya 2 : Gusaba kwandika ingwate ku mutungo utimukanwa**

Gusaba kwandika ingwate bikorwa na nyir'umuntungo utimukanwa cyangwa umuhagarariye yuzuzwa i nyandiko yabugenewe isangwa mu biro by'Umwanditsi Mukuru cyangwa mu biro by'abamuhagarariye.

**Ingingo 3: Imiterere y'inyandiko isaba**

Inyandiko isaba itegurwa n'Umwanditsi Mukuru ku buryo itanga amakuru y'ibanze akenewe mu kwandika ingwate ku mutungo utimukanwa kandi ishyirwaho umukono n'ushaka kwandikisha ubugwate ku mutungo utimukanwa cyangwa umuhagarariye mu buryo bwemewe n'amategeko.

Iyo nyandiko ikubiyemo nibura ibi bikurikira :

- Amazina y'ugwatariza ,
- Aho abarizwa,
- Inomero y'icyemezo cy'umutungo utimukanwa iyo gihari,
- icyo agwatariza n'agaciro kacyo.

**Article 2: Application for mortgage registration**

Application for registration shall be done by the owner of the immovable property or his/her representative by filling a prescribed application form found at the Office of the Registrar General or at the Branch offices

**Article 3: Structure of the application form**

The application form shall be prepared by the Registrar General in a way to provide for basic information in the registration of a mortgage in immovable property and signed by the applicant for registration of mortgage in movable property or his/her legal representative.

The application form shall contain at least the following information:

- Names of the debtor;
- Address of the debtor;
- Number of the title deed of the immovable property if available;
- The property to be mortgaged and its value;

**Article 2: Demande d'enregistrement d'hypothèque**

La demande d'enregistrement d'hypothèque est faite par le propriétaire du bien immeuble ou son représentant dûment autorisé dans une forme prescrite par l'Office du Registrare Général.

**Article 3: Forme du formulaire de demande d'enregistrement**

Le formulaire de demande d'enregistrement est préparé par le Registrare Général dans la forme prescrite pour donner des informations nécessaires de base pour l'enregistrement d'hypothèque. Elle est signée par le demandeur d'enregistrement de l'hypothèque ou par son représentant dûment mandaté.

Le formulaire de demande d'enregistrement doit contenir au moins des informations suivantes:

- Noms du débiteur;
- Adresse du débiteur;
- Numéro du titre de propriété du bien immeuble;
- Le bien grevé d'hypothèque ainsi que sa valeur.

**Ingingo 4 : Ibiherekeza inyandiko isaba**

**Article 4: Documents annexed to the application**

**Article 4: Documents à annexer au formulaire de demande d'enregistrement**

Inyandiko isaba iherekezwa n'ibi bikurikira ku bantu gatozi:

- Kopi y'Icyemezo cy'umutungo utimukanwa kiriho umukono wa noteri,
- Icyemezo gitangwa na nyir'umutungo cy'uburenganzira ku mutungo utimukanwa mu gihe usaba atari nyir'umutungo,
- Inyandiko igaragaza agaciro k'umutungo yakozwe n'ababifitiye ubushobozi kandi babyemerewe,
- Amasezerano y'ingwate se icyemezo gitanga ikizere cyo kubona inguzanyo mu gihe ingwate itaratangwa,
- Kopi y'irangamuntu,
- Inyandiko itanga uburenganzira bwo kugwatira umutungo utimukanwa w'umuryango cy'uwo bashakanye mu buryo bwemewe n'amategeko;
- Icyemezo cyo kuriha amafaranga y'iyandikisha,

An application form for physical persons shall be accompanied by the following documents:

- A notarized copy of the title deed of the immovable property;
- A proxy deed issued by the owner on the immovable property in case the property is registered under a third person's name;
- An act showing evidence of value of the property issued by a authorized person;
- The mortgage contract or a promise of loan in case the contract has not been concluded yet;
- A copy of an identity card;
- A written deed from the other spouse authorizing the mortgage in the family's immovable property in case of lawful marriage;
- A payment slip of registration fees.

Une demande d'enregistrement émanant des personnes physiques doit être accompagnée par des documents suivants:

- Une copie notariée du titre de propriété du bien immeuble;
- Une procuration émise par le propriétaire du bien faisant état de droits du détenteur sur le bien si ce bien n'est pas enregistré sous son nom;
- Un acte montrant la valeur du bien émis par une personne qualifiée ;
- La convention d'hypothèque ou une promesse de crédit quand la convention n'est pas encore conclue;
- Une copie de la carte d'identité;
- Un document prouvant que l'autre conjoint a autorisé que le bien immeuble de la famille soit grevé d'hypothèque en cas de mariage légitime;
- Une quittance de paiement des frais d'enregistrement.

Inyandiko isaba iherekezwa n'ibi bikurikira ku miryango ifite ubuzima gatozi:

For legal entities, an application form shall be accompanied by the following:

Une demande d'enregistrement émanant des personnes morales doit être accompagnée par les documents suivants:

**O.G n° 33 bis of 17/8/2009**

- |   |  |   |
|---|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"><li>- Kopi y'Icyemezo cy'umutungo utimukanwa iriho umukono wa noteri,</li><li>- Icyemezo gitangwa na nyir'umutungo cy' uburenganzira ku mutungo utimukanwa mu gihe utayanditseho;</li><li>- Kopi y'icyemezo gitanga ubuzima gatozi kiriho umukono wa Noteri,</li><li>- Icyemezo cy'inama nyobozi cyemera gutanga umutungo ho ubugwate cyanyuze kwa Noteri;</li><li>- Inyandiko igaragaza agaciro k'umutungo yakozwe n'ubifitiye ubushobozi kandi babyemerewe;</li><li>- Amasezerano y'ingwate se icyemezo gitanga ikizere cyo kubona inguzanyo mu gihe ingwate itaratangwa,</li><li>- Icyemezo cyo kuriha amafaranga y'iyandikisha.</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>- Notarized copy of a title deed of the immovable property;</li><li>- A proxy deed issued by the owner in case the immovable property is registered under a third person's name;</li><li>- A notarized copy of the order granting the legal personality;</li><li>- A notarized decision of the Board of Directors authorizing the use of the immovable property as a mortgage;</li><li>- An act evidencing the value of the property issued by competent authority;</li><li>- The mortgage contract or a promise of loan in case the contract has not been concluded yet;</li><li>- A payment slip of the registration fees.</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>- Une copie notariée du titre de propriété du bien immeuble;</li><li>- Une procuration émise par le propriétaire du bien montrant les droits les droits du détenteur si le bien immeuble est enregistré sous une tierce personne;</li><li>- Une copie notariée de la décision attribuant la personnalité juridique;</li><li>- Une copie notariée d'une attestation du conseil d'administration autorisant l'hypothèque sur le bien immeuble;</li><li>- Un document attestant la valeur de l'immeuble émis par une autorité compétente;</li><li>- La convention d'hypothèque ou une promesse de crédit quand la convention n'est pas encore conclue;</li><li>- Une quittance de paiement des frais d'enregistrement.</li></ul> |
|---|--|---|

Umwanditsi Mukuru ashobora kwaka icyemezo cy'umwimerere cy'umutungo utimukanwa mu gihe bibaye ngombwa.

The Registrar General may request the original title deed if deemed necessary.

Le Registraire Général peut demander une copie originale du titre de propriété du bien immeuble s'il le juge nécessaire.

**Ingingo ya 5 : Gusaba no kwandika ingwate**

Inyandiko isaba ishyikirizwa Umwanditsi Mukuru cyangwa umuhagarariye kugira ngo ingwate ku mutungo utimukanwa yandikwe mu gitabo cyabugenewe, kandi uwasabye ahabwa igisubizo mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) y'akazi.

Mu gihe hari amasezerano yo gusangira ubugwate ku mutungo utimukanwa, abahawe ubugwate bandikwa ku rwego rumwe hamaze kwerekanwa ayo masezerano yashyizweho umukono na noteri wa leta.

**Ingingo ya 6: Amafaranga ku bijyanye no kwandika ingwate**

Kwandika ubugwate ku mutungo utimukanwa byishyurirwa amafaranga ibihumbi makumyabiri (20,000 Rwf).

Ibyereyeke guhindura amasezerano y'ingwate no guhererekanya ingwate byishyurirwa amafaranga ibihumbi icumi (10,000 Rwf).

Gusiba ingwate ku mutungo utimukanwa byishyurirwa amafaranga igihumbi (1000 Rwf).

**Article 5: application and Registration of the mortgage**

The application form shall be submitted to the Registrar General or his/her representative for the mortgage to be registered in the register and the applicant shall get a reply within seven (7) working days.

In case there is a contract of multiple secured creditors, the creditor shall be registered together after presentation of a notarized act evidencing the contract.

**Article 6: Registration fees**

An amount of twenty thousand Rwandan francs (Rwf 20,000) shall be paid for the registration of mortgage.

An amount of ten thousand Rwandan francs (Rwf 10,000) shall be paid for the amendment or transfer of mortgage.

An amount of one thousand Rwandan francs (Rwf 1,000) shall be paid for the removal from register of the mortgage.

**Article 5: Demande et enregistrement d'une hypothèque**

La lettre de demande est soumise au Registraire Général ou son représentant pour l'enregistrement au registre d'une hypothèque. Le requérant reçoit la réponse endéans sept (7) jours ouvrables.

En cas de convention d'hypothèque avec plusieurs créanciers hypothécaires, ceux-ci sont enregistrés ensemble après présentation du contrat notarié.

**Article 6: Frais d'enregistrement**

L'enregistrement d'hypothèque est effectué sur paiement de vingt mille (20,000 Frw) francs rwandais.

Le changement de convention d'hypothèque ainsi que le transfert d'hypothèque est effectué sur paiement de dix mille (10,000 Frw) francs rwandais.

La radiation d'hypothèque du registre est effectuée sur paiement de mille (1,000 Frw) francs rwandais.

**Ingingo ya 7 : Igitabo cyandikwamo ingwate**

Igitabo cyandikwamo ingwate cyuzuzwa n'umukozi wabiherewe ububasha n'Umwanditsi Mukuru kigashyikirizwa Umwanditsi Mukuru cyangwa umuhagarariye ngo yemeze iyandikwa ry'ubugwate.

Ibintu byose bihindutse ku bugwate ku mutungo utimukanwa kandi byumvikanyweho mu nyandiko n'impande zombi bimenyeshwa Umwanditsi Mukuru kugira ngo abishyire mu gitabo cyandikwamo ubugwate ku mutungo utimukanwa mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu y'akazi (30) uhereye igihe bagiranye ubwumvikane.

**Ingingo ya 8: Imiterere y'igitabo cyandikwamo ingwate**

Igitabo cyandikwamo ingwate gikozwe ku buryo kigaragaza ibyangombwa byose byatwanzwe mu nyandiko isaba ndetse n'amakuru yatanzwe ku mutungo utimukanwa aherekeza inyandiko isaba.

Imiterere y'icyo gitabo iri ku mugereka w'ano mabwiriza.

**Article 7: Register of mortgages**

The register of mortgages shall be filled in by the authorized agent and submitted to the Registrar General for approval of the mortgage registration.

Any change made to the mortgage and agreed upon in writing by parties shall be notified to the Registrar General who shall register the change into the register of mortgage within thirty (30) working days running from the date of the conclusion of the contract.

**Article 8: Structure of the mortgage register**

The register of mortgages shall be designed in the way to show all documents submitted with the application form and all information issued regarding the immovable property accompanying the application.

The structure of the register is attached as annex to these instructions.

**Article 7: Registre d'hypothèques**

Le registre d'hypothèques est rempli par un agent autorisé et soumis au Registraire Général pour approbation de l'enregistrement effectué.

Tout changement fait sur une hypothèque et convenu par les deux parties est notifié au Registraire Général qui procède à l'inscription de ce changement au registre des hypothèques endéans trente (30) jours ouvrables à partir de la date de conclusion du contrat.

**Article 8: Forme du registre d'hypothèques**

Le registre d'hypothèques est conçu de façon à montrer tous les documents nécessaires transmis avec la demande écrite ainsi que les informations données sur le bien immeuble en annexe de la demande écrite.

La forme du registre est fournie en annexe des présentes instructions.

**Ingingo ya 9 : icyemezo cy'iyandikwa**

Iyo amaze kwandika ubugwate ku mutungo utimukanwa mu gitabo cyabugenewe, Umwanditsi Mukuru aha icyemezo uwasabye akagera kopi uwahawe ubugwate.

Mu gihe ubugwate ku mutungo utimukanwa butanditswe, Umwanditsi Mukuru atanga mu nyandiko impamvu zatumye iyandikwa ridakorwa mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) uherye umunsi inyandiko isaba yatangiwe.

**Ingingo ya 10: Imicungire y'igitabo**

Igitabo cyandikwamo ingwate ku mutungo utimukanwa kibikwa mu biro by'Umwanditsi Mukuru cyangwa se iby'abamuhagarariye.

**Ingingo ya 11: Ibyerekeye guhererekanya ubugwate**

Mu gihe byumvikanweho n'impande zombi uwatanze umwenda ashobora kwegurira undi muntu uburenganzira yari afite ku bugwate.

**Article 9: Certificate of registration**

Upon registration of the mortgage in the required register, the Registrar General shall issue a certificate to the applicant and send a copy to the secured creditor.

In case the Registrar General rejects the application, he/she shall, within seven (7) days running from the date of submitting the application, justify writing the refusal to register the mortgage.

**Article 10: Management of the register of mortgages**

The register of mortgages shall be kept at the Office of the Registrar General or representatives.

**Article 11: Transfer of mortgage**

In case of both parties agreement, the creditor may transfer his/her rights in mortgage to a third person.

**Article 9: Certificat d'enregistrement**

Après l'inscription d'une hypothèque au registre approprié, le Registrare Général fournit un certificat d'enregistrement au demandeur et une copie du certificat est réservée au créancier.

En cas de refus d'enregistrement, le Registrare Général notifie au demandeur, endéans sept jours à partir de la date de soumission de la demande, les motifs de ce refus.

**Article 10: Gestion du registre d'hypothèques**

Le registre des hypothèques est gardé à l'Office du Registrare Général ou aux bureaux de ses représentants.

**Article 11: Transfert d'hypothèque**

En cas d'accord entre les deux parties, le créancier hypothécaire peut céder ses droits au bien grevé d'hypothèque à une tierce personne.

Uweguriwe ubugwate ahita yegurirwa uburenganzira n'inshingano ku byerekeye ingwate by'uwari usanzwe afitwe ubugwate uherye igihe byanditswe mu gitabo cy'ubugwate ku mutungo utimukanwa.

The transferee shall immediately acquire rights and obligations of the former mortgage from the date of its registration in the register of mortgages.

Le cessionnaire acquiert immédiatement les droits et obligations de l'ancien créancier hypothécaire à partir de la date de son inscription au registre des hypothèques.

Ihererekanya ry'ubugwate ku mutungo utimukanwa ryandikwa ari uko hagaragajwe amasezerano yashyizweho umukono n'impande zose bireba ariho umukono wa noteri.

The transfer of mortgage shall be registered upon presentation of a notarized contract signed by both parties concerned.

Le transfert d'hypothèque est inscrit au registre sur présentation du contrat notarié signé par les deux parties.

**Ingingo ya 12: Ibirebana no kurangira k'ubugwate**

**Article 12: Termination of mortgage**

**Article 12: Fin d'hypothèque**

Ubugwate burangira biturutse kuri imwe muri izi mpamvu zikurikira:

The mortgage shall be terminated under one of the following grounds:

L'hypothèque prend fin suite à une des causes suivantes:

- Impamvu zatumye ubugwate bubaho zitakiriho;
- Gusonerwa gukomeza kwishyura umwenda cyangwa se gusonerwa kugwatiriza umutungo utimukanwa;
- Kwiyishyura ku bugwate mu gihe uwahawe umwenda yananiwe kwishyura.

- Termination of grounds for which the mortgage was created;
- Waiver of continuation of credit payment or waiver to mortgage the property;
- Enforcement of the mortgage in case of default of the debtor.

- Fin des raisons pour lesquelles l'hypothèque avait été créée;
- Exemption de paiement du crédit ou de la mise en hypothèque du bien;
- La purge d'hypothèque en cas de défaillance de paiement du débiteur.

**Ingingo ya 13: Ibyerekeye gusiba ubugwate**

**Articel 13: Removal from register of the mortgage**

**Article 13: Radiation d'hypothèque du registre**

Ubugwate buhanagurwa kubera imwe muri izi mpamvu zikurikira:

A mortgage shall be removed from register for one of the following reasons:

Une hypothèque peut être rayée du registre pour une des raisons suivantes:

- Habayeho irangira ry'ubugwate nk'uko biteganyijwe mu ngingo ya 12

- Termination of the mortgage as provided for under article 12 of these

- Fin d'hypothèque comme prévu à l'article 12 des présentes instructions;

**O.G n° 33 bis of 17/8/2009**

<p>y'aya mabwiriza, - Kudashyira mu bikorwa icyatumye iyandikisha ry'ubugwate rikorwa.</p>	<p>instructions, - Default in performing due activities for which the mortgage was registered.</p>	<p>- Défaillance d'exécution des engagements pour lesquels l'hypothèque avait été inscrite.</p>
<p>Gusiba ubugwate bikorwa n'ubifitiye inyungu uwo ariwe wese nyuma yo kwerekana ibimenyetso by'inyandiko ko umutungo utimukanwa utakiri mu bugwate.</p>	<p>The removal from register of mortgage shall be performed on request of any interested party upon presentation of evidence that the immovable property is no longer under mortgage.</p>	<p>La radiation d'hypothèque du registre est faite sur demande de toute personne intéressée sur présentation des documents attestant que le bien immeuble en question n'est plus grevé d'hypothèque.</p>
<p><b>Ingingo ya 14: Ivanwaho ry'ingingo z'amabwiriza zinyuranyije n'iya mabwiriza</b></p>	<p><b>Article 14: Repealing of inconsistent provisions</b></p>	<p><b>Article 14: Disposition abrogatoire</b></p>
<p>Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza iri kandi zinyuranyije na yo zivanyweho.</p>	<p>All prior regulatory provisions contrary to these instructions are hereby repealed.</p>	<p>Toutes les provisions réglementaires antérieures contraires aux présentes instructions sont abrogées.</p>
<p><b>Ingingo ya 15: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa</b></p>	<p><b>Article 15: Commencement</b></p>	<p><b>Article 15: Entrée en vigueur</b></p>
<p>Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni yatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p>These instructions shall come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p>Les présentes instructions entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
<p>Bikorewe i Kigali, kuwa 24/06/2009</p>	<p>Done at Kigali, on 24/06/2009</p>	<p>Fait à Kigali, le 24/06/2009</p>
<p>(sé) <b>Umwanditsi Mukuru KABERA Eraste</b></p>	<p>(sé) <b>Registrar General KABERA Eraste</b></p>	<p>(sé) <b>Registraire Général KABERA Eraste</b></p>

UMUGEREKA KU AMABWIRIZA Y'UMWANDITSI MUKURU N° 02/2009/ORG YO KU WA 24/06/2009 YEREKEYE UBURYO BW' IYANDIKISHA N'ICUNGWA RY'IGITABO CYANDIKWAMO INGWATE KU MUTUNGO UTIMUKANWA

APPENDIX TO INSTRUCTIONS OF THE REGISTRAR GENERAL N° 02/2009/ORG OF 24/06/2009 RELATING TO MODALITIES OF REGISTRATION AND MANAGEMENT OF THE REGISTER OF MORTGAGES

ANNEXE DES INSTRUCTIONS DU REGISTRAIRE GENERAL N° 02/2009/ORG DU 24/06/2009 SUR LES MODALITES D'ENREGISTREMENT ET DE GESTION DU REGISTRE D'HYPOTHEQUES

REGISTER OF MORTGAGE

Mortgage registration n° ..... of .....

IDENTIFICATION OF PROPERTY OWNER		PRIORITY ORDER																																																																																																																																															
<table border="1" style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <th style="width: 50%;">INDIVIDUAL PERSON</th> <th style="width: 50%;">COMPANY</th> </tr> <tr> <td>Names: Residence: District ..... Sector ..... Cell .....</td> <td>Company name: ..... Head quarter: District ..... Sector ..... Cell.....</td> </tr> <tr> <td>Contact: P.O Box ..... Tel .....E-mail...</td> <td>Incorporation number: .....</td> </tr> <tr> <td>Signature: .....</td> <td>Name of the legal representative: .....</td> </tr> <tr> <td></td> <td>Address of the legal representative: .....</td> </tr> <tr> <td></td> <td>District.....Sector.....Cell.....</td> </tr> <tr> <td></td> <td>Contact of the legal representative</td> </tr> <tr> <td></td> <td>P.O Box.....Tel.....E-mail.....</td> </tr> <tr> <td></td> <td>Signature of legal representative: .....</td> </tr> </table>	INDIVIDUAL PERSON	COMPANY	Names: Residence: District ..... Sector ..... Cell .....	Company name: ..... Head quarter: District ..... Sector ..... Cell.....	Contact: P.O Box ..... Tel .....E-mail...	Incorporation number: .....	Signature: .....	Name of the legal representative: .....		Address of the legal representative: .....		District.....Sector.....Cell.....		Contact of the legal representative		P.O Box.....Tel.....E-mail.....		Signature of legal representative: .....	<table border="1" style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <th style="width: 25%;">1<sup>st</sup> rank</th> <th style="width: 25%;">2<sup>nd</sup> rank</th> <th style="width: 25%;"></th> <th style="width: 25%;"></th> </tr> <tr> <td>Names of creditor : Address of creditor : Value of debt: Date of credit deed : Duration of the mortgage:</td> <td>Names of creditor : Address of creditor : Value of debt: Date of credit deed : Duration of the mortgage:</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Done on ..... Date ..... hour .....</td> <td>Done on ..... Date ..... hour .....</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Registrar General/representative .....</td> <td>Registrar General/ representative .....</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Signature and stamp .....</td> <td>Signature and stamp .....</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td colspan="2"><b>Other deed (radiation, transfer, .....</b></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>date</td> <td>deed</td> <td>Sign and stamp of RG</td> <td></td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> <tr> <th style="width: 25%;">3<sup>th</sup> rank</th> <th style="width: 25%;">4<sup>th</sup> rank</th> <th style="width: 25%;"></th> <th style="width: 25%;"></th> </tr> <tr> <td>Names of creditor : Address of creditor : Value of debt: Date of credit deed : Duration of the mortgage:</td> <td>Names of creditor : Address of creditor : Value of debt: Date of credit deed : Duration of the mortgage:</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Done on ..... Date ..... hour .....</td> <td>Done on ..... Date ..... hour .....</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Registrar General/representative .....</td> <td>Registrar General/ representative .....</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Signature and stamp .....</td> <td>Signature and stamp .....</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td colspan="2"><b>Other deed (radiation, transfer, .....</b></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>date</td> <td>deed</td> <td>Sign and stamp of RG</td> <td></td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> </table>			1 <sup>st</sup> rank	2 <sup>nd</sup> rank			Names of creditor : Address of creditor : Value of debt: Date of credit deed : Duration of the mortgage:	Names of creditor : Address of creditor : Value of debt: Date of credit deed : Duration of the mortgage:			Done on ..... Date ..... hour .....	Done on ..... Date ..... hour .....			Registrar General/representative .....	Registrar General/ representative .....			Signature and stamp .....	Signature and stamp .....			<b>Other deed (radiation, transfer, .....</b>				date	deed	Sign and stamp of RG																		3 <sup>th</sup> rank	4 <sup>th</sup> rank			Names of creditor : Address of creditor : Value of debt: Date of credit deed : Duration of the mortgage:	Names of creditor : Address of creditor : Value of debt: Date of credit deed : Duration of the mortgage:			Done on ..... Date ..... hour .....	Done on ..... Date ..... hour .....			Registrar General/representative .....	Registrar General/ representative .....			Signature and stamp .....	Signature and stamp .....			<b>Other deed (radiation, transfer, .....</b>				date	deed	Sign and stamp of RG																		<table border="1" style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <th colspan="2" style="text-align: center;">IDENTIFICATION OF MORTGAGED PROPERTY</th> </tr> <tr> <td>Nature of property : Registration N° of the property: volume of the register : folio (n° of order) of the property: value of the property : location of the property: District : Sector : Cell:</td> <td></td> </tr> <tr> <td colspan="2"><b>Mention if there are other persons who have the right on the property (member of family, successor , .....</b>):</td> </tr> <tr> <td style="width: 50%;"></td> <td style="width: 50%;"></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">Persons</td> <td style="text-align: center;">Right on the property</td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> </tr> <tr> <td colspan="2">Registrar General / representative: ..... Signature ..... Date ..... Hour .....</td> </tr> <tr> <td colspan="2"><b>Other deed: (transfer of the property.....)</b></td> </tr> <tr> <td>date</td> <td>deed</td> <td>Signature and stamp of RG</td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> </table>		IDENTIFICATION OF MORTGAGED PROPERTY		Nature of property : Registration N° of the property: volume of the register : folio (n° of order) of the property: value of the property : location of the property: District : Sector : Cell:		<b>Mention if there are other persons who have the right on the property (member of family, successor , .....</b> ):				Persons	Right on the property									Registrar General / representative: ..... Signature ..... Date ..... Hour .....		<b>Other deed: (transfer of the property.....)</b>		date	deed	Signature and stamp of RG									
INDIVIDUAL PERSON	COMPANY																																																																																																																																																
Names: Residence: District ..... Sector ..... Cell .....	Company name: ..... Head quarter: District ..... Sector ..... Cell.....																																																																																																																																																
Contact: P.O Box ..... Tel .....E-mail...	Incorporation number: .....																																																																																																																																																
Signature: .....	Name of the legal representative: .....																																																																																																																																																
	Address of the legal representative: .....																																																																																																																																																
	District.....Sector.....Cell.....																																																																																																																																																
	Contact of the legal representative																																																																																																																																																
	P.O Box.....Tel.....E-mail.....																																																																																																																																																
	Signature of legal representative: .....																																																																																																																																																
1 <sup>st</sup> rank	2 <sup>nd</sup> rank																																																																																																																																																
Names of creditor : Address of creditor : Value of debt: Date of credit deed : Duration of the mortgage:	Names of creditor : Address of creditor : Value of debt: Date of credit deed : Duration of the mortgage:																																																																																																																																																
Done on ..... Date ..... hour .....	Done on ..... Date ..... hour .....																																																																																																																																																
Registrar General/representative .....	Registrar General/ representative .....																																																																																																																																																
Signature and stamp .....	Signature and stamp .....																																																																																																																																																
<b>Other deed (radiation, transfer, .....</b>																																																																																																																																																	
date	deed	Sign and stamp of RG																																																																																																																																															
3 <sup>th</sup> rank	4 <sup>th</sup> rank																																																																																																																																																
Names of creditor : Address of creditor : Value of debt: Date of credit deed : Duration of the mortgage:	Names of creditor : Address of creditor : Value of debt: Date of credit deed : Duration of the mortgage:																																																																																																																																																
Done on ..... Date ..... hour .....	Done on ..... Date ..... hour .....																																																																																																																																																
Registrar General/representative .....	Registrar General/ representative .....																																																																																																																																																
Signature and stamp .....	Signature and stamp .....																																																																																																																																																
<b>Other deed (radiation, transfer, .....</b>																																																																																																																																																	
date	deed	Sign and stamp of RG																																																																																																																																															
IDENTIFICATION OF MORTGAGED PROPERTY																																																																																																																																																	
Nature of property : Registration N° of the property: volume of the register : folio (n° of order) of the property: value of the property : location of the property: District : Sector : Cell:																																																																																																																																																	
<b>Mention if there are other persons who have the right on the property (member of family, successor , .....</b> ):																																																																																																																																																	
Persons	Right on the property																																																																																																																																																
Registrar General / representative: ..... Signature ..... Date ..... Hour .....																																																																																																																																																	
<b>Other deed: (transfer of the property.....)</b>																																																																																																																																																	
date	deed	Signature and stamp of RG																																																																																																																																															

N.B : If there are many creditors in one contract (pari passu), you must put all of them on the same rank

(sé)  
Umwanditsi Mukuru  
KABERA Eraste

(sé)  
The Registrar General  
KABERA Eraste

(sé)  
Le registraire général  
KABERA Eraste

**AMABWIRIZA Y'UMWANDITSI MUKURU N° 03/2009/ORG YO KU WA 24/06/2009 YEREKEYE IZAHURARY'UBUCURUZI N'IRANGIZARY'IBIBAZO BITURUTSE KU GIHOMBO**

**INSTRUCTIONS OF THE REGISTRAR GENERAL N° 03/2009/ORG OF 24/06/2009 RELATING TO COMMERCIAL RECOVERY AND SETTLING OF ISSUES ARISING FROM INSOLVENCY**

**INSTRUCTIONS OF THE REGISTRAR GENERAL N° 03/2009/ORG DU 24/06/2009 RELATIVES AU REDRESSEMENT COMMERCIAL ET AU REGLEMENT DES PROBLEMES D'INSOLVABILITE**

**Umwanditsi Mukuru,**

**The Registrar General,**

**Le Registraire Général,**

Ashingiye ku Itegeko nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryujujwe kugeza ubu mu ngingo yaryo ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as revised to date, especially in Article 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en son article 201;

Ashingiye ku itegeko n° 12/2009 ryo kuwa 26/05/2009 ryerekeye izahura ry'ubucuruzi n'irangiza ry'ibibazo biturutse ku gihombo, mu ngingo zaryo; iya 5, iya 10 n'iya 43;

Pursuant to Law n° 12/2009 of 26/05/2009 relating to commercial recovery and settling of issues arising from insolvency, especially in Articles 5,10 and 43;

Vu la loi n° 12/2009 du 26/05/2009 relative au redressement commercial et au règlement des problèmes d'insolvabilité, spécialement en ses articles 5, 10 et 43;

**ASHYIZEHO:**

**HEREBY ORDERS:**

**ORDONNE :**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES**

**Ingingo ya mbere: Ikigamijwe**

**Article One: Purpose**

**Article premier : Objectif**

Aya mabwiriza agena ibyerekeye kwemererwa gukora umurimo w'ubucungamutungo mu gihe cy'igihombo,

These instructions are aimed at governing matters relating to licensing insolvency administrators, supervision of insolvency

Les présentes instructions règlent l'autorisation des administrateurs d'insolvabilité, la supervision des

igenzura ry'imigendekere y'ikurikirana ry'ibihombo, igihombo cy'umucungamutungo mu gihe cy'igihombo ndetse n'ibintu bigize umutungo bishobora kuvanwa mu mutungo washyizwe mu ikurikirana ry'igihombo.

proceedings, remuneration of insolvency administrators and inventory of assets not subject to insolvency proceedings.

procédures d'insolvabilité, la rémunération d'administrateurs d'insolvabilité ainsi que l'inventaire du patrimoine pouvant être retiré de la procédure d'insolvabilité.

**UMUTWE WA II: IBYEREKEYE KWEMERERWA GUKORA UMURIMO W'UBUCUNGAMUTUNGO MU GIHE CY'IGIHOMBO**

**CHAPTER II: LICENSING AN INSOLVENCY ADMINISTRATOR**

**CHAPITRE II: AUTORISATION D'UN ADMINISTRATEUR D'INSOLVABILITE**

**Ingingo ya 2 : ibisabwa umucungamutungo mu gihe cy'igihombo**

**Article 2: Requirements to an insolvency administrator**

**Article 2: Conditions pour être administrateur d'insolvabilité**

Bitanyuranyije n'ibiteganywa n'itegeko ryerekeye izahura ry'ubucuruzi n'irangiza ry'ibibazo biturutse ku gihombo; kugira ngo umuntu gatozi yemererwe kuba Umucungamutungo mu gihe cy'igihombo agomba kuba byibura yujuje ibi bikurika:

Without prejudice to provisions of the law relating to commercial recovery and settling of issues arising from insolvency, an individual applying to be licensed as an insolvency administrator shall meet at least the following conditions:

Sans préjudice aux dispositions de la loi relative au redressement commercial et au règlement des problèmes d'insolvabilité, toute personne qui demande l'autorisation pour être administrateur d'insolvabilité doit remplir au moins les conditions suivantes :

- Kuba byibura afite imyaka 21 y'amavuko;
- Kuba atuye mu Rwanda,
- Afite impamyabushobozi y'amashuri makuru mu mategeko cyangwa se mu ibaruramari, icungamutungo, ubukungu cyangwa ibindi bisa nabyo;
- Kuba nibura afite uburambe mu kazi y'imyaka ibiri mu mashami yavuzwe haruguru,

- To be 21 of age at least;
- To reside in Rwanda ;
- To hold at least a bachelor's degree in either law, accounting, management, economics or other related fields;
- Having at least two years of experience in the abovementioned fields;

- Etre âgé (e) au moins de 21 ans ;
- Résider au Rwanda ;
- Détenir le diplôme de licence en droit, en comptabilité, en gestion, en économie, ou autres domaines connexes;
- Avoir au moins une expérience de deux ans dans un des domaines ci-haut mentionnés;

**O.G n° 33 bis of 17/8/2009**

- |   |  |  |
|---|--|--|
| - Kuba adafitiye Leta imyenda y'imisoro ;   | - To present a tax clearance certificate;  | - Présenter une déclaration de non créance contre le fisc;   |
| - Kuba inyangamugayo no kuba adakurikiranwaho icyaha cya jenocide n'ingengabitekerezo yayo ;            | - To be a person of integrity and not to have been convicted of the crime of genocide or the crime of genocide ideology; | - Etre une personne de bonne intégrité et n'avoir pas été condamnée pour le crime de génocide ou d'idéologie de génocide ; |
| - Kutagira imyitwarire mibi no gusesagura umutungo;   | - To be of good conduct and not be prodigal;   | - Ne pas avoir une mauvaise conduite et ne pas être prodigue ;   |
| - Atarakatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) nta subikagihano | - Not to have been sentenced to an imprisonment of six (6) months or above without suspension;                           | - N'avoir pas été condamné à une peine d'emprisonnement de six mois (6) ou plus sans sursis ;                              |
| - Kuba atarigeze ajya mu gihombo,   | - Not to have run bankrupt.  | - N'avoir été déclaré en faillite.   |

**Ingingo ya 3 : Ibiherekeza ibaruwa isaba kuba umucungamutungo**

**Article 3: documents annexed to the application letter**

**Article 3 : Documents accompagnant la lettre de demande**

Ibaruwa isaba kuba umucungamutungo mu gihe cy'igihombo iherekezwa n'ibi bikurikira :

The application letter for being insolvency administrator shall be accompanied by the following documents:

Une lettre de demande d'autorisation pour être administrateur d'insolvabilité doit être accompagnée des documents suivants :

- |  |                                  |  |
|--|----------------------------------|--|
| - icyemezo cy'amavuko,                           | - Birth certificate,             | - Certificat de naissance,                             |
| - Impamyabushobozi iriho umukono wa noteri,      | - Notified copy of the degree,   | - Photocopie du diplôme notifié conformé à l'original, |
| - icyemezo cy'umukoresha,                        | - Letter from previous employer, | - Attestation de services rendus,                      |
| - icyemezo ko umuntu atafunzwe,                  | - Criminal record,               | - Extrait du casier judiciaire,                        |
| - icyemezo ko umuntu nta mwenda w'imisoro afite, | - Tax clearance certificate,     | - Attestation de non créance,                          |
| - icyemezo ko umuntu atahombye.                  | - Attestation of non bankruptcy. | - Attestation de non faillite.                         |

**Ingingo ya 4 : gusaba kuba umucungamutungo mu gihe cy'igihombo**

Usaba kuba umucungamutungo mu gihe cy'igihombo kandi wujuje ibisabwa yandikira Umwanditsi Mukuru abisaba.

Umwanditsi Mukuru asubiza usaba mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) atanga uburenganzira cyangwa se abumwima. Mu gihe uburenganzira budatanzwe, Umwanditsi Mukuru agomba kugaragaza impamvu.

Mu gihe yujuje ibyangombwa byose, uwasabye akamara iminsi cumi n'itanu nta gisubizo abonye, uburenganzira bwo gukora umurimo w'umucungamutungo mu gihe cy'igihombo bufatwa nk'ubwemewe.

**Ingingo 5 : Icyemezo cy'umucungamutungo mu gihe cy'igihombo**

Kuba umucungamutungo mu gihe cy'igihombo bigaragazwa n'icyemezo gitangwa n'Umwanditsi Mukuru ndetse no gushyirwa ku rutonde rw'abacungamutungo bemewe mu gihe cy'igihombo.

Icyemezo cy'Umucungamutungo mu gihe cy'igihombo kiba gifite byibura ibi bikurikira :

**Article 4 : Application for insolvency administrator**

An applicant for insolvency administrator who meets all requirements shall address his/her request to the Registrar General.

The Registrar General shall reply the applicant within fifteen (15) days to grant the authorization or reject the application. In case of rejection, the Registrar general shall give reasons.

In case an applicant who meets all required conditions gets no reply from the Registrar General within the fifteen days, the authorization to perform as an insolvency administrator shall be considered as granted.

**Article 5: Certificate of insolvency administrator**

The mandate to act as an insolvency administrator shall be proved by a certificate delivered by the Registrar General and being enrolled on the list of certified insolvency administrators.

The certificate of insolvency administrator shall contain at least the following information:

**Article 4 : Demande d'autorisation pour être un administrateur d'insolvabilité**

Toute personne qui remplit les conditions pour être un administrateur d'insolvabilité doit soumettre sa demande au Registraire Général.

Le Registraire Général doit répondre au demandeur endéans quinze (15) jours pour accorder l'autorisation ou rejeter la demande. En cas de rejet, le Registraire General doit motiver sa décision.

Lorsque le demandeur remplit les conditions exigées et ne reçoit pas de réponse du Registraire Général endéans les quinze jours prescrits, l'autorisation d'exercer les fonctions d'administrateur d'insolvabilité sera présumée accordée.

**Article 5 : Certificat d'administrateur d'insolvabilité**

La qualité d'administrateur d'insolvabilité doit être prouvée par un certificat délivré par le Registraire Général et le fait d'être inscrit à l'ordre des administrateurs d'insolvabilité agréés.

Le certificat d'administrateur d'insolvabilité doit contenir au moins des informations suivantes :

- |  |   |   |
|--|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- amazina na aderesi y’umucungamutungo mu gihe cy’igihombo ;</li> <li>- nomero y’icyemezo ;</li> <li>- igihe icyemezo kizamara ;</li> <li>- itariki icyemezo cyatangiyeho ;</li> <li>- kashe n’umukono by’Umwanditsi Mukuru.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Names and address of the insolvency administrator;</li> <li>- Number of the certificate ;</li> <li>- Duration of validity of the certificate;</li> <li>- Date of issue ;</li> <li>- Stamp and signature of the Registrar General.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Noms et adresse de l’administrateur d’insolvabilité ;</li> <li>- Numéro du certificat ;</li> <li>- Durée de validité du certificat ;</li> <li>- Date de délivrance ;</li> <li>- cachet et signature du Registraire Général.</li> </ul> |
|--|---|---|

**Ingingo ya 6 : Igihe icyemezo kimara**

**Article 6: Duration of validity of the certificate of insolvency administrator**

**Article 6 : Durée de validité du certificat d’administrateur d’insolvabilité**

Icyemezo gitanga ububasha bwo kuba umucungamutungo w’igihombo kimara igihe cy’imyaka itatu (3).

A certificate to be insolvency administrator shall have a validity of three years.

La validité du certificat d’enregistrement est de trois (3) ans.

Usanzwe afite icyemezo cyo gukora umurimo w’umucungamutungo w’igihombo kikarangira, yongera gusaba bundi bushya.

An insolvency administrator whose certificate expires shall apply for a new certificate.

Un administrateur d’insolvabilité dont le certificat d’enregistrement a expiré doit demander un nouveau certificat.

**Ingingo ya 7: Gutakaza kuba umucungamutungo w’igihombo**

**Article 7: Loosing the right to practice as insolvency administrator**

**Article 7 : Perte de la qualité d’administrateur d’insolvabilité**

Umucungamutungo mu gihe cy’igihombo atakaza uwo mwanya kubera izi mpamvu zikurikira:

An insolvency administrator shall lose the right to practice for the following reasons:

Un administrateur d’insolvabilité perd cette qualité pour des raisons suivantes:

- |  |  |   |
|--|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- atacyujuje ibisabwa mu ngingo ya kabiri (2) y’aya mabwiriza mu gihe ari gukora umurimo w’umucungamutungo mu gihe cy’igihombo ;</li> <li>- Atujuje inshingano ze nk’uko</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- He/she no longer meets conditions set up under article 2 of these instructions while performing an insolvency administrator activities;</li> <li>- He/she does not fulfil obligations as</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- S’il ne satisfait plus les conditions exigées telles stipulées à l’article 2 des présentes instructions en remplissant les fonctions d’administrateur d’insolvabilité ;</li> <li>- S’il ne remplit plus les obligations</li> </ul> |
|--|--|---|

biteganyijwe muri aya mabwiriza ;

stipulated under these instructions;

prévues par les présentes instructions ;

- Kutihutisha inzira zerekeranye n'izahura ry'ubucuruzi n'irangiza ry'ibibazo biturutse ku gihombo .

- He/she does not speed up insolvency procedures in due time.

- S'il ne respecte pas les délais prévus pour les procédures relatives à l'insolvabilité.

**UMUTWE WA III: IGENZURA RY'IMIGENDEKERE Y'IKURIKIRANA RY'IGIHOMBO**

**CHAPTER II: SUPERVISIONS OF INSOLVENCY PROCEEDINGS**

**CHAPITRE II: INSPECTION DES PROCEDURES D'INSOLVABILITE**

**Ingingo ya 8 : kumenyesha Umwanditsi Mukuru icyemezo cy'urukiko cyerekeye inshingano yahawe**

**Article 8: Notification to the Registrar General of duties granted by the court**

**Article 8 : Notification au Registraire Général l'ordonnance du tribunal sur tâches attribuées**

Mu gihe kitarenze amasaha mirongo ine n'umunani (48 h) uhereye igihe urukiko rwamumenyeshereje inshingano ahawe, Umucungamutungo w'igihombo agomba gushyikiriza Umwanditsi Mukuru ibaruwa y'urukiko imuha inshingano ndetse n'inyandiko y'ubwishingire mu mirimo agiye gukora yo gukurikirana igihombo.

An insolvency administrator shall, within forty eight hours (48 hrs) after the court has defined his/her duties, notify to the Registrar General the court letter granting him/her duties and a guarantee document with regard to the services he/she is going to perform in insolvency proceedings.

Un administrateur d'insolvabilité doit, endéans quarante-huit (48 h) heures après la décision du tribunal définissant ses attributions, notifier au Registraire Général la lettre du tribunal lui accordant des attributions ainsi que un document de garantie pour les activités d'insolvabilité qu'il va exercer.

Ubwishingire bw'umucungamutungo bushingira ku gaciro k'umutungo ugaragara mu ifoto y'umutungo w'uwagiye mu gihombo y'igihe agiye gutangira umurimo.

The guarantee of administrator is calculated on basis of the active value of property from the date its functions become effective.

La garantie de l'administrateur se calcule sur base de la valeur actif du patrimoine du failli à la date de l'entrée en fonction.

**Ingingo ya 9 : Gutanga raporo**

**Article 9: Submission of reports**

**Article 9 : Transmission des rapports**

Umucungamutungo mu gihe cy'igihombo atanga raporo ku Mwanditsi Mukuru buri mezi atatu ku byerekeye imikoreshereze

An insolvency administrator shall report to the Registrar General every three months on the use of his/her powers as

L'administrateur d'insolvabilité transmet un rapport trimestriellement au Registraire Général sur l'usage des pouvoirs lui

<p>y'uburenganzira yahawe nk'umucungamutungo mu gihe cy'igihombo muri rusange.</p>	<p>insolvency administrator .</p>	<p>attribués en qualité d'administrateur d'insolvabilité.</p>
<p>Ariko, iyo ari gushyira mu bikorwa inshingano yahawe n'urukiko zerekeye ikurikirana ry'igihombo, iyo raporo igomba no gutangwa buri kwezi n'igihe cyose bibaye ngombwa ku byerekeye izo nshingano.</p>	<p>Nevertheless, in case the insolvency administrator exert duties which has been granted by a court order, he/she shall report monthly and as many times as necessary about those duties.</p>	<p>Toutefois, s'il exerce certaines attributions ayant été attribués par une décision judiciaire, un tel rapport est transmis mensuellement et toutes les fois qu'il s'avère nécessaire.</p>
<p><b>UMUTWE WA IV: IBIKURIKIZWA MU KUGENA IGIHEMBO CY'UMUCUNGAMUTUNGO</b></p>	<p><b>CHAPTER IV: CRITERIA TO DETERMINE REMUNERATION OF AN INSOLVENCY ADMINISTRATOR</b></p>	<p><b>CHAPITRE IV : CRITERES DE DETERMINATION DE LA REMUNERATION D'UN ADMINISTRATEUR D'INSOLVABILITE</b></p>
<p><b>Ingingo ya 10: Igihembo igihe yazahuye ibikorwa by'isosiyete</b></p>	<p><b>Article 10: Remuneration in case the insolvency administrator recovered the company's activities</b></p>	<p><b>Article 10 : Rémunération en cas de redressement d'activités d'une société</b></p>
<p>Mu gihe umucungamutungo w'igihombo yazahuye ibikorwa by'isosiyete agenerwa igihembo kitarenga icumi ku ijana (10%) by'inyungu y'ibikorwa by'ubucuruzi by'isosiyete byazahuwe.</p>	<p>In case the insolvency administrator recovered the company's activities, he/she shall receive a remuneration not exceeding ten percent (10%) of the gross benefits of the company's recovered activities.</p>	<p>Un administrateur d'insolvabilité qui parvient à redresser les activités d'une société reçoit une rémunération ne pouvant excéder dix pour cent (10%) du bénéfice des activités commerciales de la société redressées.</p>
<p>Umucungamutungo w'igihombo agomba kugaragaza ibimenyetso mu nyandiko by'andi mafaranga yakoreshejwe yerekeranye n'icyo gikorwa gusa kugira ngo ashobore kuyasubizwa.</p>	<p>The insolvency administrator has to prove in writing other expenses incurred relating only to these activities in order to be refunded.</p>	<p>L'administrateur d'insolvabilité doit présenter des preuves écrites de toutes les autres dépenses encourues relatives à l'exécution de ces activités pour des fins de remboursement.</p>

**Ingingo ya 11 : igihembo igihe yagurishije umutungo wa sosiyete yahombye**

Haseguriwe ibiteganywa n'itegeko ryerekeye izahura ry'ubucuruzi n'irangiza ry'ibibazo biturutse ku gihombo, umucungamutungo w'igihombo abona igihembo kitarenga gatanu ku ijana (5%) by'umutungo wagurishijwe.

Umucungamutungo w'igihombo agomba kugaragaza ibimenyetso mu nyandiko by'andi mafaranga yakoreshejwe yerekeranye n'icyo gikorwa gusa kugirango ashobore kuyasubizwa.

**UMUTWE WA V: IBYEREKEYE KUGENA IBINTU BYAVANWA MU MUTUNGO WASHYIZWE MU IKURIKIRANA RY'IGIHOMBO**

**Ingingo 12: urutonde y'ibintu**

Umucungamutungo w'igihombo ategura urutonde rw'ibintu bya ngombwa byo mu rugo by'ifatizo by'ugomba kwishyura n'umuryango we, urwo rutonde rukemezwa n'Umwanditsi Mukuru mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) uhereye igihe urutonde rwatangawe.

**Article 11: Remuneration of the insolvency administrator in case of sale of the insolvent company's assets**

Without prejudice to provisions of the law relating to commercial recovery and settling of issues arising from insolvency, an insolvency administrator shall get a remuneration not exceeding five percent (5%) of the sold assets.

An insolvency administrator must provide for written evidence of other expenses incurred only in relation to that sale in order to be refunded.

**CHAPTER V: DETERMINING THE ASSETS WHICH CAN BE DEDUCTED IN INSOLVENCY PROCEEDINGS**

**Article 12: list of assets**

The insolvency administrator sets up a list of necessary domestic assets of the debtor and the family which must be approved by the Registrar General within fifteen (15) open days from the deposit date.

**Article 11 : Rémunération d'un administrateur d'insolvabilité en cas de vente des biens d'une société insolvable**

Sans préjudice aux dispositions de la loi relative au redressement commercial et au règlement des problèmes d'insolvabilité, un administrateur d'insolvabilité reçoit une rémunération n'excédant pas cinq pour cent (5%) du patrimoine vendu.

L'administrateur d'insolvabilité doit présenter des preuves écrites de toutes les autres dépenses encourues relatives à l'exécution de ces activités pour des fins de remboursement.

**CHAPITRE V : DETERMINATION DES BIENS EXCLUS DU PATRIMOINE IMPLIQUE DANS LA PROCEDURE D'INSOLVABILITE**

**Article 12 : liste des biens**

L'administrateur d'insolvabilité établit la liste des biens nécessaires pour satisfaire aux besoins domestiques qui doit être approuvée par le Registraire Général endéans 15 jours ouvrable à partir de la date de dépôt de la dite liste.

**UMUTWE WA VI : INGINGO ZISOZA    CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS    CHAPITRE VI : DISPOSITIONS FINALES**

**Ingingo ya 13 : Ivanwaho ry'ingingo z'amabwiriza zinyuranyije n'ya mabwiriza    Article 13: Repealing of inconsistent provisions    Article 13 : Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza iri kandi zinyuranyije na yo zivanyweho.    All prior regulatory provisions contrary to these instructions are hereby repealed.    Toutes les dispositions réglementaires contraires aux présentes instructions sont abrogées.

**Ingingo ya 14: Igihe iri aya mabwiriza atangira gukurikizwa    Article 14: Commencement    Article 14 : Entrée en vigueur**

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.    These instructions shall come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.    Les présentes instructions entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Bikorewe i Kigali, kuwa 24/06/2009    Done at Kigali, on 24/06/2009    Fait a Kigali, le 24/06/2009

(sé)  
**KABERA Eraste**  
**Umwanditsi Mukuru**

(sé)  
**KABERA Eraste**  
**Registrar General**

(sé)  
**KABERA Eraste**  
**Registrar Général**

**IKIGUZI CY'IGAZETI YA LETA YA  
REPUBLIKA Y'U RWANDA  
N'ICY'INYANDIKO  
ZIYTANGARIZWAMO**

**SUBSCRIPTION AND ADVERTISING  
RATES**

**TARIF DES ABONNEMENTS ET DES  
INSERTIONS**

Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 62/01 ryo kuwa 05/12/2008 n'Iteka rya Minisitiri n° 01/03.04 ryo kuwa 01/01/2009 ashyiraho ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inwandiko ziyitangarizwamo ;

By Presidential Order n° 62/01 of 05/12/2008 and Ministerial Order n° 01/03.04 of 01/01/2009 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

Référence faite à l'Arrêté Présidentiel n° 62/01 du 05/12/2008 et à l'Arrêté Ministériel n° 01/03.04 du 01/01/2009 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda ;

Ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inwandiko ziyitangarizwamo gishyizweho ku buryo bukurikira :

The Subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be fixed as follows:

Le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda est fixé comme suit :

**A. Ikiguzi cy'umwaka wose**

**A. Annual subscription:**

**A. Abonnement annuel :**

-Mu Rwanda	50 000 Frs
-Mu bihugu bidukikije	60 000 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	61 000 Frs
-Mu Burayi	65 000 Frs
-Muri Amerika na Aziya	68 000 Frs
-Muri Oseyaniya	72 000 Frs

- Rwanda	50, 000 Frw
- Bordering Countries	60, 000 Frw
- Other Countries in Africa	61, 000 Frw
- European Countries	65, 000 Frw
- American and Asian Countries	68, 000 Frw
- Oceania	72, 000 Frw

-Rwanda	50 000 Frw
-Pays limitrophes	60 000 Frw
-Autres pays d'Afrique	61 000 Frw
-Europe	65 000 Frw
-Amérique et Asie	68 000 Frw
-Océanie	72 000 Frw

**B. Ikiguzi cya buri numero: 1000 FRW**

**B. Retail price per copy : 1000 FRW**

**B. Prix de détail au numéro : 1000 FRW**

**C. Ikiguzi cy'inwandiko ziyitangarizwamo**

**C. Advertising rates:**

**C. Prix des insertions :**

Amafaranga ibihumbi cumi na bine (14.000 Frw) kuri buri rupapuro rwandikishije imashini cyangwa orudinatori.

Fourteen Thousand (14,000) Rwandan Francs per page typed, whether by computer or typewriter.

Quatorze mille (14 000) Francs chaque page de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

Ku nyandiko ituzuye urupapuro rumwe, hakoreshwa uburyo bwo kubara imirongo: umurongo umwe ni amafaranga y'u Rwanda magana atanu na makumyabiri n'atanu (525).

For inserts of less than one page, the price shall be five hundred twenty five (525) Rwanda Francs for one line.

Pour l'insertion d'un texte de moins d'une page, le prix est de cinq cent vingt-cinq (525) francs rwandais par ligne.

**Igihe Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohokera**

**Issue periodicity of the Official Gazette**

**Périodicité de parution du Journal Officiel**

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohoka buri wa mbere w'icyumweru.

The Official Gazette shall be issued every Monday.

Le Journal Officiel de la République du Rwanda paraît chaque lundi de la semaine.

**Ifatabuguzi**

**Subscription**

**Abonnement**

Amafuranga y'ifatabuguzi ry'umwaka wose, ayo kugura inomero imwe n'ayo kwandikishamo inyandiko arihirwa mu Kigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro (RRA); uwishyuye yerekana urupapuro yishyuriyeho kugira ngo serivisi ishinze Igazeti ya Leta imukorere icyo yishyuriye.

All sums due for paying the annual subscription fees for one issue and advertisement shall be paid to Rwanda Revenue Authority (RRA); and the payer shall present the receipt to the Official Gazette Service which shall render him/her the service paid for.

Les sommes dues pour les abonnements annuels, les numéros séparés, ou pour les insertions sont à verser à l'Office Rwandais des Recettes ; la personne qui effectue le paiement doit présenter le bordereau de paiement au Service du Journal Officiel qui lui rend le service demandé.

Ifatabuguzi ry'umwaka wose rirangirana n'umwaka wishyuriwe kandi kwishyura bigakorwa mbere y'ukwezi kwa Mutarama k'umwaka ufatirwa ifatabuguzi.

The annual subscription shall end with the year of payment and payment for the new annual subscription shall be made before the month of January of the year of subscription.

L'abonnement annuel expire à la fin de l'année pour laquelle il a été payé et le paiement pour tout nouvel abonnement se fait avant le mois de janvier de l'année d'abonnement.

Abishyura batinze barakirwa bagahabwa numero zasohotse batarafata ubuguzi, iyo zihari, zaba zarashize ntibagire icyo babaza.

Late subscription payers shall be given all issues published before, where there are any left, or else no claim shall be made.

Les abonnés retardataires recevront également les numéros déjà parus s'il en reste, si non, ils ne pourront rien réclamer.

**Website : [www.primature.gov.rw](http://www.primature.gov.rw)**